





Jean Carlos da Silva

30

RUTH רות

אֶלִימֶּלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתֹּוֹ נָעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵיְ־בָנָיִוּ ו מַחְלְּוֹן וְכִלְיוֹן אֶפְּרָתִׁי

מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדֶה וַיָּבְאוּ שְּׁדִי־מוֹאָב וַיַּהְיוּ־שֵׁם: 3 וַיְּמָת אֱלִימֶלֵ

﴿ הַאַחַת עַרְפָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנֶית רָוּת וַיֵּשְׁבוּ שֶׁם כְּעֵישֶׁר שָׁנִים: 5 וַיְּמְוּוּ

בּ ﴿ נַם־שָׁנֵיהֶם מַחְלָוֹן וְכִלְיֻוֹן וַתִּשָּׂאֵר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵן יְלָדֶיהָ וּמֵאִּישֵׁה

ל ייריי לֶחֶם יְהוּדָה לָנוּר בִּשְּׁדֵי מוֹאָב הָוּא וְאִשְׁהְוֹ וֹשְׁנֵי ּ בְנֵיו: 2 וְשֵּׁם הָאִי

בַּבַּבִּיה אֵישׁ נְשֶׁכֵּי וַתִּשָּׂאֵר הָיא וּשְׁנֵי בָנֵיה: יּ וַיִּשְּׂאַוּ לְהֶם נְשִׁים מְאֲבִּיּוֹת שֵׁ

יייי יּ וַתָּקָם הִיאֹ וְכַלּוֹהֶיהָ וַתָּשֶׁב מִשְּׁדֵי מוֹאֵב כַּי שֶׁמְעָה בִּשְּׂבֵּה מוֹאָ

וַוְיָהִי יּבִּימֵי שֶׁבָּׁט ּ הַשֹּבְּשִׁים וַיִּהֵי רָעֶב בָּאֶרֶץ וַיִּּלֶךְ אִישׁ מִבֵּיְ 1 יַּוְיָהִי יּבִימֵי שֶׁבָּט ּ הַשֹּבְּשׁים וַיִּהֵי רָעֶב בָּאֶרֶץ וַיִּּלֶךְ אִישׁ

בּי הָיְתָה־שָּׁמָּה וּשְׁמֵּי כַלּטֶּיהָ עְמָּה וְמֵּלַכְנְה בַּדֶּרֶךְ לְשִּׁוֹב אֶל־אָנֶ """""" בְּיִּתָּה־שָׁמָּה וּשְׁמֵּי כַלּטֶּיהָ עְמָּה וַמֵּלַכְנְה בַּדֶּרֶךְ לְשִּׁוֹב אֶל־אָנֶּ """" בַּיִּי יְתַּשְׁתִּה יְּהְנָה עָמָּיך נְשָׁמִי לִשְׁתֵּי כַלּטָּיהָ לַכְנָה שׁבְּנָה אִשֶּׁה לְבֵיח אָנֵּ """ בּיִּי יְתַּבְּבֶּינָה: יוּ וַתִּאֹמֶרְנָה בְּצִּשֶׁרְ עֲשִׁיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּזְי: יְיִוּ נְשִׁבְּבֶּינָה: יוּ וַתִּאֹמֶרְנָה לְּהָּ כִּי־אִתָּךְ נְשִׁיתֵם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּזְי: יִּיוְ הְּבִּינִה: לַיִּ תִּלְנָה בְּנֹתִי לְמָה תַלְּכְנָה עִמֵּי הַעְּוֹד־לִי בָנִים בְּמַשַׁי וְהָיִוּ לְכָּ הְבֹּיִינִה לַיְבְּנְיִה בְּנֹתִי לְמָה תַלְכְנָה עִמֵּי הַעְוֹדִר־לִי בְנִים בְּמַלֵּי וְהָיִוּ לְּכָּי הְבֹּינִה לְי תִּקְנָה נָם הָיָיִתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְנָם יִלְדְתִּי בְּנִיתְ לְאִישׁ אָל בְּנֹי יִיְבִּילְה לְבִּלְתִּי מְבְיִּהְ בְּיִבְים: יוּ הַלְּנְה לָּבְּלְתִּי מִבְּינָה: יוּ וְתִּאָּעֵר וְנְבָּי לְבִּיְתִּי מִבְּינִה בְּיִבְים: יוֹ הְלִיתִּ לְבָּית בְּנִתְי הָלְּהְתִּי מִבְּינִה בְּיִים בְּיִּים בְּי בְּיִבְיה בְּנִים בְּי זְבְנְהִי תְבְּיִבְיה בְּנִים: יְנְהְיֹלְה לְבְּלְתִּי בְּיִבְיה בְּנִים בְּיִים בְּבִּיתְה לְּבְּתְּי מִבְּיתִי בְּיבִים בְּבִּית בְּיִבְים: יוְהָוֹת לְאִישׁ אַלְּלְים בְּיִבְיּה בְּנִים בְּיִים בְּיִבְּתְּי הְנְבִית בְּבִּית בְּיִבְים: יוֹ הְלִּית בְּיִבְים: יְּבְּלְה תְּבְּים בְּיִיתְי בְּבְּלְה הְבְּיְבְיִבְּיִם בְּיִיתְי בְּעִבְּים בְּיִבְּבְּבְּתְי תְּבְיבִּים בְּיִים בְּיִבְּיבְים בְּיִבְּיבְּת בְּיִבְּים בְּיִבְּיִבְים: יוֹּי הְלָּים מְּבְּיִבְים בְּי בְּבְּבְּתִי בְּנִים בְּיִים בְּיִּים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּנִים בְּיִים בְּבִּים בְּיִים בְּבִים בְּיבִּים בְּנִים בְּיבְיוֹם בְּיִים בְּיִים בְּבִיים בְּבִּים בְּבִּים בְּיבְים בְּיבְים בְּיִים בְּיִיתְי בְּבְּים בְּיִבְים בְּיבְים בְּיִים בְּיבְים בְּיִים בְּיבְים בְּיבְּים בְּיבְים בְּיבְּים בְּיִבְים בְּיבְיבִּים בְּיבְים בְּיבְים בְּיבְּיבְּים בְּיבְּים בְּיבְּים בְּיִּים בְּיבְּים בְּיִים בְּיוֹים בְּיבְים בְּיבְּים בְּיבְּבְים בְּיבְים בְּיבְיבְים בְּיבְּבְים בְּבְּים בְּיבְּבְים בְּיבְּים בְּיבְּבְים בְּי

ד מל וחד חם. סוק מיחד". ב'

ּ רַבָּב הָנָה שָׁבָה יָבִמְּשַׁך אֶל־עַמֶּה וְאֶל־אֱלֹהֶיהָ שִׁוּבִי אַחֲבֵי יִבִמְּמַן

וַתִּבְכֵּינָה עָוֹד וַתִּשַּׁק עָרְפָּה לַחֲמוֹלֶה ּ וְרָוּת דֶּבְקָה בֶּה: 15 וַתֹּאֹנֶ





וַתִּאמֶר רוּת אַל־תִּפְנְּעִי־בִּׁי לְעָזְבֵךְ לְשׁוּב מֵאַחֲרֶיִךְ כִּי אֶל־אֲשֶׁר תִּלְכִי אֵלֵדְ וּבַאֲשֶׁר תִּלִינִי אָלִין עַמֵּךְ עַמִּי נאלהַיִדְ אֵלהֵי:

εἶπεν δὲ Ρουθ μὴ ἀπαντήσαι ἐμοὶ τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὅπισθέν σου ὅτι σὺ ὅπου ἐὰν πορευθῆς πορεύσομαι καὶ οὖ ἐὰν αὐλισθῆς αὐλισθήσομαι ὁ λαός σου λαός μου καὶ ὁ θεός σου θεός μου

quae respondit ne adverseris mihi ut relinquam te et abeam quocumque perrexeris pergam ubi morata fueris et ego pariter morabor populus tuus populus meus et Deus tuus Deus meus

TEXTOS ADOTADOS POR ESTE COMENTARISTA

TEXTO HEBRAICO ADOTADO

ELLIGER, K. - RUDOLPH, W. Bíblia Hebraica Stuttgartensia. 5. ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, [1967/77], 1997.

TEXTO EM GREGO DA SEPTUAGINTA ADOTADO

RAHLFS, Alfred; HANHART, Robert. (eds.). Septuaginta: Id est Vetus Testamentum graece iuxla LXX interpretes – Editio altera. Vols. 1 e 2 Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006.

TEXTO EM LATIM ADOTADO

Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Clementinam QUARTA EDITIO Logicis Partitionibus aliisque Subidis ornata a ALBERTO COLUNGA ET LAURENTIO TURRADO, 1946

REDUÇÕES GRÁFICAS

MS(S) | manuscrito(s)

NAA | Nova Almeida Atualizada

BH | Bíblia Hebraica em Português

ARC | Almeida Revista e Corrigida

TB | Tradução Brasileira

ACF | Almeida Corrigida Fiel

BJ | Bíblia de Jerusalém

NVI | Nova Versão Internacional

NVT | Nova Versão Transformadora

NTLH | Nova Tradução na Linguagem de Hoje

KJF | King James Fiel

KJA | King James Atualizada

TM | Texto Massorético

ATIHP | Antigo Testamento Interlinear hebraicoportuguês

ATIHF | Ancien Testament interlinéare hebreu-français.

HEIO | Hebrew-English Interlinear Old Testament-ESV.

ATHEI | Antiguo Testamento Hebreo Español.

LXX | Septuaginta: Id est vetus testamentum graece iuxta LXX interpretes

BVL | Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Clementinam

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) (eDOC BRASIL, Belo Horizonte/MG)

A347C

Alcantara, Jean Carlos da Silva, 1975

Comentário Expositivo de RUTE: Comentário Exegético / Jean Carlos da Silva Alcantara. – Suzano (SP): Publicações Grammata, 2024. (Coleção Teológica)

252 p.: 16 x 23 cm

Inclui bibliografia. ISBN **978-65-00-02190-5**

1. Bíblia. A. T. HISTÓRICOS - Comentários. 1. Bíblia. A. T. história biografia - Crítica e interpretação. I. Título.

08-04179

JEAN CARLOS DA SILVA

RUTE

Uma linda história de amor **comentário expositivo**QUARTA EDIÇÃO

Suzano / SP Publicações Grammata 2024

COMENTÁRIO DE RUTE

Expositivo e Exegético Suzano, SP / 2023 Jean Carlos

COORDENAÇÃO EDITORIAL:

Professor Jean Carlos

CAPA:

Mariana Gomes

DIAGRAMAÇÃO:

Marcelo Lamba Mariana Gomes

GRÁFICOS E MAPAS:

Professor Jean Carlos

IMAGEM DA CAPA:

Adobe Stock

REVISÃO:

Dra Vanessa Campelo (Capítulos 1,3 e 4) André Oliveira (Capítulo 2)

ISBN E CATALOGAÇÃO:

978-65-00-02190-5 Câmara Brasileira do Livro CATEGORIA: Bíblia / Livros Históricos / Comentário / Antigo Testamento / Tradução

Todos os direitos reservados em Língua Portuguesa por Jean Carlos da Silva

É expressamente proibida a reprodução total ou parcial deste livro, por quaisquer meios (eletrônicos, mecânicos, fotográficos, gravação ou outros) sem a prévia autorização por escrito do autor. Exceto quando mencionado.

Todas as citações bíblicas foram extraídas das versões indicadas na obra.

Contato com o autor Instagram:

@edicoesgrammata



EDITORAÇÃO

Grammata Publicações Θεὸς καλός ἐστίν www.materialteologico.com.br

Reduções gráficas | 9 Data do livro de Rute | 21 Que tipo de teologia nesse comentário? | 25

SUMÁRIO

I - QUESTÕES INICIAIS Textos adotados por este comentarista | 7

Introdução | 17 Autor do livro de Rute | 19 História de Rute | 20

Comparação com outros livros da Bíblia | 21 Esboço livro de Rute | 22 Como utilizar esse comentário? | 23

II - CAPÍTULO 1 | SEÇÃO TEOLÓGICA

- 1. O contexto do drama (1.1-5) | 30 2. As três ordens de Noemi (1.6-15) | 44 3. A renúncia de Rute (1.16-18) | 56
- 4. O vazio de Noemi (1.19-22) | 60

III - CAPÍTULO 1 | SEÇÃO EXEGÉTICA Exposição textual e gramatical do capítulo | 65

IV - CAPÍTULO 2 | SEÇÃO TEOLÓGICA 5. A intenção de Boaz (2.1-17) | 82

- 6. A alegria de Noemi (2.18-22) | 116
 - V CAPÍTULO 2 | SEÇÃO EXEGÉTICA

Exposição textual e gramatical do capítulo | 127

VI - CAPÍTULO 3 | SEÇÃO TEOLÓGICA 7. O plano de Noemi (3.1-5) | 146

- 8. A proposta de Rute (3.6-9) | 156 9. O compromisso de Boaz (3.10-13) | 162
- 10. Rute retorna para Noemi (3.14-18) | 168

VII - CAPÍTULO 3 | SEÇÃO EXEGÉTICA

Exposição textual e gramatical do capítulo | 175

VIII - CAPÍTULO 4 | TEOLÓGICA 11. O confronto de Boaz (4.1-8) | 190

- 12. O casamento de Boaz e Rute (4.9-17) | 202
- 13. A genealogia em Rute (4.18-22) | 212

IX - CAPÍTULO 4 | SEÇÃO EXEGÉTICA Exposição textual e gramatical do capítulo | 215

Conclusão | 227 Bibliografia | 229 Indice remissivo | 245

I – QUESTÕES INICIAIS

Introdução
Autor do livro de Rute
Data do livro de Rute
Contexto histórico do livro de Rute
Comparação com outros livros da Bíblia
Esboço do livro de Rute

INTRODUÇÃO

hegamos a mais um comentário bíblico da série: 'Comentário Bíblico – Expositivo e Exegético'.

Agora, mais um livro do Antigo Testamento, Rute.

Na divisão do Antigo Testamento, na visão protestante, temos: lei, poéticos, históricos e proféticos; no caso de Rute, pertence aos livros históricos.

Na divisão judaica, o livro de Rute está dentro do **Ketuvim**, que basicamente em hebraico significa "os escritos". Dentro do **Ketuvim**, temos os Livros Poéticos e Os Cinco Megillot (conhecidos em hebraico como Hamesh Megillot), que são lidos em voz alta na sinagoga em ocasiões especiais, como podemos ver abaixo. Olivro de Rute sempre foi conhecido como um livro relativamente curto, mas evidentemente que não é o menor do Antigo Testamento.

O livro contém quatro capítulos e oitenta e cinco versículos, contudo, um lindo conteúdo em uma época complicada em Israel.

Vários comentaristas têm colocado o livro de Rute como uma linda história de amor, um poema inabalável e incriável. Um título mais chamativo que conheci foi do erudito Leon Morris, colocando o livro de Rute como uma "história perfeita".

O livro já começa sua narrativa 'meio' direta e dramática: "...que os juízes...", uma citação ao período conturbado dos juízes em Israel; aí temos Débora, Gideão, Jair e outros. Aí, o autor diz que existiu uma grande fome. Na sequência, a Bíblia passa a narrar sobre o cidadão por nome de Elimeleque, e então destaca sua mulher e seus dois filhos.

18 - Comentário Bíblico de Rute

Esta família era de Belém e, pelos motivos já narrados, foram embora para a região de Moabe; claro, acredito que para procurar melhores condições de vida. Neste período, algo inesperado acontece com a família: Elimeleque morre, deixando sua mulher por nome de Noemi, acredito, na mão.

A Bíblia diz que os seus filhos, um por nome de Malom e o outro Quiliom, não têm nada a esperar e vão e se casam com duas mulheres da terra de Moabe, uma por nome de Orfa e a outra a protagonista do livro, Rute.

A história, parecendo até uma "**novela**", vai narrar algo surpreendente: Noemi, que já havia perdido seu marido, agora vem a perder seus dois filhos; isso mesmo, a Bíblia diz que eles também morreram. Que situação, gente! Quem agora está em cena? Noemi e suas duas noras, Orfa e Rute. Pois bem; elas souberam, sei lá eu por quem, das novidades que aconteceram em Belém, sua terra. Noemi insistiu que o lugar delas seria na terra delas, isto é, em Moabe, contudo, até como um plano especial de Deus, Rute não abraçou a ideia e foi com sua nora para Belém, sem saber o que a esperava por lá, já que Rute era moabita; a outra nora, claro, com suas razões, abraçou a ideia e resolveu viver em Moabe, contudo, **Orfa** sumiu da narrativa e **Rute** permaneceu.

Rute começa a trabalhar na empresa de Boaz, que era parente de Eliemelque, o qual se casara com Noemi e tinha falecido na terra de Moabe. Rute então se casa com Boaz e, como uma linda história de amor, o final é feliz, até o ponto de o livro terminar com a geração e genealogia de Davi e, claro, de Jesus.

Que com este simples comentário possamos aprender as coisas lindas, emocionantes e belas.

Autor

Neste particular, devemos levar em consideração dois princípios: o autor do livro e uma biografia de Rute. Sobre a autoria do livro, o que se tem até agora é que o autor é anônimo. Por algumas razões simples. Nos mais de oitenta versículos, eu percebi que o autor do texto ficou meio que "escondido", mesmo em língua portuguesa observei as dificuldades. E quanto à autoria atribuída a Samuel?

É importante salientar que tal atribuição fora dada pelo talmude judaico (um dos livros básicos da religião judaica que contém a lei oral, a doutrina, a moral e as tradições dos judeus [Surgido da necessidade de complementar a Torá, foi editado em aramaico como um extenso comentário sobre seções da Mixná, reunindo textos do s. III até o s. V.]).

Contudo, uma série de comentaristas tem apontado algumas dificuldades para a não escrita de Samuel; vou destacar apenas uma que estes comentaristas apontam: é que Samuel viveu pouco tempo depois do período dos juízes e, pela genealogia no final do Livro de Rute, Samuel já havia morrido quando Davi se tornou rei de fato.

Em minha opinião, a segunda opção é mais assertiva quando se trata de Samuel, pois realmente, mesmo que ele tenha alcançado o período de transição, isto é, vivido no período dos juízes e início da monarquia, não alcançou o período áureo da monarquia. Quanto ao primeiro bloco, aí já não faz tanto sentido, pois o livro está relacionado ao período dos juízes e Samuel atravessou todo o período. Mesmoassim, a autoriado livro de Rutepermaneceanônima.

Quanto ao nome 'Rute'

O nome 'Rute', em si, só aparece neste livro e em Mateus 1.5: "e Salmom gerou de Raabe a Boaz, e Boaz gerou de Rute a Obede, e Obede gerou a Jessé". No hebraico, temos אות Rut, e a LXX utiliza דות Ruth. Este termo do hebraico aparece com significado incerto. Alguns têm sugerido para o hebraico 'companheira'. Agora, acredito que o erudito Gardner, em sua edição do 'Quem é quem na Bíblia', tenha razão em apontar o nome como um termo moabita. Daí o sentido básico seria 'amizade'; qualquer que seja o significado, não tira nem eleva a relevância do livro para a composição bíblica.

História de Rute

Acredito que meus leitores já perceberam que a história de Rute começa em "os quais tomaram para si mulheres moabitas; e era o nome de uma Orfa, e o nome da outra, Rute; e ficaram ali quase dez anos" (1.4). Claro que ela não nascera aqui, aqui ela aparece já casada. Portanto, o livro começa já com ela adulta; refiro-me a uma idade de casamento que não faço a menor ideia de qual seria.

Sobre o nascimento e vivência, as Escrituras não fazem qualquer menção de seu passado em Moabe. A Bíblia diz que ela era moabita e temos informações de historiadores de que os moabitas foram um povo nômade que se estabeleceu a leste do Mar Morto por volta do século XIII a.C., na região que mais tarde seria chamada de Moabe. Eram aparentados com os hebreus, com os quais tiveram vários conflitos. Foram combatidos e subjugados por Davi, rei de Israel. Como o complemento da história de Rute está dentro do próprio livro, aí faremos ao longo do próprio livro.

Data do livro

Se o autor só é citado pela tradição judaica, a data do livro é outra complicação, até mesmo para judeus experientes e arqueólogos. Uma pista preliminar temos em "E sucedeu que, nos dias em que os juízes julgavam" (1.1), só que este período total abrange de 1375-1050 a.C., com um total de 325 anos; claro que esta data tende a 'esticar' ou diminuir.

O erudito Leon Morris indica as dificuldades de se estabelecer a data segura. Agora, o erudito Hubbard Jr., acompanhando outros comentaristas, sugere a data depois do cativeiro babilônico, aí próximo a 538 a.C. Surge uma pergunta: no próprio livro de Rute não diz que foi na época dos juízes? O livro diz que os eventos se deram nesta época, agora, o livro não diz quando ocorreu esta redação. Uma coisa é a história acontecer, outra coisa é esta história ter a data da escrita.

Comparação com outros livros da Bíblia

O comentarista Willmington apresentou uma teoria interessante com relação ao comparativo do livro de Rute com o livro de Gênesis. Claro, é outra data, é outro autor, é outra redação, sem problemas. De acordo com o erudito, o que encontramos de semelhança com o Gênesis é a providência divina clara e evidente. De acordo com a Bíblia, José estava no lugar certo e na hora certa lá no Egito. Outra coisa importante é o servo de Abraão descrito no capítulo vinte e quatro. Temos também a semelhança na iniciação da genealogia em 4.18, da mesma forma do Gênesis. Coisa interessantíssima.

Esboço do livro

O tema mais apresentado do livro de Rute é o Dr. Elissen quem destaca: a providência e o propósito divino. O esboço, assim como destacamos nos livros do Antigo Testamento, não é padrão em todos os comentaristas, contudo, vamos desenvolver um parecido com o dr. Elissen em sua obra.

I - Rute decide permanecer com Noemi e seu Deus (1.1-22)

- 1. O contexto do drama (1.1-5)
- 2. As três ordens de Noemi (1.6-15)
- 3. A renúncia de Rute (1.16-18)
- 4. O vazio de Noemi (1.19-22)

II - Rute respiga no campo de Boaz (2.1-22)

- 5. A intenção de Boaz (2.1-17)
- 6. A alegria de Noemi (2.18-22)
- III O pedido de Rute (3.1-18)
- 7. O plano de Noemi (3.1-5)
- 8. A proposta de Rute (3.6-9)
- 9. O compromisso de Boaz (3.10-13)
- 10. Rute retorna para Noemi (3.14-18)

III - Boaz, como resgatador, casa-se com Rute (4.1-22)

- 11. O confronto de Boaz (4.1-8)
- 12. O casamento de Boaz e Rute (4.9-17)
- 13. A genealogia em Rute (4.18-22)

Como utilizar este comentário da melhor forma?

Cada comentário bíblico tem seus objetivos, ideias, dinâmicas, didáticas, teologias, etc. Este comentário não tem fins devocionais, apesar de conter pequenas reflexões práticas. Portanto, não espere encontrar nele um comentário devocional.

De modo geral, o leitor encontrará duas grandes seções: uma teológica e outra exegética. A divisão de cada capítulo será feita pelo autor. Por exemplo, **O CAPÍTULO 1** de cada livro bíblico terá uma seção teológica e outra exegética.

Tanto a seção teológica quanto a exegética serão subdivididas em seções menores de acordo com temas e tópicos das divisões naturais dos capítulos. Essas subdivisões receberão números e terão os versículos claramente mostrados. Exemplo: 1. A teologia de Paulo (1.1-5). Aqui ficará claro que serão analisados os versículos 1 a 5.

O mesmo sistema de subdivisões será repetido para a seção exegética. A diferença é que não serão utilizadas todas as frases, como nas seções teológicas. Apenas as frases analisadas serão repetidas versículo a versículo ao longo de todo o capítulo, sem necessariamente se dividir.

O que o leitor encontrará na 'Seção teológica'?

A seção começará com a identificação do respectivo versículo: **"VERSÍCULO 1",** por exemplo. Abaixo, destacado por um quadro em cinza, o leitor terá acesso à frase destacada e analisada. Duas coisas precisam ser destacadas aqui: em primeiro lugar, não significa que todas as frases desses versículos serão analisadas. Em muitos

24 - Comentário Bíblico de Rute

versículos, o autor achou importante analisar apenas uma frase e fazer um comentário geral. Em segundo lugar, não significa que todos os versículos serão analisados. Não é um comentário versículo por versículo.

As versões em língua portuguesa adotadas por esses comentaristas

A frase tomada para análise, tanto na seção teológica como na seção exegética, será extraída de 10 versões em língua portuguesa, a fim de que o leitor possa aprofundar seus estudos. Utilizaremos a **ARC, ACF, KJF, TB, NAA, KJA, NVI, NVT, NTLH e BJ** (para saber as abreviações, consulte o início da obra).

O que se analisará nessa seção?

A parte teológica, doutrinária, histórica e bíblica do livro. Também nessa seção serão distribuídos mapas, gráficos e diagramas da própria autoria dos comentaristas, a fim de aprofundar os temas nos respectivos livros.

O que o leitor encontrará na 'Seção Exegética'?

Em segundo lugar, haverá um bloco individual chamado 'exposições exegéticas'. Conforme já citado acima, tomaremos aquelas frases gerais da seção teológica e as analisaremos do ponto de vista exegético.

O que se analisará nessa seção?

As principais palavras dessa seção serão explicadas do ponto de vista das gramáticas em foco, discussões na linguística e frações tradutológicas. Diversas vezes teremos tomadas de crítica textual, variantes nos manuscritos e divergências dos textos originais com as versões clássicas da Bíblia e antigas.

Que tipo de teologia o leitor encontrará nesses comentários?

Todo leitor, teólogo, escritor, vendedor e pastor, ao pegar um determinado comentário, logo se pergunta: "Qual tipo de teologia ele professa?" Três questões devem ser levadas em consideração: primeiro, se a igreja passa ou não pela tribulação; segundo, se existem milagres e dons atualmente; e terceiro, se a pessoa pode perder a salvação ou não. Tirando isso, outros pormenores não devem ter concordância de 100%, mesmo entre qualquer confissão de fé.

Mesmo com essa resposta sobre o que o comentarista crê ou não, é importante destacar que há doutrinas universais, temas históricos gerais, cronologias bíblicas, doutrinas bíblicas e pensamentos filosóficos que qualquer pessoa, de qualquer igreja evangélica, poderá ter em mãos. Também é importante destacar que, mesmo o mais modesto leitor, o mais formado possível, deve concordar que não precisa concordar com tudo, mesmo do mais renomado comentarista, quanto mais desses aqui.

Necessariamente, você não concordará com tudo, todos os pontos de vista, todos os textos nele, mas ele estará na sua prateleira para ser útil em alguma coisa em algum dia. Depois de explicar esses pequenos detalhes, vamos então para as respostas, que, se um certo apresentador estivesse vivo, seria a pergunta que "Vale 1 milhão".

Este comentário não é necessariamente interdenominacional. Claro que essa palavra pode ter mais sentidos; refiro-me ao fato de que seu autor não é 'neutro' em questões doutrinárias. Mesmo que não seja unanimidade entre os pentecostais, mínimo com sentido genérico, este comentarista segue uma doutrina chamada 'pentecostal'. Repito, estou me referindo ao sentido mais genérico possível. Na prática, quero dizer que, em alguns pontos de fé e prática, seguirei nossa confissão de fé das **Assembleias de Deus no Brasil**.

Seguindo a Declaração de Fé das Assembleias de Deus no Brasil, isso quer dizer que o autor se baseia em pontos gerais nessa Declaração de Fé. Alguns temas e ensinos, que nem entre os pentecostais são unanimidades, o autor terá também sua decisão de interpretar aquela determinada passagem. Repito, não significa que esses detalhes pormenores sejam unanimidade entre os pentecostais.

No caso, apenas como exemplo dessa questão, a Bíblia fala do julgamento dos anjos. Esse tema não interfere na salvação. Contudo, alguém quer saber quando se dará. Veja que há pentecostais que citam esse julgamento para próximo do juízo final, já o autor deste comentário defende que será depois da grande tribulação. Essa é apenas uma amostra do comportamento do autor em algumas passagens.

Por fim, sobre os três temas mais diferentes, digamos assim, o autor crê na atualidade dos dons do Espírito Santo, não defende que a Igreja passa pela Grande Tribulação e crê piamente que, se um determinado crente não vigiar ou cuidar de sua salvação, ele poderá perdê-la. Claro, isso não significa que você deverá concordar com tudo, mas, mesmo discordando de alguma interpretação, poderá tê-lo e assim conhecer o pensamento do autor em várias passagens.

> Gratia Domini Iesu cum omnibus Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων Α graça do Senhor Jesus seja com todos

II – CAPÍTULO 1 Seção Expositiva e Teológica

- 1. O contexto do drama (1.1-5).
- 2. As três ordens de Noemi (1.6-15).3. A renúncia de Rute (1.16-18).
 - 4. O vazio de Noemi (1.19-22).

1. O contexto do drama (1.1-5)

VERSÍCULO 1

ARC e ACF:

"E sucedeu que, nos dias em que os juízes julgavam...".

KJF:

"Ora, sucedeu que, nos dias em que os juízes governavam...".

TB e NAA:

"Nos dias em que os juízes julgavam...".

KJA:

"No tempo em que os juízes governavam sobre o povo israelita...".

NVI:

"Na época dos juízes...".

NVT:

"Nos dias em que os juízes governavam Israel...".

NTLH:

"No tempo em que Israel era governado por juízes..."

BJ:

"No tempo em que os Juízes governavam,s..."

Outras frases analisadas no versículo

"...houve fome na terra..."

"...peregrinar nos campos de Moabe..."

autor do livro de Rute, mesmo que de forma rápida, passa a citar o 'fundo' histórico para o livro. Certo professor citou uma vez que este período dos juízes poderia ser chamado de período 'cai-cai'.

O período dos juízes estende-se da morte de Josué à unção de Saul e cobre cerca de 330 anos. Se o reinado de Saul se dá em 1 Sm 10.1, o período dos juízes ainda toma os nove capítulos, já que Samuel também era juiz.

De acordo com a Bíblia, alguns juízes foram convocados para julgar seu povo num dos piores momentos da vida nacional. Como citei um pouco acima, Josué, o grande líder, não estava mais entre eles e, por

32 - Comentário Bíblico de Rute

isso, não havia unidade espiritual no país. A idolatria e a apostasia assolavam a nação (Jz 4.1,2). A circunstância era tão difícil que Débora fez questão de registrá-la em seu cântico (Jz 5.8). Certamente o que provocou esta situação foram os longos anos de paz e relativa prosperidade sob a liderança de Eúde (Jz 3.30). A Bíblia afirma que "os filhos de Israel tornaram a fazer o que parecia mal aos olhos do SENHOR, depois de falecer Eúde" (Jz 4.1).

Por conta disso, "Entregou-os o SENHOR nas mãos de Jabim, rei de Canaã" (Jz 4.2).

"...houve fome na terra...". O autor do livro de Rute até dá uma 'pista': a época do início da linda história de Rute aconteceu numa grande fome; o problema é saber, dentro do livro, quando se deu essa fome. O erudito Hubbart, mesmo citando uma probabilidade, apresenta o contexto do livro aos episódios relacionados com os juízes Eúde e Jefté. O contexto de Eúde está em Jz 3.15, e o de Jefté em Jz 11.1; de certa forma, o erudito tem razão, pois nestas citações temos a nação de Moabe envolvida; como é o caso desta 'fome' citada pelo autor do livro ser na época dos juízes, é conclusivo? Claro que não, mas tem certa inferência.

Algumas perguntas deverão ser respondidas com este texto:

a) Onde se deu essa fome?

A Bíblia diz que foi na terra; agora não podemos interpretar 'terra' como sentido de universal, isto é, em todos os continentes, senão eles não teriam peregrinado em Moabe; nesta direção, o erudito Morris interpreta como 'terra de Israel'. Plausível. Já o comentarista Moody

vai direto ao ponto, apontando que em muitas ocasiões houve períodos fracos na Palestina, e principalmente agora nesta época de nação rebelada (Gn 12.10; 2 Sm 11.; 1 Re 17.1). Finalizando aqui, a fome se deu na Palestina, isto é, terra de Israel.

b) Quando se deu essa fome?

O autor do livro diz que se deu na época dos juízes; o leitor já sabe da informação, contudo, o período específico fica difícil saber.

"...peregrinar nos campos de Moabe...". A Bíblia diz que Moabe foi um filho de Ló, resultado da relação de Ló com uma de suas filhas; que situação funesta (Gn 19.36,37)! Durante parte do Pentateuco, encontramos várias ocorrências com este povo (Dt 23.3-6; Nm 22.1-8). O motivo de essa família sair da Palestina para Moabe foi a fome; o porquê Moabe e não outra região, é difícil descobrir.



VERSÍCULO 2

ARC e ACF:

NVI:

Elimeleque, e o nome de sua seus dois filhos, Malom mulher, Noemi, e os nomes de Quiliom...". seus dois filhos. Malom e Quiliom...".

"E era o nome deste homem "Elimeleque, sua esposa Noemi e

KJF:

NVT:

Elimeleque, e o nome da sua Quiliom...". esposa Noemi, e o nome dos seus dois filhos Malom Quiliom...".

"() homem se chamava Elimeleque, e a esposa, Noemi. "E o nome do homem era Os filhos se chamavam Malom e

TB e NAA:

e NTLH:

"Este homem se chamava Elimeleque, e sua mulher se BJ: chamava Noemi...".

"...O nome desse homem era Elimeleque, e o da sua mulher, Noemi."

KJA:

"E o nome do homem era Quelion..." Elimeleque, e o nome da sua esposa Noemi, e o nome dos filhos seus dois Malom e Ouiliom...".

"Esse homem chamava-se Elimelec, sua mulher, Noemi, e seus dois filhos. Maalon e

No versículo 2, o autor do livro dá detalhes da família. O chefe da família chamava-se 'Elimeleque'; NOME exclusivamente hebraico, analisaremos na seção específica. Elimeleque aqui é mostrado como marido de NOEMI e pai dos meninos: Malom e Quiliom. Elimeleque aparece em outro lugar do Antigo Testamento? De modo nenhum! As ocorrências à sua pessoa temos em 1.2, 3; 2.1, 3; 4.3, 9; agora, claro que o radical da língua hebraica é de certa forma comum. Aos meninos, o comentarista Moody apresenta uma dose de fraqueza para os tais pelos

sentidos dos seus nomes, contudo, concordo com o erudito Hubarrd que trata os sentidos dos nomes como incertos.

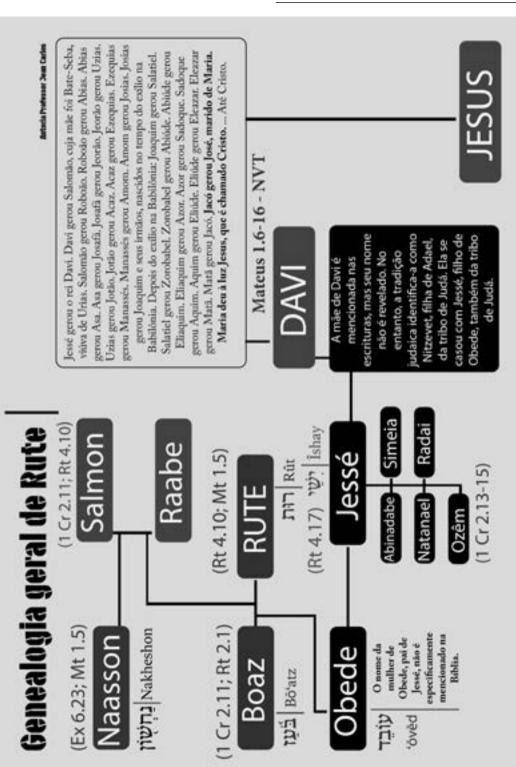
A mãe dos meninos e esposa de Elimeleque chamava-se Noemi. O seu nome aparece em outro lugar do Antigo Testamento? De modo nenhum! As ocorrências à sua pessoa temos somente no livro de Rute. O número maior de citações de Noemi, mais de vinte vezes, do que de Elimeleque, se dá pelo fato de as narrativas bíblicas pegarem mais anos de sua vida; isto não significa que Noemi faleceu bem mais velha ou mais nova do que Elimeleque, é apenas um acompanhamento da Bíblia em sua jornada.

"...e vieram aos campos de Moabe e ficaram ali". A Bíblia diz então que eles chegaram, daí no versículo 1 temos "peregrinaram", agora, no versículo três, temos "ficaram". Antes do estabelecimento propriamente dito, temos uma nota do autor do livro de Rute; mesmo que no texto em língua portuguesa não esteja tão visível, Hubbard, comentário Beacon e Morris salientam que ambos, e não somente os dois meninos, eram efrateus de Belém.

Claro que existe uma leve discussão acadêmica sobre onde seria essa região, contudo, devo salientar somente que mesmo que eruditos provem que eles vieram de, no caso, Belém, e não eram nascidos em Belém propriamente dito, não é relevante; contudo, afirmo da importância deles no cenário. Algumas perguntas devem ser feitas neste momento:

a) Quanto tempo eles permaneceram por lá?

Não sabemos, a Bíblia não dá detalhes e, como estes são citados aqui, ficaria difícil prever.



ARC, NVI, TB e ACF: KJA:

"E morreu Elimeleque, marido "Algum tempo se passou e de Noemi...". Elimeleque veio a falecer...".

KJF: NVT:

"E Elimeleque, marido de "Elimeleque morreu, e Noemi...". Noemi, faleceu...".

NTLH:

NAA: "Algum tempo depois,

"Algum tempo depois, Elimeleque morreu..."

Elimeleque, o marido de Noemi,

morreu...". **BJ:** "Morreu Elimelec, marido de

Noemi ..."

A primeira tragédia para Noemi seria a morte de seu marido. Estava fugindo da fome na terra da Palestina e agora precisaria encarar o luto, ficando sozinha com seus dois filhos. E agora? Noemi permanece viúva, não contrai novo casamento; por qual motivo, não sabemos. Algumas perguntas devem ser feitas neste momento:

- a) Com quantos anos os meninos estavam quando seu pai morreu? Não sabemos, a Bíblia não dá detalhes;
- b) Quanto tempo durou para os dois meninos, logo os dois meninos contrariarem casamentos? Não sabemos a Bíblia não dar detalhes.
- c) Como eles conseguiram contrair casamento? Seria com o 'dedo' de Noemi? Ou Elimeleque, ainda vivo, já tinha encaminhado? A pista seria a situação complicada e financeira agora da família e, neste caso, os meninos tomaram a iniciativa.

ARC NAA:

"os quais tomaram para si "Estes casaram com mulheres mulheres moabitas...". moabitas...".

ACF: KJA:

"Os quais tomaram para si "Logo depois se casaram, e suas mulheres moabitas...". esposas eramjovens moabitas...".

KJF: NVI e NVT:

"E eles tomaram para si esposas "Eles se casaram com mulheres das mulheres de Moabe...". moabitas...".

TB: NTLH:

"Eles casaram com mulheres de "que casaram com moças Moabe...". moabitas..."

O texto é claro, eles se casaram com mulheres moabitas; e não eram de Belém? Era permitido este casamento? Nesta altura, até mesmo os intérpretes judaicos divergem. Por exemplo, de acordo com a tradição judaica na Midrash (Midrash é uma forma narrativa criada por volta do século I a.C. em Israel pelo povo judeu. Esta forma narrativa desenvolveu-se através da tradição oral até ter a sua primeira compilação apenas por volta do ano 500 d.C., no livro Midrash Rabbah), o que era proibido era o casamento com homens moabitas, isto é, mulheres de Israel com homens moabitas.

No caso de Malom e Quiliom, eles se casaram com mulheres, sendo que não haveria nenhuma proibição. Esta posição não é unânime, pois temos outros que defendem que estes casamentos não eram permitidos, de modo geral; o erudito Moody acrescenta que, mesmo não havendo condenação específica, israelitas

40 - Comentário Bíblico de Rute

ortodoxos desaprovariam e até poderiam citar (Dt. 23.3). Para os nomes 'Orfa' e 'Rute', por favor consultar a introdução desta obra.

- "...e ficaram ali quase dez anos". Até que enfim uma data precisa. Essa informação do autor do livro é importante, mas ela é complexa. Por quê? Esses dez anos começam sua contagem quando?
- **a) Os dez anos** referidos no texto se referem ao período do versículo dois ao versículo quinze, isto é, todo o período?
- **b) Os dez anos** começam sua contagem no versículo 3, isto é, com a morte de Elimeleque?
- **c) Os dez anos** começam sua contagem no versículo, isto é, com os casamentos dos meninos?

Para o comentarista Champlim, os dez anos se referem ao período integral, começado no versículo dois. Nesta mesma linha vai o erudito Ridall. Contudo, Hubbard oferece que estes dez anos começam com o casamento dos meninos. Eu sei que existem tradições judaicas antigas que afirmam como justificativa para o divórcio a mulher não dar à luz durante um período de dez anos. Claro que eu não sei se estas leis rabínicas eram aplicadas no passado.

Confesso que não estou convencido sobre qual seria esta posição e a partir de quando devemos começar a contagem desses enigmáticos dez anos. Neste caso, concordo com Morris quando usa '**provavelmente**' para o período completo que eles ficaram ali. Algumas perguntas devem ser feitas neste momento:

- a) Com quantos anos os meninos estavam quando se casaram? Não sabemos, a Bíblia não dá detalhes;
- b) Como e por que morreram? Não sabemos, a Bíblia não dá detalhes;
- c) A morte foi punição para terem se casado com as moabitas? Não sabemos, a Bíblia não dá detalhes, contudo alguns citam o Talmude para defesa de tal ideia, contudo não concordo com tal posição, pois não há argumentos para tal posição.

17 fatos sobre históricos sobre os moabitas

- 1 A Bíblia diz que Saul guerreou e derrotou os moabitas em suas campanhas (1 Samuel 14.47).
- 2 Uma certa época Davi precisou sair fugido, ele enviou seus pais para região de moabe (1 Samuel 22.3).
- 3 O próprio Davi, quando se tornou rei, também subjugou e lutou contra os moabitas (2 Samuel 8.2).
- 4- Os moabitas conseguiram conquistar sua independência após a divisão do reino e/ou morte de Salomão.
- 5 Foi durante o reinado do tribuloso Onri, pai de Acabe, que os Moabitas foram novamente subjugados por Israel e começaram a pagar impostos por meio de cordeiros e lã (2 Re 3.4).
- 6 Depois da morte do rei Acabe, mais uma vez os moabitas se revoltaram e contra o julgo de Israel (2 Reis 1.1).
- 7 O rei de Israel Jorão, no começo do seu reinado, o rei Josafá de Judá e o rei de Edom, formaram uma coalizão para atacar os moabitas na época do profeta Eliseu (2 Reis 3.1-10).

- 8 Durante a peleja da colisão contra os moabitas, Messa, rei de Moabe, sacrificou o próprio filho ao deus camos, deus dos moabitas (2 Reis 3.27).
- 9 Alguns anos depois os moabitas, amonitas e edomitas formarem uma confederação para destruir o reino de Judá. Algum problema surgiu entre eles próprios, e se autodestruíram (2 Crônicas 20.1-30).
- 10 De acordo com a Bíblia existia também a ação de saqueadores moabitas, como no fim dos dias do profeta Eliseu (2 Reis 13.20).
- 11 Com o advento do grande império Assírio, os moabitas passaram a integrar e pagar tributos a eles, quem podia com esta gente? (Isaías 15.16).
- 12- O grande império da assíria caiu, os moabitas aparecerem entre o exército que entrou em Judá durante o reinado de Jeoaquim (2 Reis 24.2; Ezequiel 25.6-8).
- 13 Então o rei Nabucodonosor, do novo grande império babilônico, se levantou fortemente contra eles dominando-os novamente.
- 14 Com um surgimento de mais um grande império mundial, os moabitas foram subordinados aos persas.
- 15 A completa destruição dos moabitas foi anunciado pelos profetas do Senhor (Jeremias 9.26; 25:21; 48; Ezequiel 25.8:11; Amós 2.1-3; Sofonias 2.8-11).
- 16 Onde estão os moabitas hoje? Em lugar nenhum do planeta! As regiões que habitaram foram dissolvidas por Árabes desde o período pósexílio.
- 17 Quir-Moabe, Quir-Heres e Quir-heresete têm sido identificadas como o nome único para mesma cidade (2 Re25).

ARC NAA:

"...ficando assim esta mulher "...E assim ela ficou sozinha, sem desamparada dos seus dois os dois filhos e sem o marido.". filhos e de seu marido".

KJA:

"...E Noemi ficou só, sem os ACF:

"...e Noemi ficou sozinha, sem filhos e viúva". filhos nem marido".

NVI e NVT:

"...Noemi ficou sozinha, sem os K.IF: "...e a mulher foi deixada sem os dois filhos e sem o marido".

seus dois filhos e marido".

NTLH:

"...E Noemi ficou só, sem os TB:

"...ficando mulher filhos e sem o marido".

desamparada de seus dois filhos e de seu marido".

R.T:

"...e Noemi ficou sozinha, sem filhos nem marido".

Vejo aqui algo surpreendente para essa história bíblica. Primeiro a tragédia inesperada do seu esposo, Elimeleque (V.3); agora, em medida dobrada. Agora, a casa tem somente mulheres. A perda de Noemi é total. Um quadro interessante aqui é que nenhum casal, tanto com Malom como Quiliom, seja com Orfa ou Rute, teve filhos; eu sei que o narrador pareceu meio 'seco' na narrativa da morte dos filhos, sem ao menos dar, nem que seja um mínimo, algum detalhe, não; ele, acredito eu, se tivesse nascido algum filho, com certeza ele narraria.

Hoje, em nossa época, sabemos que houve aqui uma intervenção divina; isto é claro no livro de Rute. Aqui é bem observado por Champlim que ainda não havia um herdeiro; claro que teremos, três gerações à frente, nada mais, nada menos, que Davi.

44 -	Comentário	Ríblico	de	Rute

2. As três ordens de Noemi (1.6-15)

ARC e ACF: "Então, se levantou NAA: "Então Noemi voltou da ela com as suas noras e voltou terra de Moabe com as suas dos campos de Moabe...". noras...".

KJF: "Então levantou-se ela com **NVT**: "...Então Noemi e suas suas duas noras para que noras se prepararam para deixar pudesse retornar da terra de Moabe".

Moabe...".

TB: "Então ela se aprontou TB: "Então se levantou ela com para sair de Moabe com as suas as noras, para voltar do país de noras".

Moabe...".

BJ: "Então, com suas noras, **KJA**: "...Então ela se aprontou preparou-se para voltar dos para deixar Moabe com as suas Campos de Moab...". noras".

NVI: "...decidiu voltar com suas duas noras para a sua terra".

s versículos anteriores narram a esperança de encontrar melhores condições de vida; ao menos é assim hoje, em nossa atualidade, quando alguém procura fugir da situação adversa. Chegando à terra de Moabe, o improvável acontece: morre o marido; a Bíblia diz que seu nome é Elimeleque, e os filhos também se vão, restando agora as noras.

A Bíblia diz que, depois de todos os ocorridos acima listados, o autor do livro mais uma vez é direto: "ouviu que o SENHOR tinha visitado o seu povo"; ele dá a informação sem fornecer qualquer tipo de detalhes adicionais; daí, Noemi pega suas noras e resolve então sair de Moabe.

O erudito Morris até destaca que ela não tinha raízes em Moabe, neste caso, o motivo por que a família tinha deixado Belém era a fome, já vimos isso detalhadamente; agora, este motivo havia terminado e era hora de retornar.

KIA:

ARC

"Pelo que saiu do lugar onde "Elas partiram dos campos de estivera, e as suas duas noras...". Moabe com o objetivo de voltar para Judá...".

ACF:

"Por isso saiu do lugar onde NVT: ela...".

estivera, e as suas noras com "Ela partiu com suas noras do lugar onde havia morado ...".

KJF:

noras...".

NVI:

"Assim ela saiu do lugar onde "Assim ela, com as duas noras, estava, junto com suas duas partiu do lugar onde tinha morado...".

TB:

com suas duas noras...".

NTLH:

"Saiu do lugar em que estava "Elas saíram a fim de voltar para Judá, mas no caminho...".

NAA:

havia morado, e as duas noras lugar onde tinha morado...". estavam com ela...".

BJ:

"Assim, ela saiu do lugar onde "Saiu, pois, com suas noras, do

Neste versículo está claro que as duas até chegaram a sair de Moabe. Moody salienta que as noras eram apegadas a Noemi. Neste particular, devo destacar a apresentação histórica do erudito Hubbard, onde diz que a Bíblia destaca a personagem Noemi. A Bíblia diz que ela 'saiu' do lugar e as noras a 'seguiram'. O destino do 'êxodo' agora era Belém. Outro detalhe importante para estes versículos (6 e 7) é apontado pelo erudito Morris, de que nesta altura o lar era bastante pobre; claro, perderam os maridos e fica fácil imaginar que não era fácil a situação delas, mas para o comentarista, o principal detalhe se daria pelo fato da rapidez na preparação da viagem. Neste particular, devo concordar, pois quem tem muito para arrumar demoraria, quem tem pouco ou quase nada sai imediatamente.

ARC e ACF:

NAA:

"...Ide, voltai cada uma à casa "...Vão agora e voltem cada uma de sua mãe...".

para a casa de sua mãe...".

KJF:

"...Ide, cada uma de vós, "...Voltem para a casa de suas retornai para a casa da sua mães...". mãe...".

TB:

marido...".

"...O Senhor permita que vocês "...cada uma em casa de seu casem de novo e cada uma tenha o seu lar! "

KJA:

BI:

"...Ide e voltai cada qual para a "... Ide e voltai cada qual para a casa de sua mãe...".

casa de sua mãe..."

NVI:

"...que cada uma de vocês encontre segurança no doutro marido...".

Algumas coisas aqui devemos salientar. Em primeiro lugar, por que Noemi não disse isso para elas bem antes de sair? Hubbard acha que a atitude dela se deu para evitar mais estresse e uma tentativa acirrada das noras para que Noemi ficasse, porém, o comentarista usa o termo "provavelmente". Particularmente acredito que, no mínimo, as noras perceberam que Noemi estava falando 'sério' e só se deram conta do evento de sua saída quando já, mesmo que com poucas coisas, estavam arrumadas para partir.

De uma forma ou de outra, a Bíblia diz no versículo sete que ambas partiram; mesmo que a ação do verbo na forma singular recaia sobre Noemi, isto é, foi ela quem deixou, depois a ação do verbo no plural recai sobre as

48 - Comentário Bíblico de Rute

duas; aí, no caminho, ou Noemi se abriu, ou foi mais direta, ou com tristeza falou às noras; chegou a hora difícil do diálogo.

Para Noemi, de acordo com Moody, não seria sábio elas, sendo moabitas, irem para Belém, ou talvez nem seria o caso de irem para Belém, mas de deixarem sua terra natal. Em primeiro lugar, temos uma ordem (na seção de gramática falaremos sobre o imperativo): 'voltem'. Em segundo lugar, temos uma citação da casa dos pais: "a casa de sua mãe".

Em terceiro lugar, uma bênção de Noemi para suas noras, em reconhecimento à sua lealdade: "Que o SENHOR vos trate com a mesma bondosa lealdade". E, por último, lembra do tratamento especial que as noras tinham com seus filhos e o respeito com ela mesma: "como vós usastes com os falecidos e comigo". Claro que a citação aqui, 'casa da mãe', e não 'casa do pai', é no mínimo estranha, já que a tradição citava a casa do pai (veja Gn 38.11; Jz 19.2,3).

ARC e ACF:

NAA:

"O Senhor vos dê que acheis "O Senhor faça com que vocês descanso...".

sejam felizes...".

KIF:

NVT:

"Que o SENHOR vos conceda "Que o Senhor as abençoe com a encontrar descanso...".

segurança...".

TB.

NTLH:

descanso...".

"Conceda-vos Jeová que acheis "O Senhor permita que vocês casem de novo e cada uma tenha o seu lar! "

KIA:

"Oue o SENHOR conceda a cada BI:

uma de vós paz e segurança...". "Que Iahweh conceda a cada uma de vós encontrar descanso na casa de um marido!..."

"O Senhor conceda que cada uma de vocês encontre segurança...".

Noemi reconhece que elas mereciam algo especial. A Bíblia diz que elas deveriam se casar novamente. Assim como as noras foram leais em tempos de crise, pediu, através da oração, uma bênção para as noras. Depois dessas palavras, a Bíblia diz que Noemi beijou as noras, e numa espécie de último adeus, talvez em seu coração, dissesse: "NUNCA MAIS VEREI VOCÊS".

O mais dramático foi o choro e o pranto alto que as três tiveram. De acordo com a tradição judaica, era uma expressão no Oriente Antigo de tristeza.

ARC, ACF e TB:

NVT:

"...voltaremos contigo ao teu "...Queremos ir com você para o povo...".

seu povo!...".

KJF:

NVI:

teu povo....".

"...retornaremos contigo para o "...Voltaremos com você para junto de seu povo!...".

NAA:

NTLH:

para junto do seu povo....".

"...Nós iremos com a senhora "...Nós iremos com a senhora e ficaremos com o seu povo...".

KIA:

BI:

para junto de teu povo!...".

"...Nós vamos voltar contigo "...Vamos voltar contigo para junto de teu povo...".

A conferência presencial continua. Depois do choro, parecia que uma despedida estava em foco: "Não, nós iremos contigo", disseram às noras a Noemi. Parece que a tentativa de que elas voltassem para a "casa da mãe" não era uma boa alternativa. Aqui, eu apresento duas possibilidades: a primeira é que elas sabiam que havia algum ponto negativo nesta expressão, "casa da mãe"; assim o erudito Hubbard sugere uma espécie de "barração" para arrumação de casamentos; já sabendo disso, elas não quiseram; e/ou, em segundo lugar, insistiram em acompanhá-la para evitar a dor da separação.

Num segundo momento, devo perguntar: o que as noras de Noemi queriam dizer com a palavra "povo"? Aqui temos duas posições: assim como "terra" pode ser uma referência à Palestina, "povo" pode ser uma referência ao que tínhamos aqui como o destino delas, Belém; neste caso, "povo" seria uma referência a Belém. Contudo, o erudito Hubbard sugere que as noras estão falando dos parentes específicos de Noemi, que com certeza elas já sabiam, por boca da própria Noemi, que havia lá. Eu sugiro que "povo" seja mesmo uma referência à nação de Israel.

ARC:

KIA:

"...Tornai, minhas filhas, por "...Nós vamos voltar contigo que iríeis comigo?...".

para junto de teu povo!...".

ACF:

NVT e NVI:

"...Voltai, minhas filhas. Por que "...Voltem, minhas filhas. Por iríeis comigo?...".

que vocês viriam comigo?...".

TB:

"...Voltai, minhas filhas; por que NTLH: quereis ir comigo?...".

"... – Voltem, minhas filhas. Por que querem ir comigo?...".

KJF:

"...Voltai-vos novamente, BJ: comigo?...".

minhas filhas; por que ireis "...Voltai, minhas filhas; por que haveríeis de vir comigo?...".

NAA:

"... – Voltem, minhas filhas! Por que vocês iriam comigo?...".

Depois da primeira conferência, insistência inicial de Noemi, dos argumentos prós e contras, Noemi insistiu com as noras. Primeiro, mais uma ordem, "tornai". Em segundo lugar, Noemi agora faz uma espécie de apelação, perguntando se as noras esperam, mesmo com uma idade já relativamente avançada (que pena que o autor não diz aqui ao menos uma prévia da idade de Noemi), se elas ainda esperavam que ela poderia ter filhos.

No primeiro diálogo, não percebi em nenhum momento as noras falando de casamento, pelo contrário, o casamento foi proposto por Noemi. Ela diz para as noras retornarem, pois não tem mais filhos para elas.

ARC:

KIA:

"Tornai, filhas minhas, ide-vos "Retornai, minhas filhas, parti, embora, que já mui velha sou pois estou velha demais para para ter marido...".

tornar a casar-me!...".

ACF:

NVT:

"Voltai, filhas minhas, ide-vos "Não, minhas filhas, voltem, para ter marido...".

embora, que já mui velha sou pois sou velha demais para me casar outra vez...".

TB:

NVI:

me casar...".

"Voltai, filhas minhas, ide-vos; "Voltem, minhas filhas! Vão! porque sou velha demais para Estou velha demais para ter outro marido...".

KIF:

NTLH:

"Voltai-vos novamente, minhas "... – Voltem, minhas filhas. Por filhas, segui vosso caminho; pois que querem ir comigo?....". sou velha demais para ter um marido....".

NAA:

BJ:

porque embora, demais para ter marido....".

"Voltem, minhas filhas! Vão "Voltai, minhas filhas, parti, pois sou velha estou velha demais para tornar a casar-me...".

Noemi prossegue com suas convicções de que seria melhor elas voltarem. Cita novamente que a sua idade é avançada e que não terá mais filhos para as noras se casarem novamente. Nesta altura, Noemi não estava dizendo que já era o último dia de vida dela, ou estaria acabada assim que parecesse ser o final de vida?

Na realidade, Noemi quer dizer que não tem mais esperança de ter filhos que pudessem, ao menos nos próximos anos, crescerem e estarem prontos ao casamento. Contudo, não deixa a ternura de lado ao afirmar "minhas filhas".

ARC e ACF:

NVI:

"...porquanto a mão do Senhor "pois a mão do Senhor voltou-se se descarregou contra mim". contra mim!...".

KJF: NAA:

"por vossa causa a mão do "porque o Senhor descarregou a SENHOR tenha saído contra sua mão contra mim...".

TB: NVT:

"porque a mão de Jeová "pois o próprio Senhor está descarregou sobre mim...". contra mim...".

KJA: NTLH:

"pois a mão do SENHOR pesa "O Senhor está contra mim..." sobre mim...".

BJ:

"...pois a mão de Iahweh pesa sobre mim."

Esta frase de Noemi é emblemática. Na realidade, observaremos aqui a soberania de Deus. Ela quer dizer que Deus permitiu que passasse por tudo e que agora teria uma velhice solitária. Por outro lado, é apresentado pelo erudito Hubbard que esta frase também mostra de forma clara o "irresistível poder de Deus", como alguns casos no Antigo Testamento (1 Sm 15.9; 1 Re 18.46).

Dizer que Noemi não quis que as noras fossem com ela porque Deus seria seu 'inimigo', acho muito forte, mas na mente de Noemi ela já tinha esperança de que Deus permitiria também catástrofes, coisas ruins e negativas. Contudo, as noras também tiveram experiências negativas, e eu acredito que já sabiam também daquelas condições, mas Noemi insistia para elas voltarem.

VERSÍCULO 14.15

ARC. TB e ACF:

"...e Orfa beijou a sua sogra; "Orfa se despediu de sua sogra cunhada"

KJF:

tu após a tua cunhada".

NAA:

com ela".

KIA:

"Ofra abraçou sua sogra e lhe BJ: deu um beijo de despedida. "depois Orfa abraçou sua sogra e ela....volta também com ela!".

NVT:

porém Rute se apegou a ela..... com um beijo, mas Rute se volta tu também após a tua apegou firmemente a Noemi... Você deveria fazer o mesmo!".

NVI:

"e Orfa beijou sua sogra; mas "Depois Orfa deu um beijo de Rute agarrou-se a ela.....retorna despedida em sua sogra, mas Rute ficou com ela....Volte com ela!".

NTLH:

"Orfa, com um beijo, se despediu "Então Orfa se despediu da sua de sua sogra, porém Rute se sogra com um beijo e voltou para apegou a ela.....Vá você também o seu povo. Mas Rute ficou...... Volte você também para casa com ela"

Porém Rute permaneceu com voltou para junto de seu povo, Rute mas ficou companhia.....volta também com ela".

Depois do emocionante debate, da conversa emocional, do diálogo sentimental, a Bíblia diz que Noemi e as noras começaram a gritar em prantos mais uma vez; que emoção, que situação difícil! Acho aqui uma das mais emocionantes despedidas já feitas na Bíblia. A Bíblia diz que Orfa, uma das noras, toma a iniciativa e beija Noemi e, no versículo seguinte, volta para Moabe; novamente, a expressão seu 'povo', assim como comentei anteriormente, pode ser aplicada a nação e a família; eu sugeri que fosse entendido como 'nação'. Tem como criticar Orfa neste episódio? Orfa teria se acovardado?

Quem acompanhou até aqui este 'debate' sentimental, viu que as noras viveram as tragédias juntas, passaram por 'maus bocados', sofreram continuamente e, sem titubear, deixaram tudo, mesmo sendo um pouco, e partiram; deu para ver que Orfa tem suas qualificações.

Acontece que Noemi **insistiu, insistiu, insistiu**; claro que ela tinha suas razões, contudo, foi ordem em cima de ordem para elas voltarem; claro que Rute não se deixou persuadir por completo, assim avaliou o erudito Morris, mas devemos destacar alguns valores sim de Orfa, claro, com tanto imperativo, ordem, uma hora não aguenta e volta para Moabe.

A Bíblia diz que Rute se apegou a Noemi. Se Orfa tem suas qualidades porque ainda suportou alguns 'nãos' e pedidos de retorno, imagine Rute, que não foi dissuadida para retornar para Moabe? A partir dessa despedida, Orfa desapareceu do cenário bíblico e Rute continuou. Mais uma vez aponto a soberania divina com total respeito. O projeto divino era para Rute e não para Orfa.

3. A renúncia de Rute (1.16-18)

ARC:

deixe...".

ACF:

"...Não me instes para que te NAA: abandone...".

KJF:

"...Não me supliques para te deixar...".

TB:

"...Não me instes que te abandone e deixe de te seguir...". NTLH:

KJA:

"...Não insistas comigo para abandoná-la...". que te abandone e deixe de seguir-te...".

NVI:

"...Não me instes para que te "...Não insistas comigo que te deixe e que não mais acompanhe...".

"...Não insista para que eu a deixe nem me obrigue a não segui-la! ...".

NVT:

"...Não insista comigo para deixá-la e voltar...".

"...Não me proíba de ir com a senhora, nem me peça para

"Não insistas comigo para que te deixe...".

Depois das inúmeras insistências de Noemi para suas noras voltarem, com vários imperativos, Orfa não resiste e retorna. Rute, pelo contrário, resiste a "mais uma investida" de Noemi e resolve de vez dizer para Noemi que ela não retornará de modo nenhum, e ainda completa: pare de me pedir para voltar.

Através de comentaristas, observamos aqui que a atitude de Rute em renunciar tudo e partir com Noemi para Belém foi realmente surpreendente. Rute insiste que não se separará de Noemi, deixa claro que deverá ir para onde ela for, e ainda completa: "o teu povo é o meu povo, o teu Deus é o meu Deus".

Claro que ela se refere a uma renúncia de suas raízes religiosas em Moabe, que era lá meio ao lado do deus Camos; segundo Rute, a partir desse momento Rute teria como Deus o Deus de Noemi, e os israelitas como povo.

ARC, TB KJF e ACF: NVT:

"Onde quer que morreres, "Onde você morrer, ali morrerei morrerei eu e ali serei e serei sepultada...". sepultada...".

NTLH:

KJA: "Onde a senhora morrer, eu "Onde quer que morreres, morrerei também e ali serei morrerei eu e aí haverei de ser sepultada...".

BJ:

NVI: "Onde morreres, quero morrer e "Onde morreres morrerei, e ali ser sepultada...". serei sepultada...".

NAA:

"Onde quer que você morrer, morrerei eu e aí serei sepultada...".

O que Rute confirmou com as palavras neste versículo? De forma completa, solene e admirável destaca que, no que depender dela, nunca mais se separará de Noemi. Meu Deus... a que ponto chega uma linda amizade e respeito? Vejo neste versículo o desejo de Rute em permanecer leal a Noemi.

Para finalizar, faz uma espécie de 'juramento solene', uma promessa séria; é como se ela estivesse dizendo que, caso não cumprisse, que algo ruim lhe acontecesse; é sério ou não?

ARC: NVI e NVT:

"...deixou de lhe falar nisso" "...não insistiu mais".

KJF e ACF: NAA:

"deixou de lhe falar...". "...deixou de insistir com ela".

TB: NTLH:

"...deixou de lhe falar nisso". "...não disse mais nada".

KJA: BJ:

"...e por isso não se opôs mais a "...não insistiu mais com ela". ela".

Depois dessa exposição de Rute, dessas frases tão sinceras e sentimentais, teria como Noemi recusar algo? De modo nenhum; a bíblia diz que, depois das palavras de Rute, Noemi desistiu de pedir para ela retornar para Moabe. De acordo com Moody, aqui temos palavras de amor e lealdade de Rute para com Noemi.

Onde a senhora morrer, eu morrerei também e ali serei sepultada. Que o Senhor me castigue se qualquer coisa, a não ser a morte, me separar da senhora!

Como Noemi viu que Rute estava mesmo resolvida a ir com ela, não disse mais nada.

4. O vazio de Noemi (1.19-22)

ARC e ACF:

NVT:

até que chegaram a Belém..."

"Assim, pois, foram-se ambas, "Então as duas seguiram viagem." Quando chegaram a Belém..".

KJF:

NVI:

"Assim, as duas seguiram até "Prosseguiram, pois, as duas até chegarem a Belém...".

Belém. Ali chegando...".

TB:

NAA:

que chegaram a Belém...".

"Assim caminharam ambas, até "Então ambas se foram, até que chegaram a Belém..".

KJA e BJ:

NTLH:

"Partiram, pois as duas chegaram a Belém...".

e "E elas continuaram a viagem até Belém...".

Bom, o diálogo terminou e a exposição emocionante e sentimental de Rute foi finalizada e Noemi foi convencida, conforme leitura do versículo 18. De acordo com os versículos anteriores, Noemi saiu com Elimeleque e seus dois filhos; agora, retorna apenas com uma mulher desconhecida de todos. Ao menos 10 anos se passaram, claro, se a apresentação dos anos citados no versículo quatro representam todo o tempo. E agora elas entram na cidade. Com certeza Noemi conta o ocorrido, e a Bíblia diz que a cidade toda se comoveu.

ARC e ACF:

chameis Noemi; chamai-me Belém. Ali chegando..". Mara, porque grande amargura me tem dado o Todo-Poderoso". NAA:

KJF:

chameis de Noemi, mas me me deu muita amargura.". chamai de Mara; pois o Todopoderoso tem tratado mui NTLH:

amargamente para comigo".

TB:

Mara, pois o Todo-Poderoso me amargura". encheu de grande amargura.".

KJA:

Agradável, é mais próprio que encheu de amargura.". meu nome seja Mara, Amarga, porquanto Shaddat, o Todo-Poderoso tratou me com amarguras".

NVT:

""Não me chamem de Noemi". respondeu ela. "Chamem-me de Mara, pois o Todo-poderoso minha vida tornou muito amarga".

NVI:

"...ela lhes dizia: Não me "Prosseguiram, pois, as duas até

"Porém ela lhes dizia: — Não me chamem de Noemi, mas de "E ela lhes disse: Não me Mara, porque o Todo-Poderoso

"Porém ela respondia: - Não me chamem de Noemi, a Feliz. Chamem de Mara. "espondeu-lhes ela: Não me Amargurada, porque o Deus Noemi, chamai-me Todo-Poderoso me deu muita

BJ:

"Mas ela respondeu-lhes: "Não "Mas ela lhes pediu: "Não me me chameis de Noemi; chamaichameis mais de Naomi, me de Mara, pois Shaddai me Os habitantes de Belém a conheciam por Noemi, porém, ficaram sabendo do ocorrido com seu marido e seu filhos, até mesmo da despedida dolorosa com uma de suas noras. Ao pronunciar 'Noemi', logo ela exclamou: Não! Basicamente, Noemi significa 'agradável'; em contrapartida, 'Mara' significa 'amargura'.

Esta parte de Noemi onde fala de sofrimento 'enviado' por Deus só pode ser entendida como a soberania divina. Noemi entendeu que Deus permitia situações adversas: "Não que procure dádivas, mas procuro o fruto que cresça para a vossa conta. Mas bastante tenho recebido, e tenho abundância. Cheio estou, depois que recebi de Epafrodito o que da vossa parte me foi enviado, como cheiro de suavidade e sacrifício agradável e aprazível a Deus. O meu Deus, segundo as suas riquezas, suprirá todas as vossas necessidades em glória, por Cristo Jesus" (Fp 4.17-19).

"Parti destas terras com as mãos cheias, e o SENHOR me traz de volta de mãos vazias!...". (v. 21). Uma pergunte surge: se eles saíram para fugir da fome, como ela disse que saiu "cheia"? Na minha opinião, só pode ser entendido como a relação familiar ou até mesmo seus parentes que estavam vivos; é muito provável uma relação familiar de comunhão; daí, ela saiu com tudo isso, "cheia", e "vazia" se refere ao fato de praticamente voltar sem nada. E Rute não veio com ela? Ela não está colocando Rute, pois Rute não foi, somente veio. É uma linguagem retórica profunda.

"...e chegaram a Belém no princípio da sega das cevadas". (v. 22). O autor do livro de Rute termina o capítulo meio que espetacularmente; falo do ponto de

64 - Comentário Bíblico de Rute

vista de redação. Primeiro, não faz mais menção a tragédias e mortes que se apresentaram em Moabe. Segundo, mesmo que Noemi tenha perdido muita coisa, até ela mesmo reconhece que voltou vazia, isto é, sem os filhos e o marido; o autor reconhece que Rute é algo positivo na vida de Noemi. E por último, destaca algo importante da natureza, para dar um tom alegre ao capítulo de choro, pranto e tragédia.

Claro que existe na tradição judaica algo relacionado com alegria quando chegávamos à colheita, e o regozijo era muito festivo. Rute agora presencia uma nova experiência, Belém em fartura.

E foi assim que Noemi voltou de Moabe, com Rute, a sua nora moabita. Elas chegaram a Belém quando a colheita de cevada estava começando.

III – CAPÍTULO 1 Seção Exegética

נאמר רוּתְ אַל־תִּפְגִּעִי־בִּי לְעָזְבֵּךְ לְשִׁוּב מֵאַחֲרֵיִךְ כִּי אֵל־אֲשֶׁר תַּלְכִי אֵלֵדְ בְּאֲשֶׁר תְּלִינִי אֲלִין עַמַּךְ עַמִּי וֵאלֹהָיךְ אֱלֹהֶי:

Exposição textual e GRAMATICAL do capítulo

ויְהִי בִּימֵי שְׁבְּט הַשֹּׁבְּטִים

Vayehî Bîmēy Shephōt Hashōphetîm
"Nos dias em que julgavam os juízes..." (v. 1)

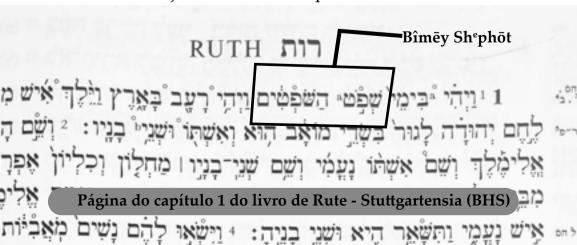
A atividade dos juízes é citada como '**julgavam**'. O primeiro verbo que queria analisar seria "

Shephōt, conjugado de "Shāphāt, que o erudito Holladay apresenta como a ideia básica de 'ir a um tribunal, pleitear'; para esta assertiva, veja o profundo texto de Is 43.26.

O verbo também poderá ter sentido de 'buscar a reivindicação'. Claro que a combinação do hebraico, שַּבְּטִּים Shephōt הַשֹּבְּטִים Hashōphetîm, são cognatos. Daí a construção 'os que julgavam, julgar' é uma tradução literal e o autor do livro está apontando para o período dos juízes, que eram levantados por Deus para libertarem a nação. Neste princípio temos HEIEOT e ATIHP (Antigo Testamento Interlinear para inglês e português).

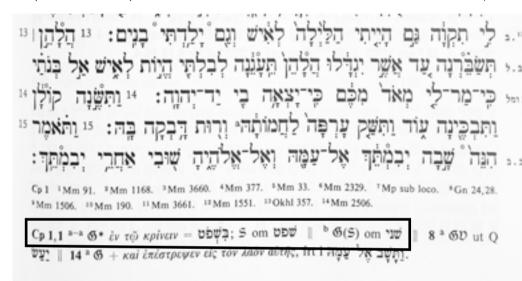
VARIAÇÃO TEXTUAL NO TM

De cara já encontramos a primeira dificuldade.



Perceba na imagem acima que o versículo começa depois dos números '1'; a segunda palavra e a terceira, בִּימֵי שְׁבְּׁט Bîmēy Shephōt, estão dentro de duas letras 'a' na parte superior.

Vamos ao aparato crítico da Stuttgartensia. (foto abaixo).



Página do Aparato Crítico capítulo 1 do livro de Rute - Stuttgartensia (BHS)

Este símbolo informa-nos que no texto grego original do Antigo Testamento, representado pelo símbolo 'G gótico', em vez de בְּימֵי שׁׁבְּט Bîmēy Shephōt, estão ἐν τῷ κρίνειν en tô krinô, que literalmente indicam 'em o julgar'; neste caso, este texto grego omite o substantivo בִּימֵי Bîmēy (O dr. Edsom Francisco traduziu como 'em dias de') e, completando aqui, no mesmo aparato, de acordo com os eruditos editores, a Siríaca (representada por um S) omite o verbo שׁבַּט Shāphāt.

O que na prática isso muda?

Bom, não há dúvida quanto ao período dos juízes para o livro; acredito que ninguém ousa duvidar da época, por este versículo inicial; contudo, eu considero o substantivo בּימֵי Bîmēy (O dr. Edsom Francisco traduziu como 'em dias de') como importante para complementar o período; sem este termo a afirmação histórica fica faltando alguma coisa. Portanto, sabemos que existe a variação, e os editores escolheram o texto que está na parte de cima como sendo original.

"...houve fome na terra... peregrinar..." (v. 1)

Agora é hora de responder: o que houve nesta época? Fome na terra, isto é, fome na Palestina. Para esta construção, temos o rico hebraico רְעֵב בְּאֵבֶץ Rā'āv Bā'ārêtz; na exposição teológica já observamos que só pode ser a terra da Palestina. Já o termo hebraico רְעֵב Rā'āv, o erudito Holladay salienta a ideia de fome. HEIEOT e ATIHP seguem o mesmo caminho. Depois, temos em hebraico לְגוֹר lāgûr (para peregrinar); este verbo fala da atitude que teve Elimeleque, que 'saiu' com sua família para procurar melhores condições.

Claro que linguisticamente podemos chegar à conclusão de que o pensamento de Elimeleque era de ir e retornar, por isso o sentido do Dr. Edsom Francisco de ter colocado para 'peregrinar'. É um termo certo para aplicação ao estrangeiro.

ְוְשֵׁם הָאֵישׁ אֱלִימֶּלֶדּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נְעְמִי וְשֵׁם שְׁנֵי־בָנְיוּ מַחְלָּוֹן וְכִלְיוֹן אֶפְּרָתִים מִבֵּית לֶּחֶם יְהוּדֶה

"Este homem se chamava Elimeleque, e sua mulher, Noemi; os filhos se chamavam Malom e Quiliom..." (v. 2)

O termo Elimeleque, em hebraico, é אֲלִימֶּלֶדְּ 'Êlîmelekh^e, tem claramente duas palavras hebraicas, que basicamente indicam: 'O Senhor é meu Rei'.

Veja os outros nomes em hebraico, grego e latim:

Nā'ŏmî – Hebraico Nωεμιν Nôemin – Grego Noëmi Noémi - Latim

ַויָּבְאוּ שְׂדֵי־מוֹאָב וַיִּהְיוּ־שָׁם:

"...e vieram aos campos de Moabe e ficaram ali" (v. 2)

Eles chegam então a Moabe e a Bíblia diz que ali 'ficaram'. Para esta combinação, temos em hebraico Vayyheyú-Shām, que basicamente indica 'estiveram lá'.

וַיָּמָת אֱלִימֶלֶך אַישׁ נְעֲמֵי וַתִּשְּׁאֵר הָיא וּשְׁגֵי בָגֶיהָ:

"E morreu Elimeleque, marido de Noemi; e ficou ela com os seus dois filhos" (v. 3)

A Bíblia diz que quando eles chegaram lá, depois de algum tempo, o esposo de Noemi morreu. Para esta tradução, temos em hebraico רַיָּכְּתְּת Vayyāmāt, que basicamente indica, de acordo com o erudito e linguista Holladay, 'morrer':

- a) morte natural;
- b) morte violenta, pena de morte (veja o texto de Dt 19.12).

Claro que existem outras possibilidades, mas esta seria suficiente.

"os quais tomaram para si mulheres moabitas..."
(v. 4)

A Bíblia diz que, depois de algum tempo, os filhos de Noemi se casaram com moabitas. Para esta tradução, temos em hebraico וַיִּשְׁאָלַ Vayyshe'û, com inúmeros sentidos em hebraico de 'apanhar', 'levantar' e 'tomar', em sentido literal.

וַתָּקָם הִיאֹ וְכַלֹּהֶׁיהָ וַתָּשָׁב מִשְּׁדֵי מוֹאֶב

"Então, se levantou ela com as suas noras e voltou dos campos de Moabe..." (v. 6)

Depois dos episódios em Moabe, a Bíblia diz que ela se 'levantou'. Para esta combinação, temos em hebraico לוֹחַ VaTTāqām, conjugado da forma básica עותה. De acordo com toda sintaxe aqui, percebi que ela coloca Noemi como protagonista. Quanto aos inúmeros sentidos do verbo em foco, veja o que Holladay salienta, que indica 'levante-se: de manhã' (Veja o texto de Gn 24.54).

Já o erudito Schokel apresenta o sentido de **'levantar-se, erguer-se e ficar em pé'.** De acordo com a Bíblia Hebraica, este verbo também é utilizado para situação de viagem (Veja o conhecido texto de 1 Sm 9.3).

O ATIHP traduziu o verbo hebraico וְּתָּקָם VaTTāqām como 'Então, se levantou'. Já HEIEOT traduziu o verbo hebraico וְתָּקָם VaTTāqām como 'then she arose - Então, ela se levantou'.

Depois temos a citação do importante verbo בְּקַד Phāqad, que de forma simples poderá ser entendido com a ideia de **'cuidar bem, notar'.**

וַתַּלַכְנָה בַּהָּרֶדְ לְשִׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדְה:

"Pelo que saiu do lugar onde estivera..." (v. 7)

O termo em hebraico que quero analisar é VaTTēlakhenāh; claro que está conjugado, contudo destacaremos a forma básica, indicando um verbo de ação. As formas de sua tradução são inúmeras: ir, marchar, caminhar e avançar.

O ATIHP traduziu o verbo hebraico וַתַּלַבְנָה VaTTēlakhenāh como 'e andaram'.

Já HEIEOT traduziu o verbo hebraico וַתַּלַבְנָה VaTTēlakhenāh como 'and they went – e elas foram'.

"disse Noemi às suas duas noras: Ide, voltai cada uma à casa de sua mãe..." (v. 8)

Chegamos aos versículos dos imperativos. O primeiro que quero analisar é בַּלְבָּה Lēkhenāh, conjugado de הְלֵךְ Hālakhe; das possibilidades apontadas por Holladay, temos em PRIMEIRO LUGAR o sentido de 'vão' (veja o texto de Dt 11.19).

EM SEGUNDO LUGAR, as formas no imperativo, como é o caso em foco: 'vamos lá, vamos' (Veja o texto de 1 Sm 9.9).

O ATIHP traduziu o verbo hebraico בְּבְנָה Lēkhenā como 'ide'.

יִתַּן יְהוָה לָבֶׁם וּמְצָאו, מְנוּחָה

"O SENHOR vos dê que acheis descanso cada uma em casa de seu marido..." (v. 9)

Na bênção oferecida por Noemi, ela usa o tetragrama יְהוָה YHWH (Yahweh), mostrando algo especial. Outro termo espetacular é מְנוּהְה menûkhā, substantivo este apresentado por Holladay com o sentido de:

- a) local de repouso;
- b) local de sossego, tranquilidade;
- c) Canaã como residência;
- d) a morada de Deus.

O erudito Alonso Schokel enumera alguns lugares importantes em que o substantivo apareceu: o termo tem sentido de 'descanso, repouso e alívio' (2 Sm 14.17). Também apresenta a possibilidade de 'morada, lar ou lugar de descanso' (1 Re 8.56; Is 11.10).

Só para finalizar o termo usado por Noemi, temos o mesmo com sinônimo de "terra prometida" (Dt 12.9; Sl 95.11).

ַוַתֹּאַמֻרְנָה־לֶּה כִּי־אָתָד נָשָׁוּב לְעַמֵּדְ:

"...Certamente, voltaremos contigo ao teu povo" (v. 10)

Depois da ordem oferecida por Noemi, as noras exclamaram: retornaremos para teu povo. Aqui temos o termo hebraico לְּעָבֶּוֹן Le'ammēkhe, com as seguintes ideias de: (um todo) povo (ênfase na solidariedade étnica interna), pessoas a quem pertence alguém.

O ATIHP traduziu o termo do hebraico לְּעֵמֶּךְ Le'ammēkhe como 'para teu povo'. Já HEIEOT traduziu o termo do hebraico לְּעֵמֶּךְ Le'ammēkheh como 'to people of you – para pessoas suas'.

"Porém Noemi disse: Tornai, minhas filhas, por que iríeis comigo?..." (v. 11)

Aqui temos o termo hebraico שָׁבְּנָה Shōvenāh, cujo primeiro destaque é seu imperativo, aquele que já falei na exposição teológica. Aqui Halladay apresenta os variados sentidos. Primeiro temos 'volte', com sentido de movimento físico para o ponto de partida. Temos o termo que tem sentido de 'recuar na direção do ponto de partida'.

O ATIHP traduziu o termo do hebraico שָּׂבְנָה Shōvenāh como 'retornai'. Já HEIEOT traduziu o termo do hebraico שַׂבְנָה Shōvenāh como 'turn back – retornar'.

מְאַדֹ מִבֶּׁם בִּי־יָצְאָה בִי יַד־יְהוְה:

"...porquanto a mão do SENHOR se descarregou contra mim" (v. 13)

Aqui temos o hebraico בְּיֹיִצְאָה Kî-Yātseā'H. Como primeiro destaque, temos 'sair, do nascer do sol' (veja o texto de Gn 19.23), também 'do nascimento do filho'. O termo também carrega a ideia de 'avançar (para combater, etc.)'.

O ATIHP traduziu o termo do hebraico יְצָאָּה Kî-Yātseā'H como 'porquanto saiu'.

Já HEIEOT traduziu o termo do hebraico בְּיֹ־ Kî-Yātseā'H como 'she has gone out that – ela saiu que'.

וַתִּשֶּׂנְה קוֹלָן וַתִּבְבֶּינָה

"Então, levantaram a sua voz e tornaram a chorar.." (v. 14)

A bíblia diz que houve 'choro alto'. Aqui temos o hebraico וַתְּבְּבֶּינְה VattiVekeynāh, onde como primeiro destaque temos o primeiro sentido apresentado por Halladay, 'chorar' (veja Gn 33.4).

Na Bíblia também tem o sentido de observar os ritos de luto. Schokel apresenta sentidos profundos de 'chorar, choramingar, afogar-se em pranto, fungar gemendo e derramar lágrimas'.

וַתְּאמֶר רוּת אַל־תִּפְגְּעִי־בִּי

"...Não me instes para que te deixe e me afaste de ti..." (v. 13)

Quando Noemi 'pensava' que já tinha convencido as noras, aí Rute declarou: "Não instes". No hebraico אֵל־תַּבְּנְעִי־בִּׁי 'Al-ttiphege'î-Vi, temos aqui três combinações. Primeiro, temos a partícula adverbial 'Al' e no meio o verbo 'Phaga'', verbo qal imperfeito 2ª pessoa singular feminino, e no final בָּ be, sufixo de preposição de partículas na primeira pessoa comum singular.

O verbo em si tem sentidos diversos. Das formas gerais, Halladay destaca: 'exerça pressão sobre', 'insista fortemente em'.

O ATIHP traduziu o termo do hebraico אַל־ "Al-ttiphege'î-Vi como 'Que não instes comigo'.

"Onde quer que morreres, morrerei eu e ali serei sepultada ..." (v. 17)

A resposta enfática de Rute é surpreendente. No hebraico, temos תְּמֹוּתִי Tāmûtî, que basicamente mostra 'morrer': a) morte natural, animal ou morte violenta. Claro que Rute está prometendo ser fiel e leal até depois da morte. Eu sei que, depois de morta, ela dependeria de outras pessoas, contudo, ela tem esse projeto.

Para a expressão **'serei sepultada'**, o hebraico utiliza אָּקְבֵּך 'eqqāvēr, que dependendo dos graus do verbo hebraico, ganha conotação acentuada.

- 1 PĀ'AL OU QAL em geral, ativo simples, o sujeito executa a ação simples do verbo.
- **2 NIF'AL** em geral, passivo simples, o sujeito sofre a ação simples do verbo.
- **3 PI'ÊL** em geral, ativo intensivo, o sujeito executa a ação do verbo de forma intensiva.
- **4 PU'AL** em geral, passivo intensivo, o sujeito sofre a ação do verbo de forma intensiva.
- **5 HITPA'Ê**L em geral, reflexivo ou recíproco, o sujeito executa e sofre a ação do verbo ao mesmo tempo.
- **6 HIF'Î**L em geral, ativo causativo, o sujeito causa a ação do verbo.
- 7 HUF'AL em geral, passivo causativo, o sujeito sofre a causa da ação do verbo.

Verbo em foco no Nifal e imperfeito: com a ideia de 'seja enterrado' (Gn 15.15).

Verbo em foco no imperfeito piel: com a ideia de 'enterrar muitos de uma vez, enterro em massa' (veja o texto de 1 Re 11.15).

Verbo em foco no Pu`al e imperfeito: com a ideia de 'seja sepultado' (de Abraão e Sara) (veja o texto de Gn 25.10).

"Vendo ela, pois, que de todo estava resolvida para ir.." (v. 18)

No hebraico, temos בְּי־מִתְאַבֶּעְעֵּת Kî-Mite'ammetset, que basicamente mostra Holladay com amplo sentido de 'fortalecer', com grande sentido de metáfora como 'endurecer o coração de'.

O ATIHP traduziu o termo do hebraico בְּי־יִצְאֶּת Kî-Mite'ammetset como 'que persistia'. Já HEIEOT traduziu o termo do hebraico בְּי־יִצְאָּת Kî-Mite'ammetset como 'being determined that – sendo determinado que'.

"...toda a cidade se comoveu por causa delas, e diziam: Não é esta Noemi?" (v. 19)

Quando as duas chegaram em Belém, a cidade ficou em alvoroço. No hebraico, temos עוֹלְהֹים VattehōM, que basicamente mostra Holladay com amplo sentido de 'confunda' (veja texto de Dt 7.23). O verbo no ninfal tem sentido de 'esteja em tumulto' (1 Sm 4.5).

O ATIHP traduziu o termo do hebraico מַתְּלְם VattehōM como 'e se alvoroçou'.

נְגְצָמֵי קְרֶאוֹ לִי בְּלִא בִּי־הַמַּר שַׁדֵּי

"...é mais próprio que meu nome seja Mara..." (v. 20)"

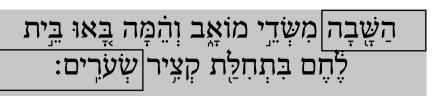
Quando as duas chegaram em Belém, a cidade ficou em alvoroço. Quando disseram: 'gente, Noemi está aí', ela exclamou: 'Olhe, não me chame mais Noemi, mas Mara'. No hebraico temos, אַרְיֹּ Mārā', que basicamente Holladay indica como 'amargo' (no paladar). Também poderá estar associado a 'água' (veja o exemplo em Ex 15.23).

Noemi estava aplicando também o termo hebraico com sentido figurado: 'amargo' (como experiência, 1 Sm 15.32) ou 'coração sombrio' (Jz 21.25). Grande foi a decepção e o sofrimento, pela aplicação do termo.

"Parti destas terras com as mãos cheias, e o SENHOR me traz de volta de mãos vazias!..." (v. 21)

Já em Belém, Noemi disse que partiu 'cheia'. No hebraico temos, מְלֵלֶאָת Melē'āh, que basicamente mostra `cheio`, para sentido literal e figurado. Daí a Bíblia utiliza a figura das espigas de milho.

Na exposição teológica ficou claro que ela usava o termo para família, a agora não tinham mais eles.



"...e chegaram a Belém no princípio da sega das cevadas" (v. 22)

O autor do livro traz uma alegria na sua redação ao falar do início da colheita de cevada. No hebraico, temos שְּׁעֹרְים Se'ōrîm, que basicamente mostra 'colheita de cevada'.

Quanto ao uso do verbo hebraico הַּשֶּׁבְה Hashāvāh, (o ATIHP traduziu o termo 'a que retornou'), discutindo sua aplicação a Rute, está claro que quem retornou foi Noemi.

III – CAPÍTULO 2 Seção Expositiva e Teológica

5. A intenção de Boaz (2.1-17) 6. A alegria de Noemi (2.18-22)

5. RUTE FALA COM NOEMI E VAI RESPIGAR (2.1-17)

hegamos ao capítulo dois. Para Rute, o capítulo da esperança. Já percorremos na narrativa do capítulo primeiro a história da família de *Elimeleque e Noemi* onde observamos que devido à fome que atravessava a terra (uma referência a Palestina) foram para as campinas de Moabe onde se presumia haver condições melhores, porém naquele lugar a família de Elimeleque passou por situações adversas.

Em Moabe Noemi ficou viúva em consequência da morte de seu esposo, posteriormente faleceu também seus dois filhos **Malom e Quiliom** deixando suas noras Orfa e Rute desamparadas.

Chegando a notícia em Moabe de que as dificuldades em Belém haviam passado e que Deus já havia enviado prosperidade para lá, Noêmi diante dessa boa notícia resolve deixar as campinas de Moabe "região de suas tragédias" e retornar para Belém, sua terra natal.

A Bíblia diz que saindo Noemi de Moabe suas noras Orfa e Rute a acompanharam. Observe que o autor do livro de Rute não se preocupa em descrever os detalhes dessa viagem, mais sim o diálogo de Noemi com suas duas noras.

Usando imperativos Noemi insiste com elas que voltem para Moabe, em contraponto a isso suas noras persistiam em convencê-la para que as deixassem prosseguir na viagem em regresso a Belém.

O desfecho do diálogo de **Noêmi** e suas noras terminam, Ofra volta para Moabe depois de ter sido convencida por sua sogra, quanto a Rute a mesma não se deixou convencer pela insistência de sua sogra e nem permitiu que suas palavras entrassem em seu coração,

84 - Comentário Bíblico de Rute

porém com persistência Rute convenceu a Noêmia de deixá-la ir junto. Noemi e Rute chegam a Belém e passam a ser "**sensação**" da cidade, os habitantes daquela região, surpreendidos com a volta de Noemi passam a comentar o seu regresso. Chegando ali Noemi dá um relatório negativo das dificuldades enquanto esteve em Moabe.

O autor de Rute para dar um especial toque literário as tantas tragédias descritas por ele no capítulo primeiro nos diz que Noemi e Rute chegaram a Belém no início da colheita das cevadas, lendo Êxodo 9.31,32 se compreende que a colheita das cevadas era a primeira a ser feita, visto que, a cevada amadurecia primeiro que o linho, ou seja, enquanto a cevada estava na espiga e pronta para ser colhida, o linho ainda estava com flor, portanto só poderia ser colhido algum tempo depois.

O detalhe apresentado pelo autor do livro de Rute é importantíssimo, pois nos permite entender em que período ocorreu a volta de Noemi para Belém. De acordo com Champlin a colheita das cevadas era a primeira do ano, e ordinariamente caia em torno do fim de abril.

ARC

KJA e NVI:

"E tinha Noemi um parente de "Noemi tinha um parente por geração marido...da Elimeleque...".

de parte do seu marido...pertencia ao clã de Elimeleque...".

ACF e NAA::

NVT:

"E tinha Noemi um parente de "Havia em Belém um homem marido...da família Elimeleque...".

de rico e respeitado chamado Boaz. Ele era parente de Elimeleque...".

um

parente

era

KJF:

NTLH:

"E Noemi tinha um parente da "Noemi tinha parte de seu marido...da família chamado Boaz...Ele família de Elimeleque..." de Elimeleque...".

TB:

BJ:

Elimeleque...".

"Ora tinha Noemi um parente "Noemi tinha um parente por de seu marido...da família de parte de seu marido, pessoa importante, do cla de Elimelec".

O autor do livro de Rute apresenta-nos aqui um novo personagem - Boaz. O capítulo se inicia com uma dúvida muito complexa que circunda em torno de Boaz, afinal era ele parente ou amigo do esposo de Noemi? A tradição judaica sugere que Elimeleque era tio de Boaz, porém não encontramos nenhum respaldo no livro de Rute como também em nenhuma parte da Bíblia que evidencie essa probabilidade. Posteriormente apresentaremos outros apontamentos quanto a essa questão.

O nome Boaz aparece em vinte e quatro versículos na Bíblia perfazendo um total de vinte e oito ocorrências sendo a maioria delas no livro de Rute. Há também ocorrências do nome de Boaz fora do livro de Rute,

86 - Comentário Bíblico de Rute

podemos encontrá-lo em (1 Re 7.21; 2 Cr 3.17) fazendo referência ao nome de uma das duas colunas existentes no templo de Salomão. O nome de Boaz também é mencionado em algumas genealogias da Bíblia como se pode averiguar nos seguintes textos bíblicos (1 Cr 2.11,12; Mt 1.5; Lc 3.32).

Voltemos a questão exegética levantada no versículo um concernente a questão de Boaz ser amigo ou parente do esposo de Noemi. Antes de explicar essa complexa questão, devo salientar aos meus leitores que aqui temos um problema de variantes textuais. Na prática, e de forma sucinta qual seria a origem dessas variantes? Grande parte dos textos em hebraico foram escritos a mãos e por conta disso os mesmos apresentam variações textuais em suas cópias, variações oriundas das possíveis "falhas humanas" do escriba.

O que ocorre é que enquanto um manuscrito apresenta uma palavra com 5 letras, o outro manuscrito apresenta a mesma palavra com 4 letras, logo, uma ou a outra não é o original, portanto temos aqui uma variação textual. Para explicar essa questão se faz necessário o uso da crítica textual através do aparato crítico elaborado por célebres eruditos. Assim sendo, a questão que levantamos a respeito do parentesco de Boaz com Elimeleque será discutida e aprofundada na seção *Exposição Exegética*. O manuscrito que estamos fazendo uso para os comentários dessa obra é o texto hebraico chamado Massorético.

Depois da dificuldade em saber o grau de parentesco de Boaz com Noemi é relevante também observarmos outro detalhe no versículo primeiro, a Bíblia diz que Boaz era valente e poderoso. No contexto teológico este jogo de palavras pode denotar uma referência a heróis de guerra, Hubbard corrobora com essa ideia quando diz que Boaz tinha experiência com armas (paralelo Js 6.2; Jz 6.12; 2 Re 24.16).

Acredito piamente, que pelos empregos das palavras no versículo primeiro, Boaz era um homem da alta sociedade de Belém.

"...da geração de Elimeleque; e era o seu nome Boaz"

O que significa dizer que Boaz é da geração de Elimeleque? Novamente repito que a questão técnica que também circunda essa indagação será colocada na seção Exposição Exegética. De início é Importante vos mencionar que tanto a palavra "parente" como a palavra "geração" não garantem de forma definitiva o grau de parentesco sanguíneo entre Elimeleque e Boaz. Diante dessa questão concordo com o erudito Hubbard que salienta que Elimeleque pertencia ao mesmo clã que Elimeleque.

De forma bem simples, um clã tem sido definido como um grupo de pessoas unidas por parentesco. Neste caso, são indivíduos pertencentes a uma mesma família, que possuem a mesma árvore genealógica ou um ancestral em comum. É importante também destacar que em alguns clãs, não há a necessidade de se ter nenhum grau de parentesco especifico, muitos deles são formados a partir de vínculos apenas simbólicos, portanto se Boaz realmente não fosse parente sanguíneo de Elimeleque uma coisa é notória, seu relacionamento íntimo com a família de Elimeleque e seu grande respeito vindo por parte dela.

88 - Comentário Bíblico de Rute

Uma pergunta devo salientar nesse momento: sendo Boaz um homem com um certo grau de poderio financeiro e parente de Elimeleque por que Elimeleque fugiu por cerca de dez anos da fome em Belém indo para as campinas de Moabe?

Concernente a essa questão fiz uma ampla exposição de todas as possibilidades, porém devo lhe deixar bem claro que qualquer tentativa em explicar essa questão é, na verdade, **especulação teológica.**

ARC e ACF:

KJA:

"E Rute, a moabita, disse a "Certo dia, Rute, a moabita, Noemi: Deixa-me ir ao campo, e sugeriu a Noemi: "Permite que apanharei espigas atrás daquele eu vá ao campo respigar, colher em cujos olhos eu achar graça...". as espigas que caírem de algum segador generoso!...".

NAA::

"Rute, a moabita, disse Noemi: — Deixe-me ir ao campo "Certo dia, Rute, a moabita, disse

isso....".

a **NVT**:

para apanhar espigas atrás a Noemi: "Deixe-me ir ao campo daquele que me permitir fazer ver se alguém, em sua bondade, me permite recolher as espigas de cereal que sobrarem...".

KJF:

"E Rute, a moabita, disse a NTLH:

eu acharei graça...".

Noemi: Deixa-me ir agora até o "Um dia Rute disse a Noemi:campo para colher espigas de Deixe que eu vá até as plantações cereal após aquele em cujo olhar para catar as espigas que ficam caídas no chão. Talvez algum trabalhador me deixe ir atrás dele, catando as espigas que

TB:

"Rute, a moabita, disse a Noemi: forem caindo..." Deixa-me ir ao campo e rabiscar entre as espigas após aquele em BJ: cujos olhos eu achar graça...".

"Rute, a moabita, disse a Noemi: "Permite que eu vá ao campo respigar atrás daquele que me acolher favoravelmente..."

Depois de dar um destaque especial a Boaz, o autor do livro de Rute nos apresenta algumas questões profundas. Primeiramente nos apresenta mais um diálogo entre Rute e Noemi onde faz questão de destacar a lealdade entre elas. Posteriormente o autor nos mostra a urgência de Rute em não perder tempo, pois em sua nota ele diz que era início de colheita, tempo de apanhar espigas.

90 - Comentário Bíblico de Rute

O comentarista Champlin expõe com propriedade que "apanhar espigas" tem sentido especial de colheita, o termo técnico usado para esse tipo de colheita é "respigar". De acordo com alguns comentaristas o termo "respingar" denota o ato de recolher as sobras da safra, que os ceifeiros deixavam para trás de modo intencional ou não.

Segundo o erudito Hubbard a lei mosaica orientava de forma clara e precisa que o povo não deveria colher completamente os frutos das beiradas dos campos. Assim sendo, respigar após a colheita era um direito dado por Deus ao pobre, ao necessitado, ao residente estrangeiro, ao órfão e à viúva (Lv 19.9; 23.22; Dt 24.19-22).

Uma questão a se analisar: como que Rute sendo uma moabita possuía conhecimento dos costumes do povo de Noemi? Neste caso vamos as minhas considerações:

- a) de acordo com erudito Hubbard, possivelmente ela já vinha praticando este costume ou já teria conhecimento por uma difusão do costume no Oriente antigo;
- b) aprendera durante o período que fora casado com o filho de Noemi, ou até mesmo com Noemi;
- c) ela estava com as devidas precauções ou não sabia de nada da lei.

Independente de todas as probabilidades que levantamos anteriormente o autor do livro de Rute diz que ela foi ao campo.

ARC e ACF:

NVI:

"Foi, pois, e chegou, e apanhava "Então Rute partiu e começou a segadores...".

espigas no campo após os recolher as espigas que iam caindo e ficando para trás dos ceifeiros...".

NAA:

"Ela se foi, chegou ao campo e NVT: apanhava espigas atrás dos "Rute saiu para colher espigas ceifeiros...".

após os ceifeiros...".

KJF:

NTLH:

"E ela foi, e veio, e colheu no "Então Rute foi ao campo e campo após os ceifeiros...".

andava dos atrás trabalhadores..."

TB:

"Foi e chegou ao campo e BJ: apanhava as espigas atrás dos "Ela partiu, pois, foi respigar no segadores...".

campo atrás dos segadores..."

KJA:

"Então Rute partiu e começou a recolher as espigas que iam caindo e ficando para trás dos ceifeiros...".

No versículo anterior. Rute manifesta a Noemi seu desejo de ir à colheita para apanhar as espigas, Noemi a autoriza dizendo: "vai, minha filha". O erudito Hubbard denomina a expressão usada por Noemi de rima concisa. Vale salientar que a expressão mencionada aqui denota uma forma afetuosa de tratamento de Noemi para com Rute.

92 - Comentário Bíblico de Rute

Rute chegou ao campo. Observando o versículo quatro se percebe que o campo ficava fora da cidade, isso pode ser verificado pelas seguintes palavras usadas pelo autor do livro de Rute: **"Veio Boaz de Belém".**

O autor do livro não detalha o trajeto dela até o local do campo, também não nos concede nenhuma informação adicional de que Noemi a tenha orientado quanto aos perigos desse trajeto, contudo Rute seguiu e chegou ao seu novo local de trabalho.

O narrador também não menciona nada sobre uma possível orientação que Rute possa ter recebido antes de ir ao campo de Boaz, como, por exemplo: "Rute, já que você vai respigar no campo, quando chegar lá procure por um amigo meu de longa data, ok?". Infelizmente não possuímos essa informação, Rute vai ao campo aleatoriamente atrás dos ceifeiros recolhendo as espigas de cevada.

Rute segue os oficiais da colheita, ou seja, os trabalhadores contratados e adentra sem perceber a uma região do campo que pertencia a Boaz. Vale salientar que ela não o conhecia pessoalmente e é bem provável que ainda não tenha ouvido Noemi falar nada sobre ele.

Sobre a questão de Rute colher no campo de Boaz, os comentaristas colocam esse acontecimento como sendo a bondosa mão de Deus guiando para o cumprimento de seus projetos. Aqui Hernandes Dias Lopes salienta que a agenda de Deus prevalece sobre os planos humanos. O erudito Morris corrobora com as palavras de Hernandes Dias Lopes quando diz que o autor do livro de Rute não quer que esqueçamos da providência Divina.

ARC, KJF e ACF:

NVI:

"...O Senhor seja convosco. E "...O Senhor esteja com vocês! disseram-lhe eles: O Senhor te Eles responderam: "O Senhor te abençoe". abençoe!".

TB:

NVT:

"...Jeová Responderam-lhe eles: Jeová te "O abençoe".

seja convosco. "...O Senhor esteja com vocês!". Senhor abençoe!", responderam os ceifeiros".

NAA:

NTLH:

"...- Que o Senhor esteja com "...- Que o Senhor esteja com vocês! E eles responderam: — vocês! E eles responderam: — Que o Senhor o abençoe!". Que o Senhor o abençoe!".

KJA:

BJ:

"...a paz do SENHOR: "Que "..."Que Iahweh esteja convosco!", esteja convosco!", e eles responderam-lhe: "Que Yahweh diante do que eles responderam: Iahweh te abençoe!". "Que Yahweh te abençoe!".

Colocando todas as possibilidades na "mesa", detalhes de sintaxe do hebraico, variantes nos manuscritos, repare que no final da tarde o "empresário" Boaz foi visitar sua "empresa".

Chegando lá trouxe uma calorosa saudação ceifeiros: "Que Yahweh esteja com vocês". aos Eles responderam: "Que Yahweh te abençoe". Que cumprimento lindo de Boaz para com os ceifeiros, esses homens como mencionei anteriormente, eram os contratados para o serviço da colheita. Neste mesmo capítulo, no próximo versículo veremos que estes trabalhadores tinham um líder contratado pelo dono do campo para aprimoramento do trabalho.

ARC e ACF:

"Depois, disse Boaz a seu NVI:

moco que estava posto sobre "Então Boaz perguntou a seu os segadores: De quem é esta capataz: "Quem é aquela moça? A quem ela pertence?". moça?".

KJF: NVT:

"Então Boaz disse ao seu servo "Boaz perguntou ao capataz dos que estava estabelecido sobre os ceifeiros: "A quem pertence ceifeiros: De quem é esta aquela moça?". donzela?".

NTLH:

TB:

"Aí Boaz perguntou ao chefe dos "Boaz perguntou ao servo que trabalhadores: — Quem é aquela estava posto sobre os segadores: moça ali?".

De quem é esta moça?".

B.T:

NAA:

"Booz perguntou depois ao seu "Depois, Boaz perguntou ao servo, o feitor dos segadores: servo encarregado dos ceifeiros: "De quem é esta jovem?".

— De quem é essa moça?".

KJA:

"...a paz do SENHOR: "Que Yahweh esteia convosco!". diante do que eles responderam: "Que Yahweh te abençoe!".

Depois da saudação calorosa aplicada por Boaz aos ceifeiros, ele segue supervisionando o campo e a colheita, de repente, a Bíblia diz que algo chamou a atenção de Boaz, uma mulher nova em seu campo, ele chama ao lado um dos seus encarregados, a versão ARC nos informa que Boaz "indagou ao capataz dos ceifeiros", alguns comentaristas mencionam esse capataz como o "encarregado da fazenda", claro, fazenda aqui referese ao campo de colheita. Boaz pergunta ao encarregado de seu campo: "Esta jovem pertence a quem?"

O autor de Rute não deixa claro qual teria sido o motivo de Rute ter chamado a atenção do olhar de Boaz, aqui no ocidente logo pensamos na beleza, não é verdade? Contudo, concordo com o erudito Hubbart que diz que tal motivo é incerto.

Ao que tudo indica, Boaz estava perguntando ao seu encarregado para quem aquela jovem trabalhava, o certo é que Boaz logo percebeu que aquela jovem nunca tinha estado ali em seu campo. Moody sugere de forma aceitável que foi a "**presença**" (estilo do rosto, olhos, cabelos, etc.) e as roupas que chamaram a atenção de Boaz.

ARC e ACF:

KJA:

"...Esta é a moça moabita que "...Esta jovem é moabita, que voltou com Noemi dos campos voltou com Noemi dos campos de Moabe".

de Moabe".

KJF:

NVI:

"...Ela é a donzela moabita que "... É uma moabita que voltou de voltou com Noemi da terra de Moabe com Noemi". Moabe".

NVT:

TB:

"... É a moça que veio de Moabe

"...Ela é a moça moabita que com Noemi". voltou com Noemi do país de Moabe".

NAA:

NTLH:

"... É a moabita que veio de Moabe com Noemi.".

"...Essa é a moça moabita que veio com Noemi da terra de BJ: Moabe".

"...Esta jovem é a moabita, que voltou com Noemi dos Campos de Moab".

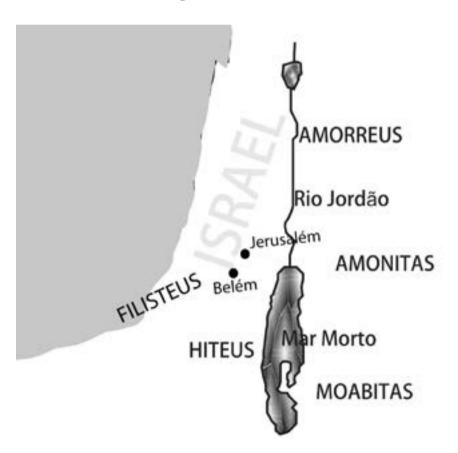
AQUL DEVO SALIENTAR ALGUMAS PERGUNTAS:

- a) como é que o encarregado de Boaz possui informações precisas sobre Rute? É provável que ela tenha se apresentado ao encarregado do campo de Boaz antes de "respigar";
- b) o encarregado de Boaz já sabia da relação amistosa entre seu patrão e o marido de Noêmi Elimeleque?

Com certeza Rute o havia informado antecipadamente. A minha hipótese sobre essa questão é que Rute foi guiada por Deus para um campo específico onde o próprio encarregado já conhecia a história de Noemi;

c) como o encarregado sabia que Rute era de origem moabita e como ele possuía informações que ela tinha vindo dos campos de Moabe?

Com certeza ela lhe deu um relatório completo concernente a sua origem.



ARC e ACF:

"Disse-me ela: Deixa-me colher "Ela me rogou que a deixasse espigas e ajuntá-las entre as caminhar atrás dos segadores, gavelas após os segadores...".

KJF:

"e ela disse: Rogo-te, deixa que eu recolha e colha após os NVT: ceifeiros, entre os feixes...".

TB:

"pediu-me que deixasse rabiscar e apanhar as espigas NTLH: por entre as gavelas após os "Ela me pediu que a deixasse ir segadores...".

NAA e NVI:

"...Ela me pediu que a deixasse BJ:

KJA:

recolhendo as espigas fossem caindo dos feixes de trigo...".

"Hoje de manhã ela me pediu permissão para colher espigas após os ceifeiros...".

atrás dos trabalhadores, catando as espigas que fossem caindo....".

recolher espigas e ajuntá-las "Ela pediu: 'Permiti que eu entre os feixes após os ceifeiros". respigue e recolha entre os feixes de trigo atrás dos segadores...".

O autor do livro de Rute, de forma surpreendente, prossegue com a explanação do encarregado do campo de Boaz acrescentando alguns detalhes que não citou nos versículos um e dois. O mesmo autor menciona que Rute chegou pela manhã nos campos de Boaz e pediu autorização para "respigar" com certeza o encarregado do campo lhe permitiu, o versículo em análise nos informa que Rute trabalhou "desde de manhã". Na seção Exposição Exegética colocarei alguns dados de variações desse versículo, contudo, veremos algumas considerações aqui, afinal ela ficou o tempo todo aguardando?

- a) segundo a explicação do erudito Knox o encarregado do campo de Boaz estaria falando que Rute "respigou desde de manhã", exceto um período em que ela foi em casa descansar. A questão a se analisar aqui é se Rute teria tempo suficiente para fazer isso num espaço tão curto. Alguns pensam que não;
- b) de acordo com as considerações Moody o encarregado do campo de Boaz disse que Rute "respigou" até o "chefe" chegar, exceto em um período que segundo ele Rute "esteve na choça", esse lugar é um "problema" porque para muitos, essa "choça" teria sido uma cabana em que Rute teria descansado num período que chamamos no Ocidente de "horário de almoço". Não vamos esperar que uma iniciante, pela primeira vez, e ainda na sorte, construísse uma cabana em duas horas, não é?
- c) a terceira opção da qual eu particularmente não acredito é que o encarregado disse para Boaz que Rute chegou cedo e pediu para "respigar" como ele não tinha autorização não a permitiu, por conta disso ela insistiu e permaneceu esperando em pé na porta do campo desde cedo. Por que não acredito nesta posição?

No versículo dois, a Bíblia diz que Rute estava em plena atividade, então, se não foi este encarregado que a autorizou, alguém já havia feito isso, ou ela foi meio que "**afoita**". Por último, Boaz não perguntou de quem era a moça que estava lá fora, na porta, na parte externa, se assim fosse o narrador teria mencionado, mas o que tudo indica é que Rute já estava nas proximidades, isto é, dentro do campo, além do mais o próprio encarregado disse que ela descansou.

Descansou do que? Descansou de não trabalhar?

ARC:

"Então, disse Boaz a Rute: Não "Disse então Boaz a Rute: "Ouca colher a outro campo...".

NVI:

ouves, filha minha? Não vás bem, minha filha, não vá colher noutra lavoura, nem se afaste daqui...".

ACF:

"Então disse Boaz a Rute: Ouve. KJA: filha minha; não vás colher em "Falou então Boaz a Rute: "Ouça outro campo...".

com atenção minha filha, não vás respigar noutro campo, não te afastes daqui...".

KJF:

não ouves minha filha? Não vás NVT: vás daqui...".

"Então, Boaz disse a Rute: Tu

colher em outro campo, nem te "Hoje de manhã ela me pediu permissão para colher espigas após os ceifeiros...".

TR:

"Então disse Boaz a Rute: Ouve. NTLH: minha filha? não vás a outro "Boaz foi até Rute e disse: "Ouça, campo a rabiscar...".

minha filha. Quando for colher espigas, fique conosco; não vá a "Então Boaz disse a Rute: — nenhum outro campo...".

NAA:

Escute, minha filha, você não precisa ir colher em outro **BJ**:

campo, nem se afastar daqui...". "Booz disse a Rute: "Estás ouvindo, minha filha? Não vás respigar noutro campo, não te afastes daqui...".

A partir do versículo oito o autor do livro de Rute nos apresenta um breve diálogo entre Boaz e Rute onde Boaz inicia o seu discurso chamando a atenção de Rute num sentido positivo, "não ouves, minha filha?" Teologicamente falando aqui temos uma interrogação para reter a atenção de Rute. Ela era filha de Boaz? De modo nenhum, segundo Morris e Hubbard a expressão "minha filha" seria uma referência a diferença de idade entre eles, já Champlin acredita que a frase denota a boa intenção de Boaz para com Rute.

Na sequência da fala, Boaz diz para Rute não ir "respigar" em outro lugar, mas, que ficasse em seu campo. Claro que, ele não poderia exigir que ela não fosse, vale salientar que teologicamente e gramaticalmente não temos aqui uma proibição "definitiva", contudo, Boaz deixa claro que se Rute ficasse em seu campo ela seria abençoada. E por fim diz a Rute que ela terá como companhia as suas empregadas jovens.

De acordo com a tradição judaica antiga, os homens faziam a colheitas, isto é, a ceifa propriamente dita, e as mulheres iam atrás colhendo e amarrando os feixes e as pilhas de espigas cortadas.

Em minha opinião, para quem veio bater na porta para "**respigar**", como que quase pegar a sobra, agora, em uma rápida entrevista ser adicionada ao quadro de funcionário, não está bom?

ARC e ACF:

NVI:

"Os teus olhos estarão atentos "Preste atenção onde os homens no campo que segarem...".

estão ceifando...".

KJF:

"que os teus olhos estejam no "Observa o terreno que campo que segarem...".

KJA e BJ:

homens estiverem ceifando...".

TB:

campo que segarem...".

NVT:

"Dirige os teus olhos para o "Observe em que parte do campo estão colhendo...".

NAA:

forem colher...".

NTLH:

"Fique atenta ao campo onde "Preste atenção e fique com elas no campo onde vão cortar espigas...".

Na sequência a consolidação do trabalho está garantida. Primeiro Boaz pede para que ela olhe o campo, acredito que o lugar de colheita em evidência aqui é o campo de cevada,1 de acordo com os historiadores os campos de cevada eram separados dos de milho.

Boaz também falou com seus empregados que não fizessem mal a Rute. Segundo Champlin alguns preconceituosos poderiam criar problemas por Rute ser estrangeira. A providência tomada por Boaz deixa claro: "... que te não toquem...".

Teologicamente falando não seria apenas com conotação sexual, já o texto em hebraico possui outros sentidos (veja na seção exegética) ser violento (Gn 32.26), injuriar (Gn 26.11) e aproveitamento sexual (Pv 6.29). De qualquer forma, temos aqui uma decisão tomada por Boaz com o objetivo de proteger Rute.

Boaz também permitiu a Rute usar a água para saciar sua sede, vale salientar que segundo relatos históricos existiam trabalhadores designados especificamente para a função de dar águas aos trabalhadores da colheita.

¹ A cevada (Hordeum vulgare) é um dos cereais mais antigos cultivados pelo homem e é amplamente utilizada tanto para alimentação animal quanto humana, além de ser transformada em malte para a produção de cerveja1. Aqui estão alguns detalhes sobre um campo de cevada:

CONDIÇÕES IDEAIS PARA O CULTIVO

Clima: A cevada prefere climas temperados e frios. No Brasil, é cultivada principalmente na região Sul, onde as condições são ideais. Em São Paulo, Goiás e Minas Gerais, o cultivo é possível de maio a setembro.

Solo: Solos bem drenados e férteis são os melhores para o cultivo de cevada. A planta não se desenvolve bem em solos alagados.

Umidade: A cevada se adapta melhor a climas frios e secos. Em regiões quentes, é importante que a umidade seja baixa para evitar doenças. Manejo e Produção

Plantio: A cevada pode ser plantada tanto no inverno quanto na primavera, dependendo da variedade. O manejo adequado do solo e a rotação de culturas são essenciais para uma boa colheita2.

Colheita: A colheita geralmente ocorre quando os grãos atingem a maturidade, o que pode variar dependendo das condições climáticas e do tipo de cevada plantada1.

USOS DA CEVADA

Alimentação: Cerca de 75% da produção de cevada é destinada à alimentação animal e humana1.

Malte: Aproximadamente 95% do malte produzido é utilizado pela indústria cervejeira. Outros Usos: A cevada também pode ser usada como cobertura de solo, pastagem, feno, silagem e grão forrageiro para ração animal. (História da cultura grega - Vol. 1- pag. 323).

ARC e ACF:

K.JA:

"Então, ela caiu sobre o seu "...Rute, prostrando-se com o rosto, e se inclinou à terra...".

rosto rente ao chão...".

KJF:

NVT:

"Então, ela caiu sobre o seu "Rute se curvou diante dele, com rosto, e se curvou até o chão...". o rosto no chão...".

TB:

NTLH:

se com o rosto em terra...".

"Ela, prostrando-se e inclinando- "Aí Rute ajoelhou-se, encostou o rosto no chão...".

NAA:

B.J:

encostando o rosto no chão...". em terra, prostrou-se...".

"Então Rute se inclinou e, "Então Rute, caindo com o rosto

NVI:

"Ela se inclinou e, prostrada rosto em terra..."

Depois do detalhamento da providência de Boaz para com Rute, a mesma não se conteve, a cena foi impressionante, o erudito Morris diz que ela esperava tão pouco, e recebeu muito mais de Boaz, Moody chama o gesto de Boaz de "atitude gentil", diante disso, Rute comovida se prostrou diante dele.

O Narrador do livro não nos informa se ela primeiramente caiu de joelhos, e depois, colocou a testa em terra, o fato é que ela se prostrou e com isso demonstrou sua humildade.

Citações históricas e bíblicas mostram que o comportamento das pessoas se prostrarem perante seus superiores também denotava atitude de respeito (Gn 19.1; Js 5.14).

ARC e ACF:

NVI:

"...Bem se me contou quanto "...Contaram-me tudo o que você fizeste à tua sogra...".

tem feito por sua sogra...".

KJF:

KJA:

mostrado tudo o que fizeste fizeste por tua sogra...". para a tua sogra...".

"...Já me foi completamente "...Foi-me contado tudo o que

NVT:

TR:

"...Mas também sei de tudo que

"...Tem-se-me contado tudo o você fez por sua sogra..". que tens feito a tua sogra...".

NTLH:

NAA:

"...Eu ouvi falar de tudo o que "...Já me contaram tudo o que você fez pela sua sogra...".

você fez pela sua sogra...".

BJ:

"...Foi-me contado tudo o que fizeste por tua sogra ...".

Conforme observamos em (1.19), a informação do heroísmo e valentia de Noemi e Rute contagiou toda cidade, com certeza a esta altura Boaz já havia sido informado e inteirado concernente a essa questão. Boaz não menciona a fonte de onde recebeu as informações, ao que tudo indica Boaz tinha conhecimento da fama de Rute, porém não a conhecia pessoalmente, isso é perceptível, pois ele mesmo havia perguntado ao encarregado de seu campo de quem era aquela jovem.

Boaz estava impressionado com a generosidade de Rute para com Noemi e seu sacrifício em largar sua terra e superar suas perdas.

ARC e ACF:

KJA:

"...Deus de Israel, sob cujas asas "...Deus de Israel, sob cujas asas te vieste abrigar".

de proteção vieste buscar refúgio!".

KJF:

"...Deus de Israel, debaixo de NVT: cujas asas tu vieste confiar".

"...o Deus de Israel, sob cujas asas você veio se refugiar..".

TB e BJ:

"...Deus de Israel, debaixo de NTLH:

cujas asas vieste buscar refúgio". "...o Deus de Israel, cuja proteção você veio procurar...".

NAA e NVI:

"...Deus de Israel, sob cujas asas você veio buscar refúgio".

bloco palavras Finalizando este com as reconhecimentos de Boaz para com Rute, podemos acertar evidentemente na afirmação que Boaz sabia que ele próprio não tinha como recompensar a Rute de maneira plena, aí, na sua pequena oração ele pede para que Deus a abençoasse muito. Teologicamente, Boaz estava lançando uma bênção sobre Rute com uma linguagem peculiar de pagamento e recompensa em retorno a um trabalho prestado. Qual trabalho Rute tinha feito? Sobre essa questão já comentamos no capítulo primeiro dessa obra.

O versículo em análise termina com a metáfora de Boaz: "sob cujas asas vieste buscar refúgio", vale salientar que o termo "asa" utilizado nessa metáfora denota "asas" de um pássaro ou algo como uma espécie de "capa". O uso da figura de linguagem utilizada por Boaz tem por objetivo evidenciar a proteção Divina, (veja o texto paralelo de Sl 36.7). O erudito Moody corrobora dizendo que: "Rute encontrou lugar de refúgio no Deus de Israel".

ARC e ACF:

"E disse ela: Ache eu graça em teus olhos, senhor meu...".

KJF:

"Então, ela disse: Permita-me encontrar graça à tua vista, meu **NVT**: senhor."

TB:

"Ela disse: Ache eu graça diante de ti, meu senhor..".

NAAT:

senhor. você está favorecendo muito...".

NVI: bem acolhida, meu senhor...".

KJA:

"Então Rute declarou a Boaz: "Possa eu continuar a ser tão hem acolhida assim, meu senhor!.."

".Ela respondeu: "Espero que eu continue a receber sua bondade, meu senhor...".

NTLH:

"Rute disse a Boaz:

 O senhor está sendo muito "Então Rute disse: — Meu caro bom para mim. O senhor me dá me ânimo...".

B.J:

"respondeu: Possa eu ser bem "E disse ela: Continue eu a ser acolhida por ti, meu senhor!...".

As palavras de Rute seguem em sequência logo após a fala de Boaz, na prática, ela reconhece a tamanha gentileza de Boaz e o agradece, seu desejo é continuar a ser bem acolhida. Alguns eruditos como Morris, Gerleman, Champlin e outros, salientam que as palavras usadas por Rute se assemelham a expressão "muito obrigado" usada aqui no Ocidente. Temos outros exemplos similares como (1 Sm 1.18) que poderão ser consultados para uma comparação mais aprofundada.

108 - Comentário Bíblico de Rute

Rute como já mencionado nos comentários do capítulo primeiro foi uma mulher que atravessou por diversos percalços, mas agora se percebe nitidamente que ela se encontra agradecida pelo recebimento caloroso no campo de Boaz.

Outro fato notável nas palavras de agradecimento de Rute é o tratamento no final da sentença: "... senhor meu", trataremos na seção exegética dessa obra a questão gramatical hebraica que circunda essa expressão, contudo vale salientar que temos aqui um fundo teológico importante, pois a expressão "... senhor meu" indica uma atitude de respeito, trata-se de uma expressão idiomática similar ao "Eu sei qual é o meu lugar" utilizado aqui no Ocidente.

O erudito Hubbard chama a expressão que estamos analisando de "distância social apropriada". Rute diante da generosidade de Boaz não abusou de sua liberdade, mas se manteve em seu lugar, ela reconheceu que nada merecia por isso não reivindicou nada. Rute também tinha conhecimento que Boaz possuía servos, ela sabia qual era o lugar dela entre eles, isso é percebido porque o autor do livro utilizou aqui uma palavra hebraica para menor categoria de serviço possível, por conta disso, ele traduz uma atitude de humildade de Rute em se colocar como a menor de todos os serviçais de Boaz.

O versículo que acabamos de analisar finaliza a cena iniciada no versículo oito.

VERSÍCULO 14

ARC e ACF:

K.JA:

"E, sendo já hora de comer...e "...na hora da refeição, Boaz bocado no vinagre...".

come do pão, e molha o teu convidou Rute: Vem cá, come deste pão e tempera teu bocado no vinagre...".

KJF:

"...Na hora da refeição vem tu NVT: o teu bocado no vinagre...".

para cá, e come do pão, e molha "Na hora da refeição...Venha cá e sirva-se de comida: também pode molhar o pão no vinagre...".

TB:

"À hora de comer disse-lhe Boaz: NTLH: o teu bocado no vinagre...".

Vem aqui, e come do pão e molha "Na hora do almoço...— Venha aqui, pegue um pedaço de pão e molhe no vinho...".

NAA:

"-Venha para cá e coma do BJ: vinho...".

pão. Molhe o seu bocado no "Na hora da refeição...Vem cá, come deste pão e molha teu bocado no vinagre...".

NVI:

"Na hora da refeição...Venha cá! Pegue um pedaço de pão e molhe-o no vinagre...".

Neste versículo o autor do livro de Rute inicia uma nova cena. Contudo, não detalha sobre esta questão. Claro, estou ciente da ambiguidade no texto hebraico e apresentá-la-emos na seção exposição exegética. Vejamos o que o autor do livro não detalhou:

a) se a cena anterior descrita pelo autor do livro nos (v. 8-13) ocorreu no período da manhã e na sequência a refeição, ou se o próprio diálogo da última cena se deu na própria refeição, esqueça a lógica do texto em português que parece que foi antes;

b) sobre essa questão Champlin sugere que o interesse de Boaz por Rute cresceu nas últimas horas, e que esta refeição ocorreu no próprio campo com todos e não em uma casa mais formal, Champlin também sugere que Boaz teria oferecido a sua própria refeição.

A alimentação descrita nessa cena (molhar o bocado no vinagre) é algo diferente para nós, tratase de um cardápio de uma cultura antiga. A dificuldade exegética que temos nesse texto é em se determinar com exatidão o que seria esse "vinagre" visto que o termo usado pelo autor do livro de Rute apresenta sentidos diferentes quanto a sua tradução. Em língua portuguesa temos o termo sendo traduzido como "vinho", "vinagre de vinho", "bebida refrescante e ácida", contudo aqui alguns sugerem como "um molho" feito com base no vinagre ou uma bebida azeda que fosse refrescante.

O erudito W. Reed apresenta o molhar o pão ou o grão tostado no "molho" como um costume antigo e de certa forma comum nas comunidades Israelitas (1 Sm 25.18; 2 Sm 17.28). Já o erudito Morris apresenta que o "Pão" seria as espigas recém colhidas e assadas que eram mergulhadas neste molho.

Hermeneuticamente vale salientar que o "**cardápio**" presente no versículo quatorze tem importância secundaria, pois, o que está em destaque aqui é a honra que Rute recebe em comer com Boaz.

VERSÍCULO 15

ARC:

NVI:

colher e não lhe embaraceis".

"...Até entre as gavelas deixai-a "... Mesmo que ela recolha entre os feixes, não a repreendam!".

ACF:

KJA:

"...Até entre as gavelas deixai-a "...Deixai-a respigar colher, e não a censureis".

também entre os feixes não repreendeis".

KJF:

"...Deixai-a colher também no NVT: meio dos feixes, e não censureis...".

a "...Permitam que ela colha espigas entre os feixes e não a incomodem".

TB:

"... Permiti-lhe rabiscar até entre NTLH: as gavelas, e não a censureis".

"...Deixem que ela apanhe espigas até no meio dos feixes e não a aborreçam".

NAA:

"...Deixem que ela apanhe espigas até no meio dos feixes e BJ: não sejam rudes com ela".

"...Deixai-a respigar também entre os feixes e não a molesteis".

Ao que tudo indica pelo uso do versículo sete, Rute chegou bem cedo ao campo para tentar sua sorte, do versículo 8 a 13 Boaz dialoga com Rute, agora, temos uma nova cena, a da refeição que se inicia no versículo quatorze e vai até o dezesseis (v. 14–16).

A Bíblia diz que a alimentação termina e Rute, satisfeita, tanto fisicamente como espiritualmente, o autor do livro diz que ela ficou "farta", agora Boaz daria algumas ordens.

Conforme já virmos anteriormente nesse comentário, os pobres e os estrangeiros deveriam "**rebuscar**" as espigas que fossem caindo pelos lados da colheita, aqui Boaz vai além e mostra a sua generosidade para com Rute, ele ordena aos seus ceifeiros que a deixem pegar o que lhe é permitido, como também, que a deixem recolher dos grandes feixes e/ou pilhas de grão colhido.

Temos informações na tradição judaica de que os "**respigadores**" (pessoas pobres e estrangeiros que pegavam as sobras da colheita) não poderiam ter acesso a algumas áreas da colheita. Na época existiam pessoas que iam além do permitido e roubavam dos feixes amarrados. No caso de Rute, se ela quisesse assim proceder não deveria ser repreendida, pois Boaz havia aberto uma exceção para ela, Rute deveria ir respigando mesmo antes do final da colheita.

VERSÍCULO 16

ARC e ACF:

KJA:

"E deixai cair alguns punhados, "Ao contrário, quando estiverdes e deixai-os ficar...".

colhendo, separai algumas espigas dos feixes e deixai que caiam...".

KJF:

também deixai cair

propositalmente alguns punhados para ela, e os deixai...". "Tirem

dos **NVT**:

dos feixes algumas espigas de cevada e deixem-nas cair...".

"Tirai também dos molhos algumas espigas, e deixai-as...".

NTLH:

NAA:

TB:

"Tirem também algumas espigas dos feixes e deixem cair..".

"Tirem também algumas espigas dos feixes e deixem cair...".

BJ:

NVI:

"E cuidai também que caiam algumas espigas de vossos feixes, e deixai-as...".

"Pelo contrário, quando estiverem colhendo, tirem para ela algumas espigas dos feixes e deixem-nas cair...".

Como dizem alguns irmãos aqui em Suzano: "Aí a bênção foi grande"! Além da ordem de Boaz para que Rute não fosse impedida de retirar até entre os feixes, coisa que já expliquei acima que não era permitido para os "respigadores", Boaz não tinha terminado, e ainda tinha um último gesto de generosidade "Tirai também dos molhos algumas espigas, e deixai-as, para que as apanhe, e não a repreendais".

Segundo o erudito Hubbard Boaz pretendia que seus ceifeiros puxassem espigas do grão colhido em suas mãos e deixassem para trás para que Rute as pudesse colher. Hubbard ainda comenta que o gesto de Boaz assegurou que Rute teria bastante para apanhar da colheita sem ser repreendida por ninguém.

VERSÍCULO 17

ARC e ACF:

"...e debulhou o que apanhou, e "...e debulhou os grãos foi quase um efa de cevada".

KJF e TB:

"... e debulhou o que havia apanhado; e foi cerca de um efa NVT: de cevada".

NAA:

"...debulhou que havia NTLH: litros de cevada".

NVI:

"... Depois debulhou o que tinha ajuntado: quase uma arroba de **BJ:** cevada".

KJA:

espigas que havia ajuntado: cerca de um efa, mais de vinte e cinco quilos, de cevada".

"...quando debulhou o cereal, encheu quase um cesto inteiro".

apanhado, e foi quase vinte "... Depois debulhou os grãos das espigas que havia apanhado, e estes pesaram quase vinte e cinco quilos".

"...depois bateu as espigas que tinha colhido; deu quase um almude de cevada".

Nesta última cena o autor do livro de Rute a mostra colhendo muito além do que se colhia uma pessoa nos limites naturais. Quanto ela colheu afinal? Veja o que diz o texto: "e foi quase um efa de cevada", essa medida contém algumas dificuldades, contudo podemos defini-la como uma medida que equivale a cerca de 13 kg, já adianto que na prática, seria algo suficiente para quem sabe, uma semana no mínimo. Segundo Hubbard, o fato de Rute ter colhido "um efa" denotaria um dia de colheita.

O autor do livro não se preocupou em detalhar, mais apenas mostrar que a colheita daquele dia foi realmente surpreendente, cuja quantidade espantosa testemunhava tanto a generosidade de Boaz como também a diligência de Rute.

Foi um dia memorável que entraria para a história, para quem chegou pela manhã logo cedo diante do improvável e ter uma colheita como Rute obteve, é notório que verdadeiramente Deus era com ela, pois a abençoou grandemente, aleluia.

6. A ALEGRIA DE NOEMI (2.18-23)

VERSÍCULO 18

ARC e ACF:

KJA:

"E tomou-o, e veio à cidade; e viu "Rute carregou toda a cevada que sogra que 0 apanhado...".

tinha havia conseguido e voltou para o povoado, e sua sogra observou o quanto ela tinha recolhido...".

KJF:

"E ela o tomou consigo, e entrou **NVT**: na cidade; e a sua sogra viu o que "Carregou tudo para a cidade e ela havia colhido...".

mostrou à sua sogra...".

TB:

NTLH:

o que havia apanhado...".

"Então carregou com a cevada, e "... Depois debulhou os grãos das entrou na cidade; e viu sua sogra espigas que havia apanhado, e estes pesaram quase vinte e cinco quilos".

NAA:

"Ela pegou o cereal e voltou BJ: conseguido apanhar...".

para a cidade. E a sogra viu o "Ela carregou-o e voltou para a quanto de cereal ela havia cidade, e sua sogra viu o que ela tinha recolhid...".

NVI:

"Carregou-o para o povoado, e sua sogra viu o quanto ela havia recolhido...".

Até agora as cenas se deram no campo. Depois de um longo dia de trabalho, desde a esperança a convicção que o dia foi proveitoso, Rute enfim chega novamente para companhia daquela que jurou lealdade. Talvez outra pessoa agisse diferente. Já que estou abençoada para que Noêmi? Mais Rute cumprira sua palavra e foi até Noêmi.

Existe aqui algumas questões importantes: Veja que a Bíblia diz que ela "tomou-o", veja na seção teológica que a colheita foi proveitosa, não vamos "perder" tempo aqui tentando achar um valor definitivo, mais as minhas sugestões seguem na seção teológica deste comentário, de uma forma ou de outra, Rute, estava tão animada que levantou com todo vigor o aparente peso. O que não faz alegria, não é? Glória....

Depois a Bíblia diz que ela "veio à cidade", mostrando sua lealdade com Noêmi, conforme já mencionei acima. Pelo versículo 14, juntando com a frase: "deu-lhe o que sobejava", Boaz autorizou a Rute a pegar a comida que sobrasse, lembra daquela refeição? Rute guarda, mesmo sem geladeira, dar um jeito, se vira, tudo em nome da lealdade e lembrança da sua sogra que prometera lealdade.

Ao chegar à cidade, na casa de Noêmi, eu não sei se preocupada ou não, acredito que sim, a sogra percebe um certo volume e indaga a Rute:

- Eita Rute! Pelo jeito o negócio aí foi "forte" né?
 Que surpresa!
- Rute então declara todo o ocorrido. O que teria deixado Noemi com "queixo caído"?

O autor do livro deixou essa surpresa agradável para este motivo, que festa!

VERSÍCULO 19

ARC e ACF:

KJA:

"....Onde colheste hoje e onde "...Onde respigaste hoje, onde que te reconheceu...".

trabalhaste? Bendito seja aquele trabalhaste? Que Deus abençoe aguele teve que por consideração!...".

KJF:

"...Onde colheste hoje? E onde NVT:

trabalhaste? Bendito seja aquele "...Onde você colheu todo esse quedetitomouconhecimento...". cereal?"...Onde você trabalhou hoje? Que seja abençoado quem a ajudou!...".

TB:

"...Onde rabiscaste hoje? onde trabalhaste? Bendito seja aquele NTLH: que fez caso de ti...".

"...Onde é que você foi catar espigas hoje? Onde foi que você trabalhou? Que Deus abençoe o "...Onde você foi colher hoje? homem que se interessou por

NAA:

Onde trabalhou? Bendito seja você!..". aquele que acolheu você com tanta generosidade!...".

BJ:

"...Onde respigaste hoje, onde trabalhaste? Bendito aquele que

NVI:

"...Onde você colheu hoje? por ti se interessou!". ...Onde trabalhou? Bendito seja aquele que se importou com você!...".

Mais uma surpresa estava reservada para Noemi. A curiosidade palpitava de forma clara nela. Noemi pergunta a Rute onde ela tinha respigado e onde tinha trabalhado. Não precisa muito para tentar acrescentar algo natural no narrador do texto, claro que as duas perguntas estão interligadas.

Imagino que quando Rute, emocionada pelas providências alcançadas, ia abrir sua boca para conta a bênção, Noemi imediatamente percebendo que era algo sobrenatural já disse: "Que Deus abençoe aquele que por ti, teve consideração!", aquela bênção modifica o astral de Noemi, coitada, chegou na cidade na chamada expressão idiomática Brasileira: "no fundo do poço", agora, reconhece que humanamente Rute não conseguiria aquela quantidade de cereal, e para completar a festa ainda recebeu uns grãos tostados com molho especial de Boaz.

Qual seria a surpresa depois da bênção e da gratidão de Noemi? A Bíblia diz que Rute passou a contar a Noemi que havia trabalhado na plantação de um homem chamado Boaz.

VERSÍCULO 20

ARC e ACF:

K.JA:

remidores".

"...Este homem é nosso parente "Esse homem é nosso parente chegado e um dentre os nossos próximo, é um dos que têm sobre nós o direito de resgate...".

KJF:

NVT:

"...O homem é nosso parente "...Esse homem é um de nossos chegado, dos um parentes próximos".

nossos parentes mais próximos, resgatador de nossa família".

TB:

NTLH:

ıım dos nossos chegados".

"...O homem é nosso parente, "...Esse homem é nosso parente parentes chegado e um dos responsáveis por nós".

NAA:

B.J:

chegado e um resgatadores".

"...Esse homem é nosso parente "...Esse homem é nosso parente dos nossos próximo, é um dos que têm sobre nós direito de resgate".

NVI:

"...Aquele homem é nosso parente; é um de nossos resgatadores!".

Noemi completa seu estado de êxtase dessa vez. Assim como as coisas ruins aconteceram e ela de modo geral disse que TUDO está no controle das mãos de Deus, agora Deus viria com sua benevolência. Aqui ficou claro que o louvor e a adoração são para Deus, mais o reconhecimento e a honra ela deu para Boaz. È claro que no texto em português isso fica meio oculto, mais é exatamente isso.

Noemi diz que o Senhor não cessa de praticar atos de justiça e misericórdia para com os vivos e com os mortos! Aqui ela não diz que é Boaz, pois ele não teria condições de retribuir a Elimeleque, a Malom e seu irmão, no caso Noemi estaria se referindo a Deus, mas afinal o que autor do livro de Rute quis dizer? Hubbard, Leon Morris, Moody, Kennedy, Champlin, Claudionor Correia e outros comentaristas acham difícil em se dizer com precisão o que o autor do livro quis dizer. Imagine eu!

O erudito Hubbard para tentar resolver esta questão salienta a possiblidade de que ela esteja falando além da comida, isto é, Boaz teria ajudado antes, quando seus parentes estavam vivos? Eu já indaguei uma questão semelhante, porque eles saíram então para campinas de Moabe? A benção de Deus para os vivos, aqui são concretas, Rute e Noemi, vou apenas sugeria algo, contudo, reconheço a dificuldade, vamos lá!

Deus abençoa os vivos, neste caso está esclarecido, e quando aqueles, que hoje estão no túmulo, quando vivos, foram também abençoados, é final essa interpretação de minha parte? De modo nenhum!

O QUE SERIA PARENTE REMIDOR?

O remidor era aquele que cumpria o propósito da lei do levirato. Se um homem morria sem deixar filhos, deveria ser perpetuado o nome deste que morreu por um parente próximo. Assim Noemi diz que aquele homem, no caso Boaz, é nosso parente próximo, é um dos que têm sobre nós o direito de resgate (Lv 25.25-28; Dt 25.5-10). Agora, algumas coisas precisam ser explicadas aqui:

- a) por que Noemi não citou o outro parente, inclusive bem mais próximo, citado (3.12 e 4.1)? Para esta pergunta o autor do livro se calou:
- b) como parente próximo não seria mais fácil Boaz se casar com Noemi, já que se fosse primo do seu esposo, não seria mais próximo de Noemi do que de Rute? Noemi também fora resgatada, não em casamento em si, mais na propriedade que fora resgatada:
- c) Na lei do levirato não era somente o irmão que poderia ser o "parente-remidor", assim, como fica aqui? Segundo Norman Geisler – Thomas Howe:

"Primeiro, se não havia um irmão vivo na família, então a obrigação do casamento ficava com o parente do sexo masculino mais próximo do falecido. No caso em questão, havia um parente mais próximo do que Boaz da família de Noemi. Entretanto, quando ele não aceitou o convite, Boaz tornou-se o homem com grau de parentesco mais próximo, enquadrando-se na condição de ser aquele que legalmente teria de cumprir aquela obrigação moral".

Rute toma a palavra e lembra os eventos do próprio capítulo, onde já comentamos aqui. A ordem de Boaz, segundo Rute narrando, é para que ela fique com seus ceifeiros até que terminem toda a colheita! (v. 21).

Noemi achou interessante, e ainda acrescentou que Rute deveria permanecer, com as moças neste campo específico, aqui Champlin lembra bem, estamos na época dos juízes, a qualidade moral não andava "lá essas coisas", Noemi se preocupava que algum mal sexual acontecesse com Rute. (v. 22).

"É melhor mesmo que você vá com as servas dele, minha filha. Noutro campo, poderiam maltratar você" (v.22). Ao sugerir que ela trabalhe com as empregadas de um homem específico, Noemi está tentando protegê-la de possíveis humilhações ou maustratos que poderiam ocorrer se ela trabalhasse para outra pessoa. Isso mostra um cuidado maternal e uma tentativa de garantir um ambiente de trabalho mais seguro e respeitoso para sua filha.

"...E continuou morando com sua sogra" (v.23).

A Bíblia diz que Rute continuou dentro da normalidade, claro, morando com sua sogra. Bom, quando Noemi retornou com Rute para Belém, já comentamos: era o início da colheita das cevadas (1.22), contudo, não faz nenhuma menção a colheita do trigo. Já aqui (2.23), o narrador fala do término da colheita da cevada, e acrescenta: "do trigo". Então estas duas colheitas terminavam na mesma época? De modo nenhum!

De forma sucinta e objetiva, vimos nas páginas Sagradas que quando os israelitas entraram na Terra da Promessa era exatamente a época da colheita da cevada observaremos que eles começaram a comer dos produtos da terra em 15 de nisã, que foi estabelecido por Deus como o primeiro mês. Em nosso calendário (março-abril). A colheita da cevada ocorria entre os meses de março e abril, e era na primavera.

Por outro lado, observamos que entre os meses de maio e junho, já no encerramento da colheita da cevada em Israel realizava-se a colheita do trigo nas terras altas. Colocando todas as colheitas citadas nos dois textos, dispensando os cálculos de diferença entre os calendários hebraicos e ocidentais, este período durou cerca de umas sete semanas.

Assim Rute trabalhou com as empregadas de Boaz e catou espigas até terminar a colheita da cevada e do trigo. E continuou morando com a sua sogra.

IV – CAPÍTULO 2 Seção Exegética

נאמר רוּתְ אַל־תִּפְגִּעִי־בִּי לְעָזְבֵּךְ לְשִׁוּב מֵאַחֲרֵיִךְ כִּי אֵל־אֲשֶׁר תַּלְכִי אֵלֵדְ אֵשֶׁר תְּלִינִי אֲלִין עַמֵּךְ עַמִּי וֵאלהֵיךְ אֱלֹהֵי:

Exposição textual e GRAMATICAL do capítulo

וְלְנְעֲמָי [מוֹדַע] לְאִישָּׁה

"E tinha Noemi um parente de seu marido..." (v. 1)

O problema existente no versículo primeiro não é teológico, mas, científico. Trata-se de divergências entre o que está na LXX (consultar abreviaturas no início), no TM e nas versões antigas, simplificando. A discursão técnica está em torno do início:

(מְיָדָע) - M^eyuddā'

[מוֹדָע] - Môda'

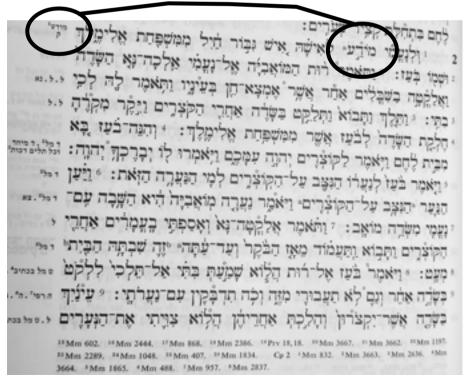


Imagem da biblia hebraica stuttgartensia

Conforme a imagem acima perceba que temos abaixo do termo (מִירָדִע) Meyudda a escrita ketiv, o que significa? A palavra hebraica Ketiv, quer dizer "o que está escrito". De forma sucinta, esta sinalização técnica dos massoretas indica a forma como está escrita no texto hebraico, claro que esta informação era colocada no rodapé. Na sequência, na imagem, temos embaixo da palavra [מוֹדֵע] ("Môda'") "Qerê", o que significa? A palavra hebraica "Qerê", quer dizer "como deve ser lida". Na prática, é o seguinte, as duas palavras estão no original e para não retirarem dele os judeus que tinham mais piedades e temor com texto Sagrado fizeram a vocalização das duas expressões hebraicas explicando que Ketiv era a forma escrita e Qerê a maneira como a palavra deveria ser lida. Feito isso, vamos às traduções então, diferencia no que afinal? Na compreensão final, Boaz, era parente ou amigo do esposo de Noemi?

Termo (מְיָדֵע) Meyuddā'

Este verbo vem da forma básica, raiz יָדַע Yāda' que poderia simplesmente ser traduzido como "conhecer". Como no texto a forma segue o ketiv aí temos ela como está escrito acima, esta forma da escrita se traduz por "amigo, conhecido, qualquer grau de parentesco, amizade íntima" (veja os textos de 2 Re 10.11; Sl 31.11; Sl 31.11).

Termo [מוֹדֵע ("Môda'")

Os massoretas liam a palavra da forma como visto acima, daí o seguimento do "Qerê" (Sinal já explicado acima). Com esta anotação aparece unicamente aqui, por se tratar de um HÁPAX LEGÓMENON (é uma palavra que aparece registrada somente uma vez em um dado idioma) aí sua tradução fica complexa, contudo, uma forma sugerida seria "parente distante".

A LXX utiliza a forma ἀνἡρ γνώριμος anêr gnôrimos. "Anêr" é marido, já o adjetivo γνώριμος gnôrimos que basicamente indica "conhecido", o campo semântico indica conhecimento íntimo. O adjetivo qualifica o substantivo, daí o conhecimento não é superficial. Já a vulgata latina utiliza "consanguineus" que indica: consanguinidade, afinidade por laços de sangue (grau de parentesco entre indivíduos com ascendência comum).

O ATIHP traduz a combinação do início (מוֹדֵע מְיַדְּעוֹן) (Meyuddā' "Môda'") como "Qerê – parente distante". Já o HEIEOT traduziu "one being known - um ser conhecido".

"...da geração de Elimeleque; e era o seu nome Boaz" (v. 1)

A palavra hebraica traduzida para português por "geração" é מָמִשְׁבָּחַ Mimmishepakha onde o erudito Holladay sugere o sentido de "família alargada, clã" (grupo em que existe uma relação sanguínea sentida). Claro que aqui a tradução "família" implica em um número bem maior de

pessoas, e não apenas como, por exemplo, a ideia ocidental de família com apenas 3 pessoas.

O ATIHP traduziu מָמִשְׁבַּחַ Mimmishepakha como "dentre a família de". Já o HEIEOT traduziu "one being known - um ser conhecido".

PALAVRA FINAL PARA VERSÍCULO UM (V.1)

Está claro que aqui aconteceu uma reconstrução. Claro que alguns pensam que Boaz sendo parente de sangue de Elimeleque fecha melhor o sentido de remidor de Boaz, assim pensa Champlin, contudo, concordo com Joûon e Hubbard que prefere o termo amigo (íntimo), que também faria, como fez o mesmo papel. Mesmo apoiando esta questão de interpretação, outros não concordam com ela.

Neste versículo temos três verbos que merecem destaque: "...apanharei...favorecer...vai". Primeiro temos וַאֲלֵקְטְּרּוֹ Va'ălaqāttāh como este termo é uma expressão complexa, nos limitaremos a expor apenas a sua forma básica. Aqui temos o verbo "Lāqāt" que Halladay indica ter o sentido de "reunir" (subir): pedras (Gn 31.46, "reunir maná" (Ex 16.4). Dependendo do contexto poderá ter sentido de "reunir restos de comida" (Jz 1.7).

Claro que este verbo aqui carrega o sentido técnico de respigar.

O segundo termo hebraico interessante é מְלֵאָאָ 'emetsā'-khēn aqui temos mâtsâ+khên o primeiro indica "alcance, encontro por acaso". De acordo com Luiz Alonso Schokel a sua contundência vai depender do grau em que ele esteja no contexto. Aqui "Qal" indica "encontrar, achar, acertar, descobrir, etc".

O terceiro e último termo nesse versículo seria o primeiro imperativo das cenas do capítulo dois. Temos לְבִי LeKhî vindo de הְלַךְּ Hālakh com sentido básico de "ir, caminhar, marchar".

O ATIHP traduziu a combinação וְאֲלַקְטָּה Va'ălaqāttāh, אֶמְצָאֹ־חֵן 'emetsā'-khēn, לְכִי LeKhî como "e que respigue...encontrar graça...vai".

"...Foi, pois, e chegou, e apanhava espigas no campo após os segadores..." (v. 3)

O autor do livro nos leva para outro lugar, estávamos na casa, agora estamos no campo. Já nesta cena, devo salientar duas coisas: primeiro, Rute já chegou trabalhando (claro, virmos no versículo sete, na parte teológica que o encarregado de Boaz a permitiu), aí ela "... apanhava..." (respingava) em segundo lugar, "... caiu em sorte...".

O verbo "apanhar" empregado no versículo anterior carrega o sentido técnico de respigar. Contudo, devo somente destacar [קַלַבָּקָּ] Vattelēaqqēt a diferença é que este está no "piel". Então "apanhava" está no "piel²"? Que diferença faz? Ação deverá ser intensificada. Ela apanhava com mais cuidado, zelo, etc.

Por último, o fato surpreendente no versículo dois (sorte dela). Temos מָּלְבֶּׁרְ miqerêhā que traz a ideia básica de "o que acontece por si só, sem qualquer assistência ou desejo da pessoa envolvida, sem qualquer originador conhecido".

Temos outros eventos que aparece o termo (1 Sm 20.26). Gramaticalmente o escritor está mostrando de forma sutil a bondosa mão de Deus agindo.

O ATIHP traduziu a מְקְבֶּׁרְ miqerêhā como "o sucedimento dela".

² Esta construção é conhecida por intensificar o significado básico do verbo. Por exemplo, se no Qal (a forma simples) o verbo significa "quebrar", no Piel pode significar "quebrar em pedaços" ou "esmagar".

Aqui estão algumas características principais do Piel:

Voz ativa: O sujeito realiza a ação.

Intensidade: A ação é realizada de forma mais intensa ou repetida.

"E eis que Boaz veio de Belém e disse aos segadores: O Senhor seja convosco..." (v. 4)

Chegamos ao versículo quatro, se fosse uma novela diríamos que chegamos a cena esperada – o primeiro encontro de Boaz com Rute. O Primeiro destaque que quero trazer aqui é a combinação עַּבּוֹרְבִּיבְּיִי Vehinnēh-Vōa'tz (eis que veio Boaz) aqui temos duas palavras separadas por "um tracinho" acima (esta linha horizontal é chamada em hebraico de Maqqêf. Ele junta duas ou mais palavras que estão estreitamente vinculadas entre si).

A primeira combinação (da direita para esquerda), antes do Maqqêf, é formada pela conjunção hebraica (Ve) que basicamente é o nosso "e", lembrese da frase: Pedro e João. Depois a partícula de interjeição hebraica "hinnêh" que basicamente significa "eis". Aqui marca, para o autor do livro, uma atenção especial em seus leitores e também a chegada inesperada do principal da cena, Boaz.

Já a LXX utilizou uma interjeição grega poderosa ἰδοὺ idú que traz o sentido de "estritamente", vem de εἶδον eídon (ver, perceber, olhar). De acordo com o erudito Friberg o termo grego empregado pela LXX quando usado como uma partícula demonstrativa para chamar a atenção, seguido pelo caso nominativo para designar o que está sendo apontado; preste atenção, para despertar a atenção, ouça.

O ATIHP traduziu a combinação hebraica יְהֹנֶה YHWH "'immkhemā" como "YHWH convosco".

יְמִי הַנַּעֲרָה הַוֹּאת:

"...A quem pertence aquela jovem"?" (v. 3)

A cena continua com a pergunta de Boaz: Quem é? Para o hebraico temos o termo לְמֵי lemi (preposição junta com pronome interrogativo) que indica de quem? Veja que o mesmo sentido, a mesma combinação aparece em (Gn 32.18).

Ohebraico hanna'ărāh Já está com artigo definido junto ao substantivo. Esse termo hebraico poderá indicar, de acordo com Holladay, uma 'moça casável ou na idade de casamento (que ainda esteja virgem veja 1 Reis 1.2). Dependendo do contexto, como é o caso em foco, de 'empregada doméstica (serva veja Gênesis 24.61) e, claro, moça e serva.

Gramaticalmente podemos definir que Boaz queria saber de quem ela era serva.

O ATIHP traduziu o termo לְמֶי lemi "de quem a jovem é esta".

וַיַּעַן הַנָּעַר הַנִּצְב עַל־הַקּוֹצְרָים

"...E respondeu o moço que estava posto sobre os segadores" (v. 6)

Para este versículo destacarei apenas a variação textual nele.

```
ולנעמי מידעי לאישה איש נבור חול ממשפחת אלימלף
ישמו בעו: יןתאמר רות המואכוה אלינעמי אלכהינא השרה
ואללפה בשבלים אחר אשר אמצארחן בשיניו ותאמר לה לכי
יבקי: יותלך ותבוא ותלקט בשלה אחרי הקצרים ונקר מקליה
חלקת השרה לבעז אשר ממשפחת אלימלף: י והנה־בעז בא
מבֵית לַחָם וַיָּאמֶר לַקוֹצְרֵים יְהוָה עִמָּכֶם וַיִּאמְרוּ לְוֹ יְבָרֶכְתְּ יְהוָה:
יַנְאָמֶר בַּעָּוֹ לְנָשָרוֹ הַנָּצָב עַל־הַקּוֹצְרֵים לְמִי הַנָּשָרֵה הַוְאֹת: • הַשְׁן
הנער יהנצב על הקוצרים ויאמר נערה מואביה היא השבה עם־
נְעָמֵי משְרָה מוֹאָב: י וַתֹּאמֶר אַלְקְמָה־נָא וַאָּסְפְתִּי בְּעָמֶרִים אַחַרִי
הַקּוֹצְרִים וַהָּבָוֹא וַתַּעַמוֹד מֵאָז הַבֹּקר וְעַד־עַׁתָהי יוָה שָׁבְתָּה הַבֵּיִתי
מְעֵם: • וַיֹּאמֶר בֹעוֹ אַל־רוֹת הַלְּוֹא שְׁמַעַתְּ בְּתֹּי אַל־תַּלְכִי לְלְכְּמׁ
לְּשֶׁרֶה אַחַׁר וְנָםְ לָא תַעֲבוּרָי מְזֶה וְכָה תַרְבָּקִין עִם־נְעֲרֹתֵי: ° עֵינְּיִךְ
הַה אַשֶּׁר־יִקְצרוּוֹ וָהַלְכָּתָ אַחֲרִיהָן הַלְוֹא צְנֵיתִי אַת־הַנְּעָרִים
<sup>13</sup> Mm 602. <sup>14</sup> Mm 2444, <sup>13</sup> Mm 868. <sup>14</sup> Mm 2386, <sup>15</sup> Prv 18, 18. <sup>15</sup> Mm 3667, <sup>15</sup> Mm 3662, <sup>15</sup> Mm 10<sup>5</sup>
**Mm 2289, **Mm 1048, **Mm 407, **Mm 1834. Cp 2 **Mm 832, **Mm 3663, **Mm 2636, **Mm
3664. *Mm 1865. *Mm 488. *Mm 957. *Mm 2837.
19 ° l c mlt Mss אָרֶיק – אוֹ א איי איין אויי אוֹ מוֹנית (אַרְיּהָ (אַרְיּהָ (אַרְיּהָ (אַרְיּהָ (אַרְיּהָ אַ
6 ** > 5 | 7 * @ lanipa; = בּיַרַב | ١ = 6 οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ =
.לא שַבְתָה בשַׁדֵה
```

Perceba na imagem de cima que toda a sintaxe está assim:

hannitsāv 'al-haqqõtserîm literalmente o que está posicionado sobre os que colhiam, isto é, o encarregado dos ceifeiros, o capataz dos segadores. Na imagem de baixo, no círculo, temos:

$6^{a-a} > S$ o que seria isso?

De acordo com os editores deste aparato crítico, este trecho em hebraico citado e traduzido, não contém no texto original da versão Siríaca Peshitta, datada do século II.

"Disse-me ela: Deixa-me rebuscar espigas após os segadores..."? (v. 7)

Já adiantando, este versículo é complexo. Contudo, tentaremos aqui ajudar numa solução plausível. Este versículo é a fala do moço que em algumas versões o chamam de encarregado (ver comentário na seção exposição teológica). Onde Rute disse ao chegar cedo אַלַקְּטָה־נָּא 'ălaqātāhnnā' a ideia básica do verbo (Lâqat) já fora exposta em versículos anteriores. Aqui "que eu respigue" está no "piel" hebraico, já falamos que intensifica o pedido. Depois temos o complemento (nnâ') variante dupla no versículo.

Imagem da Stuttgartência e seu aparato crítico

```
יולנעמי מידַעי לאישה איש נבור חול ממשפחת אלימלף
ושמו בעו: יַ וַתֹּאמֶר רֹיות הַמוֹאָביָה אַל־נְעָמִי אַלְכָה־נָאָ הַשְּׁדֶה
ואלקטה בשבלים אחר אשר אמצארחן בשיניו ותאמר לה לכי
בתו: יותלך ותבוא ותלקט בשלה אחרי הקצרים ויקר מקלה
חלקת השָרה לבשו אשר ממשפחת אַלימַלְדְ: יּ וְהַנְּה־בּעוֹ בָּא
מבַיח לֶחֶם וַיָּאמֶר לַקּוֹצְיֶרִים יְהוָה עִמְּכֶם וַיָּאמְרוּ לְוֹ יִכְרָכְהְּ יְהוָה:
יַּנְעָן בּעוֹ לְנָעָרוֹ הַנָּצָב עַל־הַקּוֹצְרִים לְמָי הַנָּעָרֵה הַוָּאֹת: יּ וַיַּעָן
הנשר יהנצב על־הקוצרים- ויאמר נערה מואביה היא השבה עם־
וְעָמֶר מּשָׁבָה מוֹאָב: יַ וַתֹּאמֶר אַלְקְּטָה־נָא וַאַספּתִי בַעַמְרִים אַחַרִי
הַקּוֹצְרָים וַתָּבָוֹא וַתַּעֲמוֹד מַאָז הַבֹּק ' וְעַד־עַּתְה "זָה שִׁבְתָּה הַבֵּיִתי
מְעֵט: • רָיֹאמֶר בֹעז אַל־רות הַלָּוֹא שָׁמַעַתְּ בַתִּי אַל־תַּלְכִי לְלְקְטׁ
    בְּשָּׁרֶה אַהָּר וְנָם לְאׁ תַּעֲבוּרֶי מָזֶה וְלָה תִּרְבָּקִין עִם־נַעֲרֹתֵי: • עֵי
     בּשְׁרֵה אֲשֶׁר־יִקְצֹרוּן וְהָלֶכְהָ אַחֲרִיהָן הַלְּוֹא צִנְיתִי אֶת־הַנְּעָ
<sup>16</sup>Mm 602. <sup>16</sup>Mm 2444. <sup>17</sup>Mm 868. <sup>19</sup>Mm 2386. <sup>19</sup>Prv 18,18. <sup>18</sup>Mm 3667. <sup>18</sup>Mm 3662. <sup>19</sup>Mm 19<sup>5</sup>.
11 Mm 2289. 14 Mm 1048. 13 Mm 407. 15 Mm 1834. Cp 2 1 Mm 832. 1 Mm 3663. 1 Mm 26% 1 Mm
3664. *Mm 1865. *Mm 488. *Mm 957. *Mm 2837.
19 * ו כ mlt Mss אָלְיקָ - | 10 * 5 * | * 50 בו מונים ($ AQ aiti) - אָלֶיקָ | 20 * וֹבּ
                                                    Cp 2,1 2 mit Mss ut Q prin; K
mlt Mss מרה 21 '
                                                  b-b & ob katénwore és to appo -
פידע | 6 פידע
לא שבתה בשרה.
```

Veja na imagem acima que temos o texto hebraico assim:

יְּלֵעְד־עַּׂקְה veʻad-ʻattāh Perceba que depois da palavra hebraica tem um "a" suspenso. Embaixo, no círculo em destaque, veja que temos a informação:

7 ^a \mathfrak{G} έσπέρας = עֵרֵב (espéras = 'êrêv)

Aqui a LXX Septuaginta (LXT) (Old Greek Jewish Scriptures) edited by Alfred Rahlfs possuem, neste texto a expressão grega ἐσπέρας espéras (que significa noite, entardecer), este termo grego tem correspondência ao hebraico שֵׁבֶּב 'êrêv (de várias possibilidades, o termo hebraico tem equivalência do grego – entardecer).

Que diferença fará na tradução? Muda quase todo cenário e os horários da cena. Como o texto מָבֶר יִּשְׁרְיּעִרְּיִי veʿad-ʿattāh indica "agora" (no momento presente), isso indicaria que esse momento não seria almoço, mas jantar, já que a variação da LXX utiliza ἑσπέρας = בֹּבֶר (espéras = 'êrêv).

Em minha opinião, acho mais encaixado que essa refeição seja entendida como almoço em vez de janta. Contudo, reconhecemos a dificuldade exposta e por conta disso respeitamos quem pensa ou concorda que essa refeição seja um jantar.

Nas palavras do erudito Hubbard, as últimas palavras do versículo são as mais obscuras de todo livro. Realmente!

Imagem da STUTTGARTÊNCIA

יבתי: יותלך ותבוא ותלפט בשרה אחרי הקצרים ויפר מקרה י חַלְקָת הַשְּׁרֶה לְבַצִּוֹ אֲשֶׁר מִמְשְׁפַתַת אֱלִימְלֶךְ: יּ וְהַנְּח־בַעוֹ בָּא מבות לחם וואמר לקוצרים יהוה עמכם וואמרו לו יברקף יהוה: יַנִּאֶמֶר בּּעֵזֹ לְנַעֲרוֹ הַנָּצֶב עַל־הַקּוֹצְרִים לְמֶי הַנָּעֲרֵה הַזָּאֹת: • וַיִּעְן הַנָּעָר יהַנָּצָב עַל־הַקּוֹצְּרִים ּ וַיֹּאֹמֶר נָעָרָה מְוֹאַבְיָה הִיא הַשֶּׁבָה עֶם־ וְעָקִי מְשֶׁרָה מוֹאָב: יַ וָתֹאמר אַלְקְטָה־נָאֹ וְאָסְפָתִי בעמרים אחרי הַפּוֹצְרֵים וַתְּבָוֹא וַתַּעֲמוֹד מֵאָז הַבּּקָר וְעַד־עַּתְהי יֹזָה שׁבְתָּה הַבָּיִתי מְנֶט: " רַאמֶר בּעוֹ אַל־רוֹת הַלְּוֹא שָׁמַנְעַתְּ בַּתִּי אַל תַּקְכִי לְקְקְט בְּשְּׁרֶה אַהַר וְנָם כָּא תַעֲבוּרָי מָזֶה וְכָה תַּרְבָּקִין עִם־נַעֲרֹתֵי: אשר־יִקצרון וַהַּלָכָתְ אַחֲרִיהָן הַלְוֹא צְנֵיתִי אָת־הַנְּעָן 13 Mm 602, 14 Mm 2444, 15 Mm 868, 18 Mm 2386, 19 Prv 18, 18, 29 Mm 3667, 25 Mm 3662, 19 Mm 1357. ²³ Mm 2289, ²⁴ Mm 1048, ²⁵ Mm 407, ²⁵ Mm 1834. Cp 2 ³ Mm 832, ³ Mm 3663, ² Mm 2636, ⁴ Mm 3664, 4 Mm 1865, 4 Mm 488, 7 Mm 957, 4 Mm 2837, 19 *1 c mlt Mss 四一 | b-b > 6 * | * 6 airn; (6 AQ airn) = 页字 mlt Mss חדם | 21 20 \$(SD) étantivesoir pa b-b & οὐ κατέπασσεν ἐν τῷ ἀγρῷ לא שָׁבָתָה בַשָּׁדָה.

Veja na imagem acima que temos o texto hebraico assim:

^bבְּיִת הַבְּיִת haqui bZêh Shivettāh habbâitb Perceba que antes e depois das palavras hebraicas tem um "b" suspenso. Embaixo, no quadro em destaque, veja que temos a informação:

 7^{b-b} οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ = לַּטְבֶּעָה לֹא בַּשְּׂבֶה (ou katépaussen en tô agro (i) = Shāvetāh lō' vassādêh).

Aqui a LXX Septuaginta (LXT) (Old Greek Jewish Scriptures) edited by Alfred Rahlfs possuem, neste texto a frase grega οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ ou katépaussen en tô agro (i) (que traduzo por "ela não esteve de repouso no pequeno do campo"), esta frase em grego tem correspondência ao hebraico = ΤΤΙΨΕ (Shāvetāh lō' vassādêh). (De várias possibilidades, o termo hebraico tem equivalência do grego – "não descansou no campo").

Como o versículo termina com adjetivo "me'ât" que se traduz por (pouco), então complementa a frase: "não descansou pouco no campo". Isto é, ela veio de manhã, trabalhou pesado (daí a dúvida do horário da resposta do encarregado), até agora, ou até o horário do almoço, ou até o final de tarde, contudo, ele coloca uma exceção: ela descansou um pouquinho somente, a dúvida é? Onde ela descansou?

Como diz o erudito Hubbard, a declaração permanece obscura, o certo é, ela não descansou em referência a insistência, e sim descansou fisicamente um pouco.

Para aprofundar esta seção veja seção teológica.

וַתִּשָּׁא וַתְבִוֹא הָעִיר

"E tomou-o e veio à cidade..." (v. 18)

Depois que terminou o trabalho, é hora de levar o fruto para casa. Primeiro temos o uso do verbo hebraico אַשָּׁא vattissāh "vindo" אָשָׁא nāssā' com sentido primário de levantar, elevar (alto). O verbo também aparece em outras passagens bíblicas (2 Sm 23.16; Ez 10.7). Exegeticamente falando, aqui mostra ela erguendo sobre si. Veja a exposição teológica desse versículo.

O ATIHP traduziu o termo אַּעְאָן vattissāh por "vindo" e "carregou".

O versículo ainda contém uma variação do TM, versão Siríaca e Vulgata. A pequena divergência está na chegada de Rute à cidade, contudo, nada que altere o conteúdo levado por Rute, se Rute mostrou, ou Noemi viu e ainda, era abundância, tudo deságua na alegria da providência de Deus.

"Onde colheste hoje e onde trabalhaste? ..." (v. 19)

Este versículo marca a pergunta de Noêmi sobre o ocorrido. Aqui temos um termo hebraico interessante אַּבְּרְּוֹ ve'ānāh (e onde fizeste?). Mesmo com as possíveis variações do termo, ele tem sentido de "onde?" (Veja Is 10.3). Sobre a compressão da frase que inicia o versículo, não há necessidades de colocar explicações, haja vista que TM está sintaticamente atrativo.

ּרָאִישׁ מְגֹּאֲלֻנוּ הְוּא:

"...e um dentre os nossos remidores" (v. 20)

O radical hebraico אַלְאָלֵבְׁ miggō'alēnû dá origem a todas as palavras, cognatos, com sufixos é אָלָא (G'L), daí surge o tradicional termo Gô'êl que basicamente indica "reivindicar uma pessoa ou coisa, recuperá-la, resgatar". O termo hebraico aponta o direito da propriedade, recompra uma casa (que foi vendida). O dever do parente masculino de alguém que morreu deixando uma viúva sem filhos para libertá-la do sem filhos por casamento.

OATIHP traduziu o termo אַלְאַלֵּאָלֵי miggō'alēnû como "dentre o nosso que resgata".

Rute morou no campo, naquela palhoça de descanso, durante a colheita, e, só depois dessas sete semanas foi para casa de Noemi? Ou ia apenas trabalhar e voltava diariamente? (v. 23).

אָת אֶּב אָתְיּיֶב אָמ vatteshev 'et (que se traduz e habitava com a sogra dela)

a–a pc Mss אֶל וַהְשָׁב ('El vattāshāv)

Na prática, isso significa que há uma pequena divergência entre o TM e "pc Mss", este sinal representa poucos manuscritos hebraicos medievais, o estiloso "V" fala da vulga latina, estes manuscritos e a vulgata têm אֶל וַהְשָׁב ('El vattāshāv) que de forma simples indica que Rute retornou para, no caso em foco, sua sogra.

De uma forma ou de outra, entraremos no capítulo três com Rute e Noemi na mesma casa, ainda teremos grandes novidades nesta linda história de amor, assim disse Hernandes Dias Lopes, até logo.

V - CAPÍTULO 3 Seção Expositiva e Teológica

7. O plano de Noemi (3.1-5) 8. A proposta de Rute (3.6-9) 9. O compromisso de Boaz (3.10-13)

10. Rute retorna para Noemi (3.14-18)

7. O PLANO DE NOEMI (3.1-5)

ARC e ACF:

NAA:

"...Minha filha, não hei de eu "...Não te procurarei descanso, bem?".

buscar descanso, para que figues minha filha, para que te vá bem?".

KJF:

NVT:

bem?".

"...Minha filha, não buscarei eu "...Minha filha, é hora de eu descanso para ti, para que fiques encontrar para você um lar seguro e feliz".

TB:

NTLH:

bem?".

"...Não te procurarei descanso, "... Minha filha, preciso arranjar minha filha, para que te vá um marido para você, a fim de que você tenha um lar"

KJA:

B.J:

tua felicidade".

"...Minha filha, é meu dever "...Minha filha, não devo eu buscar-te um lar seguro para a buscar-te repouso, para que sejas feliz?".

NVI:

"...Minha filha, tenho procurar um lar seguro, para a sua felicidade".

Os cerca de dez anos e uns quatro meses se foram, ficaram diluídos nos dois grandes capítulos estudados. Não sabemos, na prática, quanto tempo se encaixa na frase final do capítulo dois: "...ficou com sua sogra". Contudo, como até destacado pelo erudito Hubbard, o autor do livro, de forma habilidosa, acrescenta os eventos do presente capítulo em um curto período de vinte e quatro horas.

148 - Comentário Bíblico de Rute

A expressão "disse-lhe", neste caso, de Noemi para Rute, é frequente na narrativa deste autor.

DIVERSOS DIÁLOGOS DE NOEMI COM RUTE:

1.5,16-18; 2.2, 18-23

DIÁLOGOS ENTRE RUTE E BOAZ:

3.6-15; 2.13-17

Sem dar detalhes cronológicos do final do capítulos dois, culminando com aquela frase emblemática, "...ficou com sua sogra", Noemi está de novo preocupada com Rute; eu acredito que neste caso não fosse somente por comida, ao menos nesses dias posteriores à colheita, já que Rute foi muito bem neste negócio, mas pelo fato de a velhice estar chegando, há uma certa preocupação em Noemi.

A Bíblia diz que a iniciativa é de Noemi e, claro, teologicamente existe o fato claro no texto de que Noemi está preocupada com casamento; imagine duas viúvas no mundo antigo desprovido! Qual seria o resultado? A dificuldade!

O comentarista Moody salienta algo interessante aqui, que Noemi pensava que, mesmo com Rute lidando relativamente bem com as colheitas, já facilitadas por Boaz, aquela vida não era ideal para Rute; segundo Noemi, ela merecia algo a mais, neste caso um casamento. Então Noemi iria arranjar um casamento para Rute? Que feio! Ou Noemi queria mesmo se livrar de Rute?

Quanto à primeira pergunta, em uma distância relativamente pequena, de cerca de 500 anos, olhando no retrovisor, percebemos que o arranjo de casamentos

na Antiguidade era usual (Gn 24.1-6; 34.4; Jz 14.2); naquele contexto, Noemi estava agindo com espírito ajudador. Sobre a segunda pergunta, em hipótese alguma encontramos no texto, por mínimo que seja, algo que indique falta de fidelidade entre as duas. Mas o arranjo de casamento não deveria ter sido elaborado pelos pais de Rute? Primeiro, o narrador não se preocupa em ao menos citá-los; segundo, a uns cerca de 80 quilômetros não teria muito o que fazer e, por último, Noemi já tinha assumido papel de mãe faz tempo.

O narrador completa o versículo dizendo: "Minha filha, é meu dever buscar-te um lar seguro para a tua felicidade".

Um dia Noemi disse a Rute: — Minha filha, preciso arranjar um marido para você, a fim de que você tenha um lar. Veja que as traduções poderá entender isso como uma procura para um casamento para Rute.

ARC, KJF e ACF:

NVT.

"...Eis que esta noite padejará "...Hoje à noite, ele estará a cevada na eira".

na eira, onde se debulha a cevada".

TB:

"...Eis que esta noite vai NTLH:

joeirar a cevada na eira". "...Pois bem! Esta noite ele vai debulhar a cevada"

KJA:

"...Sei que esta noite ele estará **BH**: debulhando а cevada eira".

na "...Eis que esta noite ele deve joeirar a cevada na celeiro"

NVI e NAA:

BI:

"...Esta noite limpando cevada na eira".

ele estará "...Esta noite, ele vai joeirar a cevada na eira".

O projeto já estava elaborado, até que aqueles dias de isolamento ou até mesmo a gratidão de algo a mais a Rute fez com que Noemi se sentisse na obrigação de traçar um plano especial. Claro, Noemi, como uma israelita, de alguma forma já sabia do sistema do Levirato (Lv 25.25-28). Noemi tratou Rute aqui como família. Claro que do ponto de vista literal, Boaz era o parente mais próximo de Noemi, por causa de Elimeleque, sendo o filho de Elimelegue mais distante um pouco, contudo, Noemi disse que ela era sua família. (SOBRE A QUESTÃO TÉCNICA DE BOAZ COMO PARENTE SANGUÍNEO OU APENAS DE UM CLÃ, CONSULTAR MINHA EXPOSIÇÃO NO CAPÍTULO DOIS.)

Duas coisas demonstram conhecimento de Noemi. Em primeiro lugar, Noemi estava atenta ao tratamento que Boaz dispensou a Rute; quando ela respigava com suas moças, Noemi lembra o tratamento especial dado a Rute. Em segundo lugar, Noemi diz que sabia que naquela noite Boaz estaria com uma atividade especial no campo: "sei que esta noite ele estará debulhando a cevada na eira"; aqui, devemos observar algumas coisas:

- **a)** De acordo com historiadores, na antiga atividade agrícola, o campo em que eram plantados os cereais não era desprovido de outros lugares para os ceifeiros;
- **b) Além do campo, por exemplo,** eles tinham o terreiro da debulha, que basicamente indica extração de grãos, bagos ou sementes por meio de processo específico;
- **c) Para separar o grão da palha,** eles precisavam do vento, feito isso, os grãos precisavam ser guardados, por vários motivos, e claro, naquela época já havia ladrões.

Noemi, claro, sabia de todo esse processo, e acrescentou: "Ele é quem pode te remir, na prática, casar contigo e dar uma vida melhor".

ARC:

NAA:

"Lava-te, pois, e unge-te, e "Lave-se, ponha perfume, veste as tuas vestes...".

vista a sua melhor roupa...".

ACF:

NVT.

veste os teus vestidos...".

"Lava-te, pois, e unge-te, e "Faça o que lhe direi: tome banho, perfume-se e vista sua melhor roupa...".

KIF:

"Lava-te, portanto, e unge- NTLH: te, e coloca sobre ti as tuas "Faça o vestes...".

seguinte: lave-se, ponha perfume e vista o seu melhor vestido..."

TB:

"Lava-te, unge-te e, vestindo- BH:

te...".

então "Deves banhar-te, perfumar-te, vestir tua melhor roupa..."

KJA:

"Lava-te, pois, e perfuma-te, põe teu manto...".

BI:

"...Lava- te, pois, e perfuma-te, põe teu manto e desce à eira".

NVI:

"Lave-se, perfume-se, vista sua melhor roupa...".

O narrador não se preocupou com qual seria a resposta de Rute; imediatamente temos a fala de Rute, ou talvez, mal Noemi terminara de falar, Rute já gueria sair correndo? Que pena que o autor não fala; de uma forma ou de outra, Noemi ainda sugeriu algumas práticas de preparação de Rute.

Noemi exigiu de Rute ao menos quatro coisas: primeiro, 'levanta-te'; ela estava deitada? Aqui fala de preparação e alguns casos falam também de banho. Segundo, "unge-te"; o erudito Morris acrescenta que os antigos, em ocasiões especiais, usavam bastante perfume; veja que esta situação de uso tem algumas passagens (Ct 1.3; Ec 7.1). Terceiro, "**TUAS VESTES**"; aqui é meio complexo o que o narrador estava querendo falar: uma vestimenta longa e cara? Como, se ela seria pobre? Seria uma vestimenta de sensualidade?

Tinha a ver com noiva? Enfim, faremos uma exposição na seção exegética. De forma geral, ela precisava se arrumar. E quarto, 'desce à eira', isto depois de banhada, pronta, cheirosa, arrumada... agora está pronta para a "batalha".

Será que Noemi pensava que com tudo isso existiria um homem que resistiria? Que pena que o narrador não fala nada.

Será que Rute não estava ansiosa para sair de casa de vez? Porque ainda teria orientações da 'mãe' Noemi. Não é para chegar gritando: **"gente, estou aqui, olha como estou"**; "não faça isso", disse Noemi. No texto em português, diz: "desce", porém em algumas versões antigas diz: "sobe"; até uma pequena criança sabe que não tem como subir e descer ao mesmo tempo. Claro que esta questão trataremos na seção exegética. Morris salienta que Belém, onde estava a casa de Noemi, fica no topo de uma colina.

Noemi disse para Rute que, ao chegar ao campo, não deveria ir logo correndo para Boaz, dizendo que queria falar com ele, não. Deveria ir de "mansinho", chegar devagar, como não querendo nada, e nenhum homem deveria vê-la.

Noemi prossegue em sua aula de conquista: "quando você perceber que ele já se alimentou, isto após ter acabado a refeição, este será o momento certo".

VERSÍCULO 4:

ARC e ACF:

NAA:

"...quando ele se deitar, "Ouando ele for dormir, notarás o lugar em que se repare bem o lugar onde ele deitar...".

vai se deitar...".

KJF:

NVT.

marcarás o lugar onde ele se ele se deitar...". deitar...".

"...quando ele se deitar, tu "Repare bem no lugar onde

NTLH:

TB:

"Ouando Boaz for dormir, "...Ouando ele se deitar, olhe bem onde ele vai se deitar "

notarás o lugar...".

KJA:

BH.

"Quando ele se retirar para "...quando ele se deitar, repare dormir, observa o lugar em bem aonde ele está..." que está deitado...".

BI:

NVI:

deitar...".

"...Quando ele for dormir, "Quando ele for dormir, note observa o lugar em que está bem o lugar em que ele se deitado".

A orientação de Noemi era para que quando ele se retirasse para dormir, observasse o lugar em que estaria deitado e então entrasse, descobrisse seus pés e se deitasse. Ele lhe diria o que deveria fazer desde aquele momento. Este versículo é emblemático, e qualquer tentativa de apresentar uma solução ficaria impossibilitada. Claro, veremos na seção exegética que alguns radicais afirmam haver conotação sexual, contudo, tem como suavizar o texto como estratégia; eu sinceramente não tenho respostas para algumas perguntas:

- **a) Estas orientações de Noemi** não seriam porque já tinha certa experiência e não queria deixar esta oportunidade passar para Rute, sendo que pela beleza não falharia seu plano?
- **b)** Alguns sugeriram que Rute não seduz Boaz com seus dotes físicos, mas conquista seu coração pelas virtudes; será que o texto diz exatamente isso?
- c) Por que a própria Noemi não foi procurar Boaz pessoalmente dizendo do desejo que ela teria no casamento?
- **d) Qual seria o outro lugar da Bíblia** que apresente ao menos um mínimo de sinal do método de casamento empregado aqui no livro? Desta pergunta falarei: em nenhum.

Estas perguntas ficarão sem respostas; daí, muitos comentaristas têm sugerido opções para este versículo quatro, algumas até mirabolantes, cheias de efeitos especiais, contudo, é importante destacar que a cena termina com concordância total de Rute: "PODE DEIXAR, FAREI EXATAMENTE COMO ME ENSINOU" (V. 5).

Depois da aula de Noemi, concluímos aqui esta cena fantástica.

	156 -	Comentário	Bíblico	de	Rute
--	-------	------------	---------	----	------

8. A PROPOSTA DE RUTE (3.6-9)

ARC e ACF:

NVI:

sogra lhe tinha ordenado".

"Então, foi para a eira e fez "Então ela desceu para a eira e conforme tudo quanto sua fez tudo o que a sua sogra lhe tinha recomendado".

KJF:

NAA:

que a sua sogra lhe havia sogra lhe havia ordenado". ordenado".

"E ela desceu até a eira, e "Então Rute foi para a eira e fez de acordo com tudo o fez conforme tudo o que a sua

NVT:

TB:

conforme tudo o que sua instruções de sua sogra". sogra lhe ordenara".

"Assim, naquela noite, ela "Tendo descido à eira, fez desceu até a eira e seguiu as

KJA:

NTLH:

exatamente como a sua sogra mandado" a instruíra".

"Ela foi ao lugar "Ela desceu ao terreno onde debulhavam as espigas e fez se limpavam as espigas e fez tudo o que a sua sogra havia

BI:

"Ela desceu à eira e fez tudo o sogra lhe havia que sua mandado".

Entre Boaz se tornar visível e o treinamento de Noemi, temos este versículo.

O erudito Hubbard chama de transição.

Depois do treinamento vip de Noemi, Rute desce (ou sobe); aqui o versículo diz que ela 'foi'. O caminho ela já conhecia bem, pois se passaram no mínimo sete semanas desde aquela primeira vez arriscada, onde chegara na porta pedindo trabalho; o cenário é outro. Antes, ela fora com certa dúvida, agora com certeza quase confirmada.

ARC e ACF:

NAA:

"Havendo, pois, Boaz comido "Quando Boaz terminou de coração alegre...".

e bebido, e estando já o seu comer e beber e estava já de coração um tanto alegre...".

KJF:

NVT.

coração estava alegre...".

"E quando Boaz já havia "Quando Boaz terminou comido e bebido, e o seu de comer e beber e estava alegre...".

TB:

NTI.H.

"Depois que Boaz tinha "Quando Boaz acabou seu coração alegre...".

comido e bebido, estando o comer e de beber, ficou um pouco alegre..."

KJA:

BI:

"Boaz comeu e bebeu até ficar "comeu, bebeu, seu coração se um tanto alegre...".

alegrou...".

NVI:

"Ouando Boaz terminou de comer e beber, ficou alegre...".

Em final de colheita, o terreiro de debulha vira uma festa abundante: "Tens multiplicado este povo, a alegria lhe aumentaste; alegram-se eles diante de ti, como se alegram na ceifa e como exultam quando repartem os despojos" (Is 9.3); assim sendo, vamos à cronologia elaborada por mim: a) Rute chega ao campo; o narrador não dá qualquer pista, mas acredito que, por ter que se esconder, no mínimo chegou depois do pôr-do-sol;

b) Chegando ao campo, cuidadosamente se esconde, seguindo à risca o curso oferecido por Noemi;

- c) Consegue localizar Boaz comendo e bebendo; alguns insistem em que "estava alegre", referindo-se a estar bêbado, contudo, no mesmo capítulo (v.1), aparece a mesma palavra sem necessariamente citar bebidas; claro que há menção na tradição de festas da antiga Israel acompanhadas com bebidas, mas particularmente aqui o narrador esconde bem; por que razão?
- **d) Rute observa, com seu olhar atento**, como uma filmadora precisa de um cinegrafista profissional; vibra no íntimo quando Boaz parece que já vai dormir; como no terreiro de debulha não tem cama box nem colchão d'água, escolhe aí mesmo uma cama preparada para descansar, ao lado dos fardos da colheita;
- e) Rute diz: "é agora"; ela parte; em nossa expressão idiomática, temos: com "sapatinho de algodão"; os passos são cuidadosos, o olhar é atento, ou podemos acertar na frase: Rute foi secretamente; claro, pelo próximo versículo, Boaz já estava dormindo, quem sabe até roncando. Rute, cuidadosa, chega e, assim como aprendera no curso de Noemi, descobre os pés de Boaz e se deita.

ARC e ACF:

"E sucedeu que, pela meia-noite, o homem estremeceu...".

NVI e NTLH:

pela "No meio da noite, o homem acordou de repente. Ele se virou e assustou-se...".

KJF:

"E, sucedeu que, à meia-noite, o homem ficou temeroso...".

NAA:

"Aconteceu que, no meio da noite, o homem se assustou...".

TB:

"Pela meia noite o homem assustou-se...".

NVT:

"Por volta da meia-noite, Boaz acordou de repente...".

KJA:

"No meio da noite, o homem acordou de repente, e se assustou...".

BJ:

"Alta noite, o homem estremeceu...".

Um período passa; como disse em minha apresentação, o horário da chegada, da observação e da deitada, não sabemos, só sabemos que em um horário emblemático, a Bíblia diz que Boaz acordou de repente, estremeceu ou assustou-se, como a frase indica: "ficar com medo", "ficar aterrorizado", e fica claro que Rute não representava nenhuma ameaça; aí Hubbard, citando outros eruditos, sugere arrepio nos pés; de uma forma ou de outra ele assusta, e percebe que tinha uma mulher deitada ao pés.

A estratégia de Noemi pode ser estranha, contudo, o curso vai surtindo efeito.

ARC, BJ: e ACF:

NVI ·

"...Quem és tu? E ela disse: "Quem é você? Perguntou ele. Sou Rute, tua serva...".

Sou sua serva Rute...".

KIF:

NTI.H.

és "...Ouem ela "- Quem é você? - Eu sou tu? E respondeu: Eu sou Rute, tua Rute, a sua empregada!...". criada...".

NAA:

TB:

Ouem é você? "...Quem és tu? Respondeu- respondeu: — Sou Rute, a sua

lhe ela: Sou Rute, tua serva...". serva...".

KJA:

NVT:

Sou sua serva Rute...".

"...Quem és tu? Indagou ele. "Quem é você?, perguntou ele. "Sou sua serva Rute...".

Depois do susto e ainda "dormindo", temos uma pergunta objetiva:

- Quem és tu? Indagou-a. Meio que temerosa, ela respondeu:
- Sou tua serva, Rute, replicou ela. E lhe rogou: estende teu manto sobre a tua serva, porquanto és nosso parente chegado e tens o dever de nos resgatar.

Por que ela se considera "serva"? Assume uma posição de humildade (2.13).

O QUE SIGNIFICA ELA PEDIR QUE A CUBRA COM O MANTO? De acordo com a tradição, na passagem de Ez 16.8, onde aparece o mesmo termo, fala de um costume antigo, onde o homem colocava o manto sobre a moça, representando o pedido de casamento. Claro que o gesto fala também da proteção.

162 -	Comentá	ria Ríblia	:o de Rute
147	CUIIIGIILA	i iw calwii	.u uc nucc

9. O compromisso de Boaz (3.10-13)

ARC, KJF e ACF:

NAA:

"E disse ele: Bendita sejas tu "Boaz respondeu: do Senhor, minha filha...". — Oue você seja

 Que você seja bendita do Senhor, minha filha!...".

TB:

"Ele disse: Bendita sejas de NVT:

Jeová, minha filha...".

"Então Boaz exclamou: "O Senhor a abençoe, minha filha!..".

KJA:

"E Boaz lhe respondeu:

"Bendita sejas por Deus, BJ:

minha filha...". "E disse ele: "Bendita sejas por Deus, minha filha...".

NVI e NTLH:

"Boaz lhe respondeu: "O Senhor a abençoe, minha filha!...".

A resposta de Boaz é satisfatória. Será que o coração de Rute não descansou com uma primeira resposta satisfatória? O autor do livro não conta, mas depois de um drama completo, desde o curso que ela teve com Noemi, acredito que sim.

Boaz reconhece a atitude como nobre, inclusive reconhecendo-a como bendita do SENHOR, YHWH. Mais uma vez o narrador coloca Deus como controlador e Soberano. Claro, as ideias mirabolantes de Noemi podem até ser questionadas, contudo, já sabemos que Rute e Boaz entrariam como pessoas importantes na genealogia de Jesus.

Boaz reconhece a atitude nobre de Rute, elogia novamente o ter deixado sua pátria e seguido Noemi, porém, anota que esta atitude agora é muito mais nobre (2.11), porque ela mesma assumiu essa responsabilidade

164 - Comentário Bíblico de Rute

de livre vontade. Por último, Boaz, ao que tudo indica, já declara ter uma certa idade, mesmo por inferência, e fica honrado de Rute não ter procurado alguém mais jovem, mesmo rico ou pobre. Na realidade, elogiou sua atitude para a família.

VERSÍCULO 11

ARC, KJF e ACF:

NVI, NTLH, BJ e NAA:

"Agora, pois, minha filha, não "Agora, minha filha, não tenha temas...".

medo...".

TB:

NVT:

temas...".

"Agora, minha filha, não "Não se preocupe com nada, minha filha...".

KJA:

"Portanto, minha filha, não tenhais medo...".

A resposta tranquilizadora de Boaz está neste versículo. Boaz deixa claro, numa resposta formal, que o desejo de Rute, isto é, que ela se torne sua mulher, se concretizará. Daí, Boaz faz mais um grande elogio, dizendo que todos os habitantes desta cidade sabem que ela era uma mulher virtuosa. Como a cidade chegou a essa conclusão tão depressa?

O narrador concluiu que era merecido o título a Rute. Este termo apresentado pelo narrador coloca Rute como uma mulher "PERFEITA", de acordo com a poesia; claro, o texto é posterior, mas tem relação (Pv 31.1).

No próprio livro observamos qualidades de Rute, por exemplo: neste próprio versículo encontraremos ela como de confiança. Neste capítulo observamos ela com diligência, sábia e perspicaz, eficiente, enfim, são inúmeros exemplos, assim ficaria Rute qualificada para o casamento.

ARC:

NVI.

é muito "É "Porém, agora, verdade que sou sou resgatador...". verdade que eu remidor...".

NAA:

ACF:

"Porém agora é verdade que resgatador...". eu sou remidor...".

NVT:

KIF:

de ti um parente próximo...".

"Mas, embora eu seja de fato "E eis que é verdade que sou um dos resgatadores de sua família..".

"Sim, é verdade que eu sou

TB:

NTLH:

"Ora é verdade que sou "De fato, sou seu parente parente chegado...".

chegado e sou responsável por você..."

KJA:

"Ora. de fato eu tenho BI:

responsabilidade de "Ora, realmente tenho o direito resgate...". de resgate...".

Nem parecia que algum percalço ia se apresentar, e com tudo isso veio também o "balde de água fria". Por quê? Boaz reconhece que é o "goel", isto é, parente-resgatador (2.20; 3.9), contudo, apresenta um fato novo ao processo: "mas há um outro parente ainda mais próximo do que eu". Nesta altura, destacaremos alguns princípios:

a) Por que Noemi não contou ou apresentou este parente mais próximo a Rute? Que ela não conhecia é menos provável; é possível que Noemi percebeu que Boaz tivesse mais qualidades, conforme o próprio narrador nos apresentou;

166 - Comentário Bíblico de Rute

b) Boaz estava com a "faca e o queijo" na mão, por que não aproveitou? Boaz sabia que quem deveria remir era o parente mais próximo, daí a sugestão da tradição judaica atribuir este remidor anônimo como irmão de Elimelegue, assim sendo, Boaz estava mantendo sua tradição, sabendo que os direitos eram de outro, assim mostrou sua lealdade e deixou quem tinha direito decidir.

VERSÍCULO 13

ARC e ACF:

NAA:

"Fica-te aqui esta noite, e será "Fique aqui esta noite. Pela redimir...".

que, pela manhã, se ele te manhã, se ele quiser resgatar você...".

KIF:

NVT:

diante de ti a parte de um parente...".

"Espera esta noite, e será que, "Fique aqui esta noite e pela pela manhã, se ele cumprir manhã conversarei com ele...".

TB:

NTLH:

pela manhã se ele cumprir você..." fielmente os deveres dum parente para contigo...".

"Fique aqui o resto da noite, e de manhã nós veremos se "Fica-te aqui esta noite, e ele quer ser responsável por

KJA:

BJ:

"Sendo assim, passa a noite direito de resgate sobre ti...". aqui e amanhã cedo, se ele quiser assumir o direito de proteger-te...".

"Passa a noite aqui e amanhã cedo, se ele quiser exercer seu

NVI:

a noite aqui. De "Passe manhã veremos: se ele quiser resgatá-la...".

O sono tinha ido embora, a conversa estava boa, o "balde de água fria" parece que não abalou, ao menos o narrador não apresenta qualquer instabilidade de Rute na conversa. Quem esperava Rute "chutar a mesa", quebrou a cara. Ela também não se desesperou e correu pela madrugada adentro.

Boaz então dá um conselho para Rute ficar ali até o amanhecer.

Boaz declara para Rute que "o direito é dele, preciso respeitar isso, contudo, imediatamente eu falarei com ele, aí vou apresentar a questão, se ele quiser seguir com o propósito, é direito dele e eu não poderei fazer nada, agora, se ele declinar, também é direito dele, só que ficaria livre, aí eu redimirei"; ele coloca até o nome do Senhor: "vive o Senhor" – ele está determinado.

168 - Comentário Bíblico de Ruto	168 -	Comentário	Bíblico	de Rute
----------------------------------	-------	------------	---------	---------

10. Rute retorna para Noemi (3.14-18)

ARC e ACF:

NAA:

pés até pela manhã...".

"Ficou-se, pois, deitada a seus "Rute ficou deitada aos pés dele até de manhã...".

KJF:

NVT:

"E ela se deitou aos seus pés "Rute ficou deitada aos pés de até a manhã...".

Boaz até de manhã...".

TB e NVI:

"Ela se deitou aos pés dele até NTLH:

pela manhã...". "Então Rute passou o resto da noite deitada aos pés dele..."

KJA:

"Rute adormeceu de novo aos BJ:

pés de Boaz até a alvorada e "Ela ficou deitada a seus pés até levantou-se antes do clarear de manhã...".

do dia...".

Boaz sabia das implicações do "remir" de forma irregular, se o que tinha direito reclamasse. Então a Bíblia diz que Rute volta a dormir junto dos pés de Boaz. Ao menos está esperançoso.

O sono percorre com absoluta regularidade, até antes de amanhecer, diferente da preparação que ela teve da cidade para o campo, e do campo para a cidade, o autor do livro se preocupa apenas em dizer que ela se levantou.

Um problema surge na sequência: na frase "levantou-se antes que pudesse um conhecer a outro", o que o narrador quer dizer? Quer dizer que se levantaram antes de ter contato sexual ou que ele queria que, ao menos por enquanto, a visita de Rute ficasse em segredo?

170 - Comentário Bíblico de Rute

Na realidade é um jogo de palavras para saída ainda no escuro; por que ela se levantaria tão cedo? O erudito Morris acredita que a causa seriam os fofoqueiros de plantão, daí, ele salienta, um idoso com uma sedutora moabita? Além de tudo, como disse acima, alguém estava na frente da fila, primeiro deveria esperar, depois agir.

VERSÍCULO 15

ARC:

KJA:

sobre ti e segura-o...".

"...Dá cá o roupão que tens "...Estende o manto que te cobre e segura-o firme...".

ACF:

NVI e NAA:

"...Dá-me a capa que tens "...Traga-me o manto que você sobre ti, e segura-a...".

está usando e segure-o...".

KIF:

NVT:

"...Traz o véu que tens sobre "...Traga-me sua ti, e segura-o...".

capa e estenda-a aqui...".

TB:

NTLH:

"...Traze a capa com que te "...Tire a sua capa e estenda cobres, e segura-a...".

no chão..."

BI:

"...Estende o manto que te cobre e segura-o...".

admirados vezes ficamos com pensamentos e comentaristas. Eu não achei necessidade de fazer tal menção, durante meu comentário do versículo três, onde alguns sustentam que, para sensualizar, colocou uma "CAMISOLA";3 não neguei alguns termos voltados para intimidade, mas nestes versículos já provamos que este absurdo não é possível.

Quando Rute estava preparada para sair, o autor do livro acrescenta mais um detalhe: de um Boaz generoso. Boaz pede para ela estender o manto que a cobria e segura-o firme. Ela estendeu sua capa sobre o chão e a segurou, e ele despejou sobre a capa seis medidas de cevada, mais de vinte quilos, e lhe pôs às costas. E ela retornou ao povoado.

Claro que o narrador do livro não se preocupou em detalhar a quantidade real da "BÊNÇÃO", o mais importante é que a quantidade era grande. Fica evidente que esta peça de roupa de Rute era uma peça relativamente grande e, claro, não preciso ser alfaiate para entender que era feita de um tecido forte e resistente para suportar o peso dos cereais.

³As roupas femininas no Antigo Testamento eram bastante simples e práticas, adaptadas ao clima quente da região. As mulheres geralmente usavam túnicas longas que chegavam até os tornozelos. Essas túnicas eram feitas de materiais como lã, linho ou algodão, dependendo das posses da pessoa.

As túnicas femininas eram frequentemente azuis e podiam ter bordados no decote em formato de "V", que às vezes indicavam a aldeia ou região da usuária1. Além das túnicas, as mulheres também usavam véus para cobrir a cabeça e, em algumas ocasiões, acessórios como enfeites e maquiagem. (Novo Manual dos Usos e Costumes dos Tempos Bíblicos CPAD - pag. 233)

ARC: TB, NAA, NVI, NVT, BJ e

"...Como se te passaram as KJA:

coisas, minha filha?...". "...sua sogra, esta lhe

perguntou...".

ACF:

"...Como foi, minha filha?...". NTLH:

"...Como foram as coisas,

minha filha?..."

KJF:

"...E quando ela veio para sua sogra...".

No mínimo doze horas já se passaram. Pela segunda vez, temos Noemi aguardando a chegada de Rute. Rute com certeza estava com um grande volume; dessa vez Noemi nem se atentou para o volume de cereal, pelo contrário, fez a emblemática pergunta: Como você está agora? Claro que eu sei da dificuldade deste texto em hebraico, mas esta pergunta me parece próxima da realidade.

Noemi na realidade queria saber com detalhes como estava Rute, o que tinha acontecido, e o que ele tinha feito, daí Rute narra tudo o que aconteceu na noite.

Perceba pelas traduções acima, dependendo da tradução eles mudam a 'pessoa' da ação.

ARC, ACF e KJF:

NVI:

".....Estas seis medidas de "...Ele me cevada me deu...". medidas

"...Ele me deu estas seis medidas de cevada, dizendo...".

TB:

"...Estas seis medidas cevada ele mas deu...".

de **NTLH**:

"...Ele também me deu toda esta cevada e disse..."

KJA:

"...Estas seis medidas de **BJ:** cevada, foi ele quem deu...". "...ele mediu seis medidas de cevada."

NVA e NVT:

"...Ele me deu estas seis medidas de cevada e me disse...".

O narrador acrescenta que é Rute quem apresenta agora a comida. Veja no capítulo 2.19 que Noemi foi logo perguntando onde e como ela conseguia tanta comida, agora, parece que ela quer saber mesmo se o encontro produziu algum resultado. Portanto, é Rute quem apresenta a comida que tinha ganhado de Boaz. Rute enaltece a generosidade de Boaz, apresentando o relatório para Noemi, de que ela não poderia voltar de mãos vazias.

Aqui um detalhe teológico importante: No texto de 1.21, Noemi apresentou um relatório em que o SENHOR a havia deixado vazia; CLARO, TUDO ENVOLVE SUA soberania. Aqui, Rute apresenta, não sei se como uma resposta àquela pergunta, ou uma qualidade literária do autor, ou uma coisa ou outra, temos a mesma expressão – Não deixarei você de mãos vazias.

ARC:

NVI.

"Então, disse ela: Sossega, "Disse então Noemi: "Agora minha filha...".

espere, minha filha...".

ACF:

ela: Espera, NAA: "Então disse

minha filha...".

"Então Noemi disse: — Espere, minha filha...".

KIF:

NVT:

aquieta-te, minha filha...".

"Então ela disse: Assenta-te e "Então Noemi disse: "Tenha paciência, minha filha...".

TB:

NTLH:

"Noemi disse-lhe: fica quieta, "Então Noemi disse: — Agora, minha filha...".

minha filha, tenha paciência e espere..."

KJA:

"Então, Noemi assegurou a BJ:

filha...".

Rute: Fica tranquila, minha "Noemilhe disse: "Fica tranquila, minha filha...".

Com base em que Noemi tem tanta certeza? Morris apresenta uma sugestão que seria num conhecimento do caráter de Boaz. Depois da palavra dada a Rute, e do conhecimento que Noemi tinha de Boaz, mostrando que Boaz ia resolver, o quanto antes, aquela questão.

E realmente ia acontecer. Pelo exemplo do início do capítulo seguinte, imediatamente ele já partiria para resolver tudo imediatamente no mesmo dia. Mas isso veremos no próximo capítulo.

VI – CAPÍTULO 3 Seção Exegética

נאמר רוּתְ אַל-תְּבְּגִּעִי־בְּי לְעָזְבֵּךְ לְשִׁוּב מֵאַחֲרֵיךְ כִּי אֵל-אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלֵדְ בְּאָשֶׁר תְּלִינִי אָלִין עַמֵּךְ עַמִּי וֵאלהֵיךְ אֱלֹהֵי:

Exposição textual e GRAMATICAL do capítulo

ָּאֲבַקֶּשׁ־לֶּדְ מָנְוֹחַ אֲשֶׁר יְיטַב־לֶּדְ:

"...hei de eu buscar descanso, para que fiques bem?" (v. 1)

Neste bloco (1-5), temos o "CURSO" oferecido por Noemi a Rute. Basicamente ela fala em procurar para Rute, na prática, um casamento. Procurar aqui vem do hebraico אַבְּקָּטִׁ־לֶּלְּי 'avaqqesh-lākhe' (literalmente, 'buscarei para ti'). Primeiro destaco o Piel, mostrando uma ação intensiva (para mais exposição sobre estes graus consultar, nota em 1.17 da seção exegética). O erudito Luiz Alonso Schokel salienta que esta forma indica 'buscar, procurar, intentar, pretender'. Esta procura era legítima.

Outra situação profunda seria o hebraico מְלֵנוֹת mānôakh (literalmente, repouso). De acordo com Halladay, o termo indica 'local de descanso', daí amplia os sentidos para: REPOUSO dos animais (veja o sentido dele em Gn 8.9), (veja o sentido de 'repouso' de exilados Dt 28.65), e, no caso específico, aqueles sem parentesco. Noemi está falando de um novo casamento para Rute, um repouso e segurança.

קֹדַעְהְּנוּ אֲשֶׁר הָיֵית אֶת־נַעֲרוֹתְיו הִנֵּה־הוּא וֹבֶה

"Ora, pois, não é Boaz...de nossa parentela? padejará a cevada na eira." (v. 2)

Para exposição do cognato, consultar a seção exegética em 2.1. Aqui temos o hebraico מְלֵדְעָלְּגוֹּג mōdae 'ttānû (o nosso parente distante). Nosso? Sim; Rute, quando se casou com Malom, entrou na "família". Consulte a questão do clã de minha exposição em 2.1. Noemi diz para Rute que ele estará em uma certa atividade agrícola à noite. Devido à complexidade da sintaxe, vou destacar apenas o hebraico תוֹב zôrêh (literalmente, o que semeia).

O erudito Luiz Alonso Schokel salienta que esta forma indica 'aventar, ventilar, esparramar'. Basicamente, a atividade aqui é a de joeirar (AÇÃO DE PASSAR CEREAL POR UMA PENEIRA DE GRANDES DIMENSÕES COM O OBJETIVO DE O APARTAR DOS RESTANTES CEREAIS; ATO DE PASSAR PELO CRIVO OU PELA JOEIRA; CRIVAR, PENEIRAR OU TAMISAR).

ּ [וְרָתַּצְתָּוּ וְטַּׁכְתְּ וְשַּׂמְתְּ (שִׁמְלֹתֵדְ) [שִׁמְלֹתֵיִדְ

"Lava-te, pois, e unge-te, e veste as tuas vestes, e desce à eira." (v. 3)

Chegamos ao complexo versículo. (Consultar a seção teológica deste versículo) Para a questão dos termos técnicos 'QERÊ' E 'KETIV', por favor consultar minha exposição em 2.1.

Noemi pede para Rute se preparar. Primeiro, temos וְּלְחַצְּוֹףְ verākhatsette. O erudito Luiz Alonso Schokel salienta que no QAL (consultar notas exegéticas em 1.17 sobre QAL) tem sentido de 'banhar, lavar, enxaguar'. Aqui, indica limpeza.

Depois do banho, agora vinha o perfume; em hebraico temos וְּטַׂבְּרְּאַ vāssakhette que, de acordo com Halladay, indica 'ungir, perfumar-se'.

Para o problema dos 'manto' ou 'mantos', a mesma forma como em 2.1, aqui temos no versículo palavras com 'Q' (qerê), e com 'K' (Ketiv). Com o qerê indica a forma como essa palavra deve ser lida, portanto a preferida, enquanto que ketiv indica a forma como está escrita.

A PALAVRA QUE ESTÁ COM KETIV

שִׁמְלֹתֵדְּ simelōkhēkhe indica, de acordo com Holladay, 'manto, invólucro' (vestuário e sob o cobertor Gn 9.23). Porém, com o ketiv, o verbo está no singular, isto é, apenas uma.

A PALAVRA QUE ESTÁ COM QERÊ

[שְׂמְלֹחֵיִר] simelōtaîkhe indica, de acordo com Holladay, 'manto, invólucro' (vestuário e sob o cobertor Gn 9.23). Porém, com o qerê o verbo está no PLURAL, isto é, assim sendo, a leitura adotada pelos eruditos seria "os teus mantos".

Finalizando aqui o complexo versículo, também teremos qerê e ketiv para a expressão "descer", pois colocando o TM, LXX e alguns manuscritos hebraicos, não está claro se era para Rute 'descer' ou 'subir'.

"Quando ele repousar, notarás o lugar em que se deita..." (v. 4)

Neste versículo Noemi dá os detalhes de como Rute deveria proceder. Primeiro, temos o termo יבּשְׁבְבֹּוֹ veshākhevô, utilizado por Holladay como 'deitar-se para dormir' (veja o texto de Gn 19.4). O verbo às vezes aparece com conotação sexual. Daí alguns comentaristas elaborarem tal associação. Segundo, יוֹגלִיתוֹ vegillîth, traduzido como "descobrirás", COMO ESTÁ NO PIEL (para saber sobre estes graus, consultar minha exposição em 1.17), a ação é intensificada. O ATIHP e HEIEOT traduziram a combinação יוֹגלִיתוֹנְלִיתוֹ vegillîth como 'ao se deitar dele, e descobrirás os lugares junto aos pés dele'.

יַם הַגָּרֶן וַתַּעשׁ כְּכְל אֲשֶׁר־צִוַּתָּה חֲמוֹתָה:

"Então, foi para a eira e fez conforme tudo quanto sua sogra lhe tinha ordenado" (v. 6)

E ela lhe disse: Tudo quanto me disseres, farei (v. 5). Então, foi para a eira e fez conforme tudo quanto sua sogra lhe tinha ordenado (v.6).

No versículo cinco, temos Rute falando; no versículo seis, é o narrador, o autor do livro. O que temos aqui é uma variante importante entre o TM, versão Siríaca, Vulgata e alguns manuscritos medievais.

No importante texto hebraico acima, encontramos בְּלְבֹּ kekhōl, com um 'a' na parte superior. Já na imagem de baixo, temos os detalhes no aparato da BHS:

6^a pc Mss אול 6

O número '6' é uma referência ao versículo. O símbolo pc Mss, de acordo com o linguista Edsom Francisco, representa um grupo de poucos manuscritos hebraicos medievais. Já os símbolos \mathfrak{SV} representam a Peshita e a Vulgata.

1.1-16 RUTH 1321 # . to a . 12 Month הַיִּית את־נערותיו TONIOS. עש ככל- אש אתי ותאטר אנכי 7/2N°7 10 לין הבחבל דל מער העדים הל \$7.193 יודע כל־שער עמי פֿיין וְעַתָּה כִּי אָמָנָם כִי אֹם נאָל אָנָכִי וְנָם וַשׁ נֹאָל קָרָוֹב מִמָּצִי: בַבַּקר אָס־יִנָאָלַדְּ טוֹבֹ יָנְאָל וְאִס־לֹא יַחְפָּץ TURN FOR BOTH THE PARTY 1 ---- "0102 2 to 141 pag by 25 the נו ויאמרי הבי המספחת אשר habemenne. ערים וישת עליה ויבאי אָתְ בַּתַּי וַתַּנֶּר־לָה אָת כָּל **Mm 140. Cp 3 **Mm 1213. **Mm 319. **Mm 2392. **Mm 2052. **Mm 2745. **Mm 3666. **Mm (412) *Min 448, *220*21*59 1S 25,33, ***Go 20,13, ***Ev 14,21, *** Mp sub-loco, *** Min 2752, *** Min 1571. 11 Q addidi, L sine Q cum Mp 5 yers, of Mp sub-loco. 11 Mm 1092. 23 * * pc Mss ט אל פאל (Cp 3,3 * pc Mss ut Q בילמיך; K mlt Mss 77.7. K 'די 4 ° cf 3 h | 5 ° mlt Mss ut Q אַלי 6 ° ut K 7 * > 6 * | 9 * 6 t (50) + wird - 7 | 1 * sic L, mit M mit Mas η'p-, κοι Q 65 ηp- | 11 " pc Mas 605ED + "78" Mss at Q | 14 ° mlt Mss at Q צַיָּרָם | 6 K מַרְסָם, mlt Mss at Q מַרָם | € ⊗(נ") + אין אישר – אישר א אין אישר א אין אישר א אין אישר א אין אישר איי א אין אישר א איי א איי א איי א איי א איי א איי aleğ, S^L + τğ Posθ | h mit Mss SD Ναρη.

182 - Comentário Bíblico de Rute

De acordo com este aparato, o TM está com בְּלְמ^a kekhōl, (traduzido literalmente, conforme tudo); já poucos manuscritos medievais, a Peshita e a Vulgata, teriam apenas בְּלִל kekhōl (traduzido literalmente, tudo). Na prática, qual a diferença? Com a preposição afixada, enfatizava que Rute fez tudo conforme e/ou de acordo, mostrando uma obediência incondicional, enquanto sem a preposição ela faria, mas com algum interesse ou por apenas fazer.

Esta lealdade de Rute dependeria desse acréscimo? De modo nenhum! Independente aqui dessa variação, a lealdade é mostrada no contexto mostrou-se no contexto.

"Havendo, pois, Boaz comido e bebido..." (v. 7)

Chegamos ao versículo em que alguns insistem que Boaz aqui já estava bêbado. O texto em português diz que Boaz comeu e bebeu, já a LXX diz que apenas comeu. Devemos inferir sem nenhum problema que ele bebeu (me refiro a água, suco da época, etc.); porque a LXX omitiu, é desconhecido; talvez eu sugerisse que seria a forma que tornaria ambígua de "bebeu" com embriaguez, e isso cada vez fica mais distante no texto em foco.

Eu sei que em hebraico o termo וְּיֵשְׁיֵיוֹ vaîēshette,, de acordo com Holladay, indica 'bebida' que, utilizada pelo homem, tem sentido de vinho (Gn 9.21); utilizada pelo animal, (Gn 24.19), com 'referência a água' (Nm 20.11); enfim, veja que pode ser embriaguez ou não. Concordo com o erudito Hubbard quando diz que aqui embriaguez se distancia do sentido do texto.

Aquela festa deixou seu coração alegre? O que seria isso? Aqui temos וַיִּיטָב vaîtav, o vav com verbo QAL se traduz literalmente por 'e agradou' (SEU CORAÇÃO).

O que deixou ele alegre foi a abundância da festa (pode observar estes textos: Jz 18.20; 1 Re 21).

"E sucedeu que, pela meia-noite, o homem estremeceu.." (v. 8)

A Bíblia diz então que Rute veio "quietinha" e, do jeito que Noemi ensinou, deitou-se aos pés de Boaz. À meia-noite ele se assustou; para isso temos vaîêkhĕrad; o erudito Luiz Alonso Schokel salienta que esta forma indica 'tremer, estremecer, sentir calafrios, assustar-se'.

O ATIHP traduziu o termo מוֹנֶתְהַ vaîêkhĕrad por 'e tremeu'.

בְנָבֶּה עַל־אֲמֶתְה בִּי גֹאֵל אֲתָה:

"estende, pois, tua aba sobre a tua serva..." (v. 9)

Rute pede para Boaz: "estende, pois, tua aba sobre a tua serva"; claro que a atitude literal tinha um gesto especial, בְּלֶּף Kānāph, que Holladay fala de 'asa de pássaros' (veja Ex 19.4).

O ATIHP traduziu o termo בְּנֶבֶּלְ khenāphêkha por 'a tua asa'.

Contudo, sabemos que Boaz não era passarinho, então o que Rute queria dizer? Rute falava em casamento, proteção e cuidado.

"...melhor fizeste esta tua última beneficência do que a primeira..." (v. 10)

Boaz agradece e bendiz a Deus pela vida de Rute. Temos aqui קַּבְּקָ Khassedēkhe,, que Holladay fala com profundidade como `obrigação para com a comunidade em relação a parentes, amigos, convidados, patrão e servos, etc., unidade, solidariedade, lealdade'.

בֶּי אֵשֶׁת חַיִל אֲהְ:

"...pois toda a cidade do meu povo sabe que és mulher virtuosa" (v. 11)

Boaz agradece e bendiz a Deus pela vida de Rute e diz que ela é mulher de virtudes. Temos aqui אָרִיל khaîl, que Holladay fala como uma 'capacidade, poder', 'força de cavalo', 'proprietário rico', 'qualificado', 'apto para o serviço militar'. Daí o sentido em língua portuguesa de 'virtude'.

O ATIHP traduziu o termo תְּיֵל khaîl como 'destreza'.

"Ora, é muito verdade que eu sou resgatador..." (v. 12). Boaz reconhece que é remidor, contudo, afirma que há outro remidor na cidade. Para esta questão, consultar 1.2; 2.1.

"Fica-te aqui esta noite, e será que, pela manhã, se ele te redimir..." (v. 13). Algumas afirmações interessantes aqui. Primeiro, temos יֵניִל lînî; destaque desse verbo é seu imperativo, denota ordem. A ideia central do verbo é 'permanecer (acima) durante a noite, passar a noite' (Gn 19.2). De acordo com Alonso, muitas vezes indica 'permanecer, ficar, viver'. Aqui está mais tendo cuidado com a segurança do que intenção sexual.

יַבְיר אָישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיּאׁמֶר

"levantou-se antes que pudesse um conhecer a outro" (v. 14)

Estamos diante de um versículo complexo, como alguns que enfrentamos. Aqui devemos destacar יָבֶּיי yakkîr, que mostra uma visão geral de ser (CONSIDERADO CUIDADOSAMENTE COMO ESTRANHO E, PORTANTO) reconhecido, isto não era para acontecer, daí o sentido de sair ainda escuro e a ideia literal: não será reconhecido.

O ATIHP traduziu o termo אַבְּיל yakkîr como 'não se desse a conehcer'.

"Disse mais: Dá cá o roupão que tens sobre ti e segura-o..." (v. 15). Três coisas importantes neste versículo que devo destacar: "Disse mais" - a quem? Claro que foi a Rute, contudo, veremos variação importante. "...dá-me o manto" - que manto? O que Rute trouxe de casa? O que ela pediu que citou figuradamente como asa?

1 – SOBRE A QUESTÃO DO "DISSE MAIS"

Na imagem acima, com círculo temos o verbo אָרְבּׁיּאׁבֶּיְגְּיִם vaîo'mêr (e disse), o 'a' na parte superior indica uma variação. Daí temos na imagem de baixo o seguinte:

```
בטו וַשְּׁקִיּ וַיִּישָׁב לְבּוֹ וַיִּבֹא לְשְׁכָּב בִּקְצֵה הְעָרֵטָה וַחְבָּא בִּקְט וַחְּגַּיְ
            • מרנלתיו וַתִּשְׁכֵב: • וַיְהִי בַּחֲצִי הַלֹּיִלָה וַיֶּחֲרֵד הָאִישׁ וַיִּלְפַּׁת וְהִגָּה
                 אַשָּׁה שֹׁכֵבֶת מַרְנְּלֹתֵיו: י וַיָּאמֶרי מִי־אָתיּ וַהֹאמֶר אָנֹכִי רְזֹת אַמְהַׁהְּ
    מופרשת כנפוד על־אַמָתְד כִּי נאַל אָתָה: מּי וַיֹּאמֶר בְּרוֹכָה אָתְ יפּינפינייי
         ליתור בּתִּי הַישָבָתְ חַסְּבֵּךְ הָאַחַרָזון מִן־הָרִאֹשָׁזן לְבַלְתִּי־לֶכָת אַחַרִי בּיייּ
               "הַבַּחוּרִים אָם־בָּלֹל וָאִם־עָשִׁיר: " וְעַהָּה בָּתִּיֹ אַל־תִּירָאִׁי כָּל אֲשֶׁר־
                האטריי אַעשה־לַדְּ כִּי יוֹדֵ'ע' כָּל־שָׁעַר עַמִּי כִּי אַשָּח חֵיל אַחְ:
                סֹ ייִ וְעַהָּהֹ כִּי אָמְנָם כִּי אֹם ּ נַאֵל אָנְכִי וְנָם יֵשׁ נַאֵל קְרָוֹב מְמָּנִי: יי לִינִי
ל וכל עם ברסק רבות.
                הַלִּילָה וְהָנָה בַבּּקָר אִם־יִנָאָלַךְ טוֹב יִנְאָל וְאִם־לֹא יַחְפָּץ לְנֵאַלַן
                    וְאָלְתִיךְ אָנְכִי חַי־יְהוָה שׁכְבֶי עַד־הַבָּקֵר: יו וַהְשְׁבָּב מַרְנְּלֹחֶוֹי
                    בטרוםי יכיר איש אַת־רַעַהוּ וְיֹאמֶרֹ׳ אַל־יִוּרָע
                י הַמְּטְפַּחָת אַשְׁר־עְלֵיךְ וְאַחָוִי
                                                    15 ניאמר הג
וַיַּשָׁת עָלֶיהָ וַיִּבָא הָעִיר: יֹּי וַהְבוֹא בּבּבּבּא וְיַבְּא הָעִיר:
                  בַּתֵּי וַתַּגַר־לָה אַת כָּל־אַשֵּׁר עַשְּׁה־
             11 Mm 140. Cp 3 1 Mm 1213. 1 Mm 319. 1 Mm 2392. 4 Mm 2052. 3 Mm 2745. 4 Mm 3666. 7 Mm
             1412. *Mm 448. *227321 377 15-25,33. **Gn 20,13. **Lv 14,21. **Mp sub-loco. ***Mm 2732. **Mm
             1571. 11 Q added, L sine Q cure Mp 1 702*, of Mp sub-loco. 12 Mm 1092.
             23 ° ° pc Mss D אָל מַדְּיָם (Cp 3,3 ° pc Mss ut Q רָחָדָר; K mlt Mss אַל "ב (Tp 3,3 ° pc Mss ut Q בי היייר) אַל
             SD 7 * > 6 * | 9 * 6 L (SD) + aurij - 7 | 1 5 sic L, mlt Mss Edd 78
            Mss ut Q הָיז א h K בְּטְרוֹם, mlt Mss ut Q בְּטָרָם
             Boo; 5 w mrt = 35
                                   אַשָּה – אַשְּה – אַשְּה – אָשְּה – אָשְּה – אָשְּה – אָשְּה י אַשְּה – אַשְּה י אַשְּה י אַשְּה י אַ
            wird, 6 + vi Poul
                                   mlt Mss SD Kany.
```

a₆* ad αὐτῆ, (autê).

Na prática, aí temos dois princípios: primeiro temos esta combinação, a⑥* ad αὐτῆ, que indica que após o "disse", a LXX acrescenta αὐτῆ autê(i), pronome pessoal feminino, assim ficaria: Disse [a] ela. Ainda tem outra mudança na recensão de Luciano de Antioquia, contudo, não vejo necessidade de expor (recensão é a prática de editar ou rever um texto com base na análise crítica.

Quando referido a um manuscrito tal, geralmente significa a revisão por outro autor).

2 – SOBRE A QUESTÃO DO "MANTO"

Aqui, como o substantivo é quase um 'HAPAX LEGOMENON' (palavras que aparecem apenas uma vez no TM), fica complicado uma exposição detalhada. Temos תַּבְּיִטְבְּיִה hammiteppakhat, que Holladay apresenta como invólucro, manto (para mulheres). Também aparece em Is 3.22. Já falamos na seção teológica que para aguentar o peso deveria ser grande.

O ATIHP traduziu o termo הַמְּטְבַּּחָת hammiteppakhat como 'manta'.

VII – CAPÍTULO 4 Seção Expositiva e Teológica

12. O casamento de Boaz e Rute (4.9-17) 13. A genealogia em Rute (4.18-22)

11. O confronto de Boaz (4.1-8)

11. O confronto de Boaz (4.1-8)

ARC e ACF:

NAA:

"E Boaz subiu à porta e "Boaz foi até o portão da assentou-se ali...Ó fulano, cidade e sentou-se ali...- Ó desvia-te para cá e assenta-te fulano, chegue até aqui e aqui...". sente-se...".

KJF:

NVT:

portão, e ali se assentou...Ó, e sentou-se ali...Venha fulano! Vira-te, e assenta-te e sente-se, aqui".

"Então, Boaz subiu até o "Boaz foi à porta da cidade amigo. Quero conversar com você...".

TB:

NTLH:

senta-te aqui...".

"Subiu Boaz à porta, e sentou- "Boaz foi até a praça que ficava se ali...Vem cá, homem, e ao lado do portão da cidade e sentou-se ali... – Meu amigo, venha aqui e sente-se..."

KJA:

"Entrementes, Boaz subiu à BH: agui e assenta-te ao meu lado lado..."

praça que ficava ao lado do "Boaz dirigiu-se ao portão da portão da cidade e sentou-se cidade e lá assentou-se...e ali...Olá, meu amigo, chega disse: Vem e senta-te ao meu

por um pouco!...".

BJ:

NVI:

"Booz subiu à porta da cidade "Enquanto isso, Boaz subiu à e sentou-se ali; e eis que porta da cidade e sentou-se... passou o parente do qual

Meu amigo, venha cá e sente-tinha falado. Disse-lhe Booz: se...".

"Olá, Fulano, chega aqui e assenta-te".

Chegamos então ao último capítulo do livro. Que leitura gostosa e de profundidade.

192 - Comentário Bíblico de Rute

No capítulo três, iniciamos com a preocupação de Noemi para com Rute; que pena que o autor do livro não deu nenhuma pista de qual seria este horário! O certo é que Rute seguiu a orientação e foi à eira (v. 3-9).

O horário que o narrador nos fornece é o de meianoite, mas já com a cena de Rute com o Boaz alegre dormindo. Esta cena prossegue até pela manhã do outro dia, em referência às orientações de Noemi.

Depois do amanhecer, conforme havia prometido, Boaz sai para resolver essas "**pendências**" e o futuro de Rute e Noemi muda em apenas um dia; este dia, posterior àquela noite, é narrado em todo o capítulo quatro.

"E Boaz subiu à porta e assentou-se ali"

Eu não poderia deixar de citar o relato como um processo legal no mundo antigo. Comentaristas têm colocado a dificuldade em saber quando se deu este "SUBIU"; claro, na cena anterior ele estava na eira; agora, pela expressão de Noemi em "Sossega, minha filha, até que saibas como irá o caso, porque aquele homem não descansará até que conclua hoje este negócio" (3.18), e pelo fato de o autor do livro começar o capítulo com ele em atividade, eu sugiro que seja imediatamente ao amanhecer.

A Bíblia diz que ele subiu à porta da cidade e ficou aguardando o outro "parente-remidor" passar para começar o processo de remir quem precisava. Por que na porta da cidade? Hubbard salienta a facilidade de encontrar as pessoas, principalmente quem vinha da eira, assim todos deveriam passar por ali.

Aqui colocaremos pequenas informações arqueológicas das cidades antigas, que eram construídas de modo muito apertado e com ruas estreitas. Morris até destaca que estas praças no portão da cidade serviam de assembleias devido às estratégias. Para outras ocorrências na porta da cidade, consultar os textos de 1 Re 22.10; Am 5.10.

O autor do livro não nos declara quanto tempo ele ficou esperando ou mais detalhes, só sei que, coincidentemente, passava por ali o resgatador, aquele parente mais próximo que ele havia mencionado a Rute. Então Boaz o chamou: "Olá, meu amigo! Vem aqui e assenta-te ao meu lado por um pouco!" O homem se aproximou e sentou-se. Claro, gostaríamos de saber o nome do "resgatador"; neste caso, vamos a algumas questões levantadas por mim:

- a) Boaz sabia o nome do parente próximo, mas ele não citou, chamando-o pelos cumprimentos ocidentais: "olá, amigo, sr. Fulano"; veja que ele não cumprimenta como: "Eis que Boaz veio de Belém e disse aos segadores: O SENHOR seja convosco! Responderam-lhe eles: O SENHOR te abençoe!";
- b) Boaz sabia o nome do parente próximo; aqui o erudito Hubbard levanta que era um processo formal; não seria necessário citar o nome? E por que não temos o nome? O narrador, na hora da redação, simplesmente ocultou; por qual razão? Alguns sugerem que era para não interferir na genealogia; não sei se esta razão é suficiente, mas de qualquer forma o nome é ocultado por alguma razão desconhecida.

ARC, KJF e ACF: NAA:

"...tomou dez homens dos "Então Boaz chamou dez anciãos da cidade e disse...". homens dos anciãos da cidade...".

TB:

"Boaz tomou dez homens dos NVT:

anciãos da cidade...". "Então Boaz chamou dez autoridades da cidade...".

KJA:

"Boaz reuniu dez homens da NTLH:

cidade...". "...chamou dez pessoas importantes da cidade..."

NVI:

"Boaz reuniu dez homens da BJ:

cidade...". "Booz convidou dez homens dentre os anciãos da cidade...".

Depois da recepção do participante no processo, é hora de tornar público e legal aquilo que seria reconhecido em Israel por todas as gerações. Boaz então pede para um grupo de dez anciãos participarem da audiência.

Os anciãos então exerciam questões jurídicas em Israel? Em alguns textos fica claro que eles determinavam algumas questões (veja Js 20.4; 1 Rs 21.8,11), já nesta época; eles então atuariam, no mínimo, como importantes testemunhas deste processo. Agora, o porquê de serem 10 e não 40, por exemplo, que Boaz chamou para formar o famoso quórum, aí já é meio complicado de saber desse costume, pois no próprio livro de Juízes, que deveria em regra ter algum paralelo, nem no livro de Josué, ou em nenhuma outra parte do Antigo Testamento, tem este total de dez como fundamental para iniciar uma seção. O certo é que o número foi suficiente para dar prosseguimento no ato. Aí, o autor do livro diz que todos se sentaram.

ARC e ACF: NAA:

"Então, disse ao remidor...". "Boaz disse ao resgatador...".

KJF: NVT:

"E ele disse ao parente...". "Em seguida, disse ao

resgatador da família...".

TB:

"Disse ao parente chegado...". NTLH:

"e Boaz disse ao seu parente..."

KJA:

"Então declarou ao homem BJ:

que tinha primeiro o direito "Então disse ao homem que de resgate...". tinha o direito de resgate...".

NVI

"Depois disse ao

resgatador...".

A seção começa de vez e Boaz se dirige ao que em tese seria o remidor de fato. Para o auditório, estávamos esperando que ele dissesse: "Olha, amigo, Rute está aí e precisará ser resgatada pela Lei do levirato"; não é isso; estranhamente, coloca uma porção de terra, que sequer ninguém sabia até então. Nestes versículos devemos destacar por partes algumas questões:

a) Já sabemos que Boaz chama Elimeleque, falando ao remidor, de nosso "irmão"; claro, essa relação é apenas na tradução em português, e sugiro ler minhas notas no capítulo um sobre esta questão;

- b) O verbo hebraico "vendeu" é ambíguo; eu sei que o perfeito em hebraico indica uma ação completada, mas agui não tem encaixe, assim fica difícil que ela tenha vendido a uma terceira pessoa, ou estava colocando à venda e ninguém tenha comprado. Quem falou para Boaz desse pedaço de terra? O narrador não explica, contudo, o narrador do livro deixa claro que ele sabe e tem a informação;
- c) Os detalhes de informação, conhecimento sobre Rute, conhecimento detalhado de Noemi para Boaz, eu vou concordar com o erudito Morris que se dá pelo fato de terem havido contatos anteriores entre os dois.

ARC:

NAA:

"E disse eu: Manifestá-lo-ei "Então resolvi informá-lo em teus ouvidos...".

disso e dizer a você...".

ACF e TB:

NVT:

disso e dizer-te...".

"E eu resolvi informar-te " Pensei que devia falar com você a esse respeito...".

KJF:

NTI H

"e eu pensei em te anunciar, "Então eu resolvi conversar dizendo...".

com você sobre este assunto..."

KJA:

BJ:

te o assunto...".

"Revolvi, portanto, informar- "Resolvi informar-te disso, dizendo-te...".

NVI

"Pensei que devia trazer assunto para a sua consideração...".

Boaz então prossegue dizendo que resolveu, portanto, informar o assunto na presença de alguns representantes do povo; claro, aqui uma referência direta aos dez anciãos. Boaz sugere que o remidor próximo adquira o terreno. "SE DESEJARES RESGATAR ESTA PROPRIEDADE, RESGATA-A. SE NÃO, ROGO-TE, RESPONDE PARA QUE FIQUE ESCLARECIDO E SEJA DO CONHECIMENTO DE TODOS. POIS NINGUÉM MAIS TEM ESTE DIREITO DE RESGATE A NÃO SER TU, E DEPOIS DE TI, EU!".

Para a compra do terreno, o autor do livro diz que prontamente o homem retrucou: "Sim, eu quero exercer meu direito!" Pronto, aparentemente o problema estava resolvido. O narrador não conta, mas acredito que com a resposta do cidadão em 'sim', Boaz desanimou. Boaz deixa claro que ele deveria exercer o direito, e em Belém não tinha ninguém. Claro que o remidor estava contando apenas com o terreno, e como diz Champlim: seria um excelente investimento.

ARC:

NVI

"...No dia em que tomares a terra da mão de Noemi...".

"...No dia em que você adquirir as terras de Noemi...".

ACF e KJF:

NAA:

"...No dia em que comprares a terra da mão de Noemi...".

"...No dia em que você receber essas terras da mão de Noemi...".

TB:

NVT:

"...No dia em que comprares o campo da mão de Noemi...".

"...É claro que, ao comprar a propriedade de Noemi...".

KJA e BJ:

NTLH:

"...No dia em que adquirires esse campo das mãos de Noemi...".

"...Se você comprar as terras de Noemi...".

Surpreendendo ao remidor, Boaz acrescenta Rute na negociação. De acordo com Boaz, a aprovação do homem em obter o terreno vinha atrelada a uma condição: "estarás igualmente recebendo Rute, a moabita, a mulher daquele que morreu, a fim de perpetuar o nome do falecido sobre seu patrimônio". Aqui faço algumas considerações adicionais:

a) Boaz acrescenta - dizem que foi uma carta na manga - Rute e sua nacionalidade: "a moabita"; ele não citou: "Rute, nora de Noemi", "Rute, mulher de Malom", não. O motivo geral não se sabe;

- b) Tradições judaicas apresentam o remidor como já sendo casado, contudo, também sabemos que nesta época a poligamia é permitida em Israel; não significa que era aprovada por Deus, mas tolerada;
- c) A expressão "a fim de perpetuar o nome do falecido sobre seu patrimônio" torna Rute como legal no processo, já que teoricamente era Noemi quem era esposa de Elimieleque, contudo, aqui, especificamente aqui, acontece uma substituição legal.

ARC e ACF:

NAA:

Para mim não a poderei

"Então, disse o remidor: "...Nesse caso, não poderei fazer o resgate...".

redimir...".

NVT:

KIF:

"...Se é assim, não posso resgatá-la...".

"E o parente disse: Para mim não posso redimi-la...".

NTLH:

TB:

"...Nesse caso, não vou usar o meu direito de comprar as terras...".

"Respondeu parente 0 chegado: Quanto a mim não o posso redimir...".

BJ:

KJA:

"...Assim não posso exercer meu direito...".

"...Assim não posso assumir o meu direito...".

NVI

"...Nesse caso não poderei resgatá-la...".

200 - Comentário Bíblico de Rute

Então respondeu o que tinha o dever de resgate em primeiro lugar dizendo que "não posso assumir o seu direito, pois estaria colocando em risco todos os meus bens e propriedades." A Bíblia então diz que ele declina do seu direito, claro, deixando caminho livre para Boaz, assim como seu coração desejava: "podes exercer tu meu direito de resgate, pois eu não posso fazê-lo!"

Por que ele não aceitou? Eu acredito que, além de já ser casado, pesou aqui ter que comprar quase que no "pulo", investir inesperadamente; ele recuou pelo medo financeiro de desgaste. Legalmente, na presença dos anciãos, e com coração palpitante, Boaz agora poderia cumprir seu desejo.

VERSÍCULO 7

ARC e ACF:

"Havia, pois, já de muito "Este era, tempo este costume em Costume em Israel..."

KJF:

"Ora, esta era a maneira, em tempos antigos em Israel...".

TB:

"Este era outrora o costume em Israel para confirmar todo o negócio...".

KJA e NVI:

"Ora, antigamente em Israel, para que a lei do resgate e a transferência de propriedade fossem válidos...".

NAA:

"Este era, antigamente, o costume em Israel...".

NVT:

"Naqueles dias, havia o seguinte costume em Israel...".

NTLH:

"Antigamente, em Israel, para fechar um negócio de compra ou troca de propriedades...".

BJ:

"Ora, antigamente era costume em Israel, em caso de resgate ou de permuta...".

Aqui o narrador apresenta um dado histórico antigo no processo do levirato. Claro que estes processos se modificariam lentamente ao longo dos anos. No caso do texto de "então, sua cunhada se chegará a ele aos olhos dos anciãos, e lhe descalçará o sapato do pé, e lhe cuspirá no rosto, e protestará, e dirá: Assim se fará ao homem que não edificar a casa de seu irmão" (Dt 25.9). Claro que aqui as épocas são diferentes, e temos alguns problemas, vejamos:

- a) Claro que os dois textos narram casos diferentes;
- b) Se estiver ligado ao mesmo costume, a distância em anos o modificou;
- c) O caso da época de Rute, como estava em desuso, eles o interpretaram errado.

De modo geral, temos aqui um simbolismo no ato do fechamento do acordo.

"Disse, pois, o remidor a Boaz: Toma-a para ti. E descalçou o sapato" (v. 8).

Mais uma resposta do remidor para Boaz: "Pode exercer seu direito, está aqui".

A Bíblia diz que ele, isto é, o remidor, foi quem tirou as sandálias e entregou a Boaz. Aqui, de acordo com o costume antigo narrado pelo autor do livro, estava selado o acordo.

Quando este personagem viria a aparecer novamente? Nunca mais. Agora, acredito eu, Boaz levantara as sandálias nas mãos.

202 -	Comentário	Bíblico	de	Rute

12. O casamento de Boaz e Rute (4.9-13)

NAA:

ARC e ACF:

"Sois, hoje, testemunhas de que tomei tudo quanto foi de Elimeleque...".

KJF:

"...Neste dia vós testemunhas, que comprei tudo que era Elimeleque...".

TB:

"...Vós sois hoje testemunhas "...Hoje vocês são testemunhas de que comprei da mão de Noemi tudo o que era de Elimeleque...".

KIA:

"...Sois testemunhas neste dia de que comprei da mão de Noemi tudo o que pertencia a Elimeleque...".

NVI

"...Vocês hoje são testemunhas de que estou adquirindo de Noemi toda a propriedade de Elimeleque...".

VERSÍCULO 9

"...Hoje vocês são testemunhas de que comprei de Noemi tudo pertencia que

Elimeleque...".

NVT:

sois "...Vocês são testemunhas hoje comprei de de que Noemi toda a propriedade de Elimeleque...".

NTLH:

comprei que eu de Noemi tudo o que era de Elimeleque...".

BJ:

"...Sois testemunhas hoje de comprei que da mão de Noemi tudo o que pertencia a Elimelec...".

CHEGAMOS A UMA NOVA CENA. Ela se estende até o v. 17. A partir de agora, Boaz poderá exercer seu direito de remidor, claro, depois da desistência do parente mais próximo.

204 - Comentário Bíblico de Rute

Boaz pôde anunciar aos líderes e a todas as demais pessoas do povo ali presentes dizendo que tanto o povo (no v.11 diz que eles estavam presentes) quanto os anciãos eram testemunhas naquele dia de que ele comprara da mão de Noemi tudo o que pertencia a Elimelegue e tudo o que pertencia a Quiliom e a Malom.

VERSÍCULO 10

ARC e ACF:

NVI

mulher a Rute...".

"e de que também tomo por "Também estou adquirindo o direito de ter como mulher a moabita Rute...".

KJF:

"Além disso, comprei para ser esposa, Rute, minha moabita...".

NAA:

"E também tomo por mulher Rute...".

TB:

NVT:

"Também a Rute, a moabita, que foi mulher de Malom, tomei-a por minha mulher...".

"...tomei como esposa Rute...".

KIA:

NTLH:

"ao mesmo tempo adquiro por esposa Rute...".

"Também casarei com Rute, a moabita...".

BI:

"ao mesmo tempo adquiro por mulher Rute, a moabita...".

Chegamos ao momento principal que esperávamos: "ao mesmo tempo adquiro por esposa Rute". O casamento em si se deu em 4.13, contudo aqui narra a compra. Para este ato, temos algumas perguntas: Aqui Boaz cumpria o prometido a Rute em 3.9?

A resposta é sim! Trouxe segurança final tanto para Noemi, como para Rute (1.9; 3.1)?

A resposta é sim! A partir de agora Rute poderia conclamar a sua cidadania na comunidade de Israel através de pacto? A resposta é sim! E por fim, as testemunhas são lembradas no ato de que Boaz participa.

VERSÍCULO 11

ARC, NAA e ACF:

Somos testemunhas...".

KJF:

"...e os anciãos, disseram: Nós somos testemunhas...".

TB:

"...e anciãos: Somos OS testemunhas...".

KJA:

"...os anciãos e líderes do povo concordaram dizendo: "Nós somos testemunhas!...".

NVI

"...e os anciãos disseram: "Os líderes e todos os que estavamnaportaconfirmaram: Somos testemunhas!...".

NVT:

"As autoridades da cidade e todo o povo que estava na porta responderam: "Somos testemunhas!...".

NTLH:

"Todos responderam: - Sim, nós somos testemunhas...".

BJ:

"E todo o povo que se achava junto à porta, bem como os anciãos, responderam: Nós somos testemunhas...".

Chegamos ao final da reunião, com finalidade jurídica. A Bíblia diz que todo o povo que se achava junto à porta da cidade, bem como os anciãos e líderes do povo, concordaram, dizendo: "NÓS SOMOS TESTEMUNHAS"! Estava confirmado.

Depois da declaração formal e oral de todos, a Bíblia diz que é hora da bênção, chamada pelo erudito Hubbard de "benção poética", daí temos um desejo para Rute, que agora entrara na família: "o SENHOR faça a esta mulher, que entra na tua casa, como a Raquel e como a Leia".

Lea, Leia ou Lia é uma personagem bíblica, filha mais velha de Labão, sobrinha de Rebeca e irmã de Raquel. É também a primeira esposa de Jacó, conforme descrito no livro bíblico de Gênesis; são mulheres citadas como fundadoras de Israel (não me refiro a 1948, mas ao passado remoto da época de Jacó).

Basicamente aqui é uma oração e bênção para que a família seja numerosa e abençoada.

"E seja a tua casa como a casa de Perez..." (v. 12). Para encontrarmos uma relação objetiva sobre 'Perez', veremos no capítulo 38 de Gênesis, que faz uma abrupta interrupção na história de José, isto fica muito claro. Uma história que vai se estender até o capítulo 50 de Gênesis e que se tornou uma história clássica, famosa e cheia de preciosas lições para a Igreja em todos os tempos.

Dentro do livro de Rute, o narrador então faz uma citação; seria mais ou menos assim: "os filhos que o SENHOR te conceder dessa jovem, sejam a tua família como a de Perez, que Tamar deu a Judá".

"Assim, tomou Boaz a Rute, e ela passou a ser sua mulher; coabitou com ela..." (v. 13). O narrador não dá muitos detalhes sobre a saída da seção judicial e o encontro de Boaz com Rute. Depois da bênção do povo e dos desejos de felicitações, o casamento em si acontece, aí o narrador já emenda: "Boaz conheceu Rute", frase clássica do Antigo Testamento para relação sexual; claro, o filho não nasceu no mesmo dia. A bênção de Deus estava nesta relação.

13. A cena das mulheres (4.14-17)

ARC, KJF, NA, NVI A e ACF: NTLH:

"Então, as mulheres "E as disseram a Noemi...".

mulheres "E as mulheres disseram a Noemi...".

KJA:

"As mulheres comentaram com Noemi...".

BJ:

"As mulheres disseram então a Noemi...".

NVT:

"Então as mulheres da cidade disseram a Noemi...".

Na cena anterior observamos o destaque aos homens, agora são as mulheres, isto foi destacado pelo erudito Hubbard. Morris destaca o protagonismo de Noemi; finalizando quase o livro, o narrador destaca o papel importante de Noemi, deste modo, não seria nenhum absurdo se o livro se chamasse o livro de Noemi.

Aparentemente o nome da criança já deveria ter sido escolhido, contudo, o autor dá ênfase para a alegria dos habitantes de Belém: "SEJA O SENHOR BENDITO, QUE NÃO DEIXOU, HOJE, DE TE DAR UM NETO QUE SERÁ TEU RESGATADOR, E SEJA AFAMADO EM ISRAEL O NOME DESTE".

Claro que aqui é um reconhecimento de que quem fez isso foi o Senhor.

ARC:

"Ele te será recriador da alma e conservará a tua

velhice...".

ACF:

"Ele te será por restaurador da alma, e nutrirá a tua NVT: velhice...".

KIF:

"E ele será para ti um restaurador da tua vida, e um NTLH: provedor da tua velhice...".

TB:

"Ele será restaurador da tua vida, e consolador da tua BJ: velhice...".

KJA:

"Este menino te abençoará com nova vida e te sustentará e consolará na velhice...".

NVI

"O menino lhe dará nova vida e a sustentará na velhice...".

NAA:

"Nele você terá renovação da vida e consolo na velhice...".

"Que ele restaure seu vigor e cuide de você em sua velhice "

"Que ele seja um consolo para o seu coração e lhe dê segurança na velhice!...".

"Ele será para ti um consolador e um apoio na tua velhice...".

Aqui acontece algo extraordinário, uma palavra profética de bênção continuada do versículo anterior: primeiro, foi dito que o menino seria bênção; claro, no futuro também resgataria, isto é, a sustentaria em sua velhice. Segundo, quando ela estivesse velha, ao ponto de não ter mais condições físicas, claro, a criança estaria grande e cuidaria dela com amor. Terceiro, o filho era de Rute, contudo, pelo amor de Noemi, seria dela também.

210 - Comentário Bíblico de Rute

Quarto, a cidade reconhece que aquela promessa que Rute fizera de ser leal a Noemi era reconhecida por todos. Quinto, Rute tinha tanta lealdade que, para aquelas mulheres, valia mais do que sete filhos.

VERSÍCULO 16

ARC e NAA:

NVI

"Noemi pegou o menino no colo e passou a cuidar dele".

"Noemi pôs o menino no colo, e passou a cuidar dele".

ACF:

NVT:

"E Noemi tomou o filho, e o pôs no seu colo, e foi sua passou a cuidar dele como se ama".

"Noemi pegou bebê. 0 aninhou-o junto ao peito e fosse seu filho".

KIF:

NTLH:

deitou no seu seio, e dela se colo e cuidou dele". tornou cuidadora".

"E Noemi pegou a criança, e a "Noemi pegou o menino no

0

TB:

BJ:

"E, Noemi, tomando "Noemi tomou o menino, pô- menino, colocou-o no colo". lo no seu regaço e fazia-lhe as vezes de ama.".

KIA:

"Noemi tomou o menino em seu colo e passou a cuidar dele como se lhe fora mãe".

Este é o versículo mais emocionante do livro. De reclamante pelas perdas dos filhos ao carinho de pegar uma criança no colo na velhice. De criar um "curso" de como Rute conquistaria Boaz, ao culminar de um casamento complexo. Que alegria de Noemi!

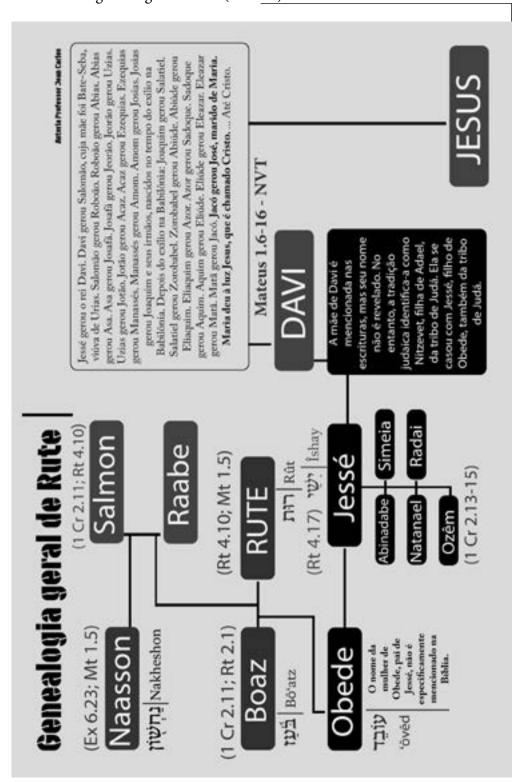
O autor do livro narra que Noemi passou a cuidar do menino como mãe.

"E as vizinhas lhe deram um nome, dizendo: A Noemi nasceu um filho. E chamaram o seu nome Obede. Este é o pai de Jessé, pai de Davi" (v. 17). A pergunta clássica dos versículos é mesmo por que foram os vizinhos que deram nome à criança e não Noemi ou Rute? Minha sugestão é que o importante aqui seria mesmo o nascimento do menino e seu nome, Obede, isto que deve ser levado em consideração.

Obede, em hebraico, significa "o que trabalha" ou "adorador". Em algumas versões da Bíblia, o nome é traduzido para Obed. Na Bíblia encontraremos outras pessoas com este nome: o pai de Jeú e filho de Eflal (1 Cr 2:34-38); um filho de Semaías (1 Cr 26:7); um judaíta, pai de Azarias, um dos capitães de cem que juntou-se a Joiada na revolução na qual Atalia foi derrotada (2 Cr 23:1) e pai do profeta Azarias (2Cr 15: 1, 8). Obede então tem como filho Jessé e neto Davi.



14. A genealogia em Rute (4.18-22)



214 - Comentário Bíblico de Rute

O livro finaliza com esta importante genealogia da era pré-mosaica e pós-mosaica. De Perez e Naassom temos cinco gerações e, de Salmom a Davi, mais cinco gerações.

Os antepassados de Davi, desde Peres, são estes: Peres, Esrom, Rão, Aminadabe, Nasom, Salmom, Boaz, Obede e Jessé.

"e Esrom gerou a Arão, e Arão gerou a Aminadabe"

Hesrom ou Esrom foi o filho mais velho dos dois filhos de Perez; ele é mencionado entre a geração mais jovem dos filhos de Israel dos 70 que foram para o Egito com Jacó. De acordo com o erudito Morris, não há registros suficientes na Bíblia a respeito de sua biografia. O único fato concreto que temos é que ele faz parte da genealogia do rei Davi e de Jesus Cristo.

Já para Aminadabe, temos o significado básico para seu nome que é "meu povo é generoso", e que foi um personagem secundário no livro de Gênesis. De acordo com as genealogias de Gênesis e a genealogia de Jesus, ele nasceu de Arão (filho de Esrom) durante o exílio israelita no Egito Antigo.

Os outros personagens já são conhecidos e serão trabalhados em seus livros com mais destaque.

IX – CAPÍTULO 4 Seção Exegética

נאמר רוּתְ אַל־תִּפְגִּעִי־בִּי לְעָזְבֵּךְ לְשִׁוּב מֵאַחֲרֵיִךְ כִּי אֵל־אֲשֶׁר תַּלְכִי אֵלֵדְ אֵשֶׁר תְּלִינִי אֲלִין עַמֵּךְ עַמִּי וֵאלהֵיךְ אֱלֹהֶי:

Exposição textual e GRAMATICAL do capítulo

וּב'עַז עָלָה הַשַּׁעַר וְיַיָּשֶׁב שְׁם'

"E Boaz subiu à porta e assentou-se ali" (v. 1)

Depois da noite passada, do diálogo de Boaz com Rute a Bíblia diz que ele, assim como Noemi prevê, Boaz "subiu". Aqui temos a construção do hebraico בְּלֵים הַשְּׁעֵל 'ālāh hasha'ar (literalmente é complemento porta [da cidade subiu tradutológico]). Aqui linguistas têm apresentado a construção do hebraico como um idiomatismo (Locução, expressão ou construção frasal particular de uma língua, cuja a tradução palavra por palavra não corresponde ao significado da expressão como um todo) com sentido de ir ao tribunal. Contudo, ficou claro na exposição teológica que se trata de uma região 'comum' nas cidades antigas.

O AŢIHP traduziu construção do hebraico בְּעָלֶה הַשְּׁעַנְ 'ālāh hasha'ar como 'subiu o portão'. As outras versões interlineares seguem o mesmo sistema. Sobre o hebraico הַּגֹּאֵל hagō'ēl consultar notas em (2.1).

Boaz assentou-se na porta da cidade e aguardou ele chegar, quando chegou temos algumas palavras interessantes. Temos o hebraico סְּוֹרָה surah destaque inicial é seu imperativo, isto é denota ordem. De acordo com Halladay tem significado básico: 'desviar

na direção de alguém'. Temos ele com sentido de desviar da estrada em (Ex 3.3,4), para a direita ou esquerda em (1 Sm 6.12). Depois temos o אַבְּה־בָּׁיִי Shevāh-ppōh destaque inicial é seu imperativo, isto é denota ordem. Esta combinação em hebraico tem sentido básico no 'QAL' (Consultar notas em 1.17) te assenta aqui (veja um sentido em Gn 19.12).

E este remidor, qual era o seu nome? Boaz usa a combinação בְּלֹנֵי אַלְנֵי אַלְנֵי מְּיּוּסׁהּף pelōnî 'alemōnî que literalmente indica 'um certo alguém', ou como conhecemos aqui no Brasil, 'seu José', não significa que o nome dele seja 'seu José', mais é que 'José ou 'Maria' é tão comum que passa para todos.

O ATIHP traduziu a combinação hebraica בְּלֹנְי pelōnî 'alemōnî que como 'um certo alguém'.

"tomou dez homens dos anciãos da cidade" (v. 2)

A Bíblia diz que Boaz pegou dez importantes personagens. Temos בּוֹלְיִלְבֵּׁיִ mizziqenēy formado de 'min + zâqen' (partícula mais adjetivo). Schokel indica o adjetivo como 'velho, ancião', como está no construto (depende da palavra seguinte para complementar) 'da cidade'. Hubbard sugere, pela partícula empregada, que foi tirado estes 'dez' de uma todo.

O ATIHP traduziu מְוֹלְתֶּלֵ mizziqenēy como 'dentre os velhos [de a cidade]'.

PEQUENA VARIAÇÃO TEXTUAL NO VERSÍCULO

4 יובעז עלה השער וישב שם והנה המאל עבר אשר דבר בעון יייי ויָאמֶר סִוּרָה שְׁבָה־פָּה פְּלֹנֵי אַלְמֹנֵי ויָסִר אַנשים מוַקני הַעיר וַיאמר שבו־פָּה וַישָׁבוּ: •••• השלה אשר לאחינו לאלימלך ימכנה נעלוי השכה משלה מואב. מוני מישבים ונגר זקני עמי עמי לאמר קנה נגר הישבים ונגר זקני עמי "צפור ביים. אם־פנאל נאל ואם לא ינאלי הנידה לי ואדעי כי אין זולתה יין לְנָאוֹל וְאָנֹכִי אַחַרֵיוְד וַיָּאמר אָנֹכִי אַנָאַל: יּ וַיָּאמָר בֹעַז בּיוֹם־יּיּ יייי קנותף השבה מיד נעמי ומאתי רות המואכנה אשת המת כנותיי "בינגד" להקים שם המת על נחלתו: • וַיִּאמֵר הַנֹאֵל לָא אוכַל לנאול לי. פּן־אַשְׁתִית אַת־נָחַלְתִי נָאַל־לְתַ אַתָּה אַת־נָאַלְתִי כִּי לֹא־אַיכּל מיי מיים לְּאָל: י וְזֹאֹת ּ לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַנְאוּלָה וְעַל־הַתְּמוּרָה לְכִים: בּל⁻דָּבָּר שָׁלַף אֶישׁ גְשָלוֹ וְגָתַן לְרֵשָהוּ וְוָאֹת הַהְעוּדָה בְּוִשְׂרָאֵל: י וַיַאמֶר הַנֹּאֵל לְבָעוֹ קְנָה־לֵךְ וַיִּשְׁלֹף נְעָלוֹי: י וַיִּאמֶר בַּעוֹ לַזְבָּנִם ! וַבְּיִלְיִּלְיָּלְיָּהְעָם עַדִים אָהָם הַיּוֹם כֵּי קָנִיתִי אָת־כָּל־אֲשֶׁר לָאֵלִיטְּלֶךְ וְאַת נִינֹנְיִינִייִּי כָּל־אֲשֶׁר לְכַלְיִוֹן וּמִחְלֵוֹן מִיָּד נָעֲמִי: יי וְנַבְּ אֶת־רָוֹת הַמֹּאֲבָיָה יי נַיָּבִּרִייִייִי אַשֶּׁתְּ מָחָלוֹן קָנֵיֹתִי לִי לְאַשָּׁה לְהָקֵים שֵׁם־הַמֵּת עַל־נָחֲלָתוֹ וְלֹאֹיֹ יָבֶרֶת שֶׁם־הַמֶּת מַעָם אָחָיו יּוֹמְשָׁעַר מְקוֹמֶוֹי עַדִים אָחֶם הַוְּוֹם: " וַלֹּאמְרוֹ כָּל־הָעָם אַשֶּׁר־כָּשָׁעֵר יְוָהַזְּקַנִים עַדִיםי וָתּן וְהֹוָה אֲתוֹ יייי באשר הַבָּאָה אָל־בִּיהָף כְּרָתַל וּיכְלַאָה אַשֶּׁר בָּנָי שְׁתַּיֹהֶם אֶת־ ַנֵּינִינִייִייִי בֵּית ּיִשְּׂרָאֵל וַשָּׁשִּׁה־תַּיֵל בְּאֶפְרָׁתָה וּקְּרָא־שֶׁם בְּבֵית בֶּחֶם: יי וְיּהָׁי בַיתָדֹ כָּבַית פָּרֶץ אַשֶּׁר־יָלְדֵה תָמֶר לִיהוּדֶה מִן־הַנָּרִע אֲשֶּׁר וִפַּן ¹⁷Mm 2745. ¹⁸Mm 2829. Cp 4 ¹⁸Mm 1648. ¹⁸Mm 2329. ¹⁸Mm 961. ⁴Mm 2440. ¹⁸Ru 4, sine Q siout Jectio Or cum Mp 1 700, Q addidi contra Mp Ru 4,4. ¹ Mm 856. ⁴ Mm 4000. ³ Ru 15Mm 65. 11Mm 344. 15Mm 3667. 15Mm 953. 14Mm 36 17 * \mathfrak{G}^* + with cf 15 * | * $\mathfrak{G}(\mathfrak{H})\mathfrak{T}$ at Q * \mathfrak{H} * Cp 4,2 * $\mathfrak{G}(\mathfrak{V})$ + Boos беботая Neosperv | 4 ° mlt Mss Vrs 25 | ° К Уде

ֿוַיִּפַּח עֲשָׂרָה אֲנְשֵׁים ¹¹

vaîqqâkh 'assārāh 'ănāshîm

No texto hebraico acima encontramos (a) מְיֵלֵּחַ vaîqqâkh (então, pegou) com um 'a' na parte superior. Já na imagem de baixo temos os detalhes no aparato da BHS

a (V) ad Booς

Juntando todos os sistema e códigos acima, indica que no **TM** não está claro que seria o sujeito do verbo vaîqqâkh (então, pegou), isto é, quem pegou? A certeza vem pela adição ao texto na LXX e vulgata latina que adicionou o sujeito Boaz ^a **%** (V) ad Boos.

"que tornou da terra dos moabitas, a vendeu" (v. 3)

Neste versículo a principal dificuldade é que Boaz chamou primeiro de 'fulano' e depois de 'irmão'? Temos יוֹבּיּבְּיִלְּבָּרְיִבְּיִלְּבָּיִרְ leā'khînu claro que temos aqui preposição mais complementos, daí a ideia (de nosso irmão). Este verbo em hebraico pode ser entendido como irmão, sobrinhos e até membros de uma clã (Nm 16.10; Jz 14.3). A LXX usa para o termo hebraico irmão; (1) literalmente, irmão do sexo masculino com pelo menos um dos pais em comum; figurativamente, membros da comunidade cristã e associados no trabalho religioso (espiritual) irmão, companheiro cristão, companheiro de fé.

Sobre a questão se ela "vendeu" ou ainda ia vender, temos aqui um problema. O perfeito hebraico é traduzido como "vendeu", mais no texto não está claro. Contudo, melhor é sugerir que Boaz a partir de agora estava disponível.

"... Então, disse ele: Eu a redimirei" (v. 4)

Este "versículo é deveras complexo sua sintaxe, inclusive com mais um 'QERE' e 'KETIV". Contudo, destaco o verbo יְבְּיִלְּבְּיִלְּאָ 'āmarettî em que Holladay apresenta como 'digamos, a simples tradução da fala'. Depois segue os imperativos importantes neste apresentação de Boaz.

O ATIHP traduziu o verbo מְלֵּרָתִּי 'āmarettî em como 'eu disse'.

"...também a tomarás da mão de Rute" (v. 5)

Depois que o homem ter dito que ficava com a terra, neste versículo Boaz acrescenta Rute "na negociação". Temos aqui a combinação תוֹל בּוֹל (Temos aqui a combinação תוֹל (Temos aqui a

O ATIHP traduziu בְּאֵת רָוֹת ûmē'ēt Rût como 'em junto de Rute'.

O verbo no centro da discussão é קְּלִיתְה qānîtāh (estou ciente do QERE e KETIV, contudo, devido ser a discussão em torno se é primeira ou segunda pessoa, vou destacar apenas o sentido do verbo). Este verbo tem sentido de adquirir: 'campo' (veja o texto de Gn 33.19). Também 'comprar como esposa, resgate' (como é o caso em foco).

O ATIHP traduziu קְּנִיתְה qânitâh como 'adiquiriste'.

"...para que não cause dano à minha herdade..." (v. 6)

Neste versículos teremos a negativa do 'remidor' em não se casar com Rute. Disse que teria prejuízos. Temos תְּלְבְּיֹלְבְּׁ pên-'ashekhît formado de uma partícula (para quer) o verbo no Hifil tem sentido causativo, isto é, quando o sujeito provoca uma ação em alguém, dai o erudito Hubbard dizer quer é uma declaração forte. Este verbo poderá ser traduzido por 'estragar, arruinar, destruir' (veja Gn 18.28), 'trazer ruína' no (Sl 78.45).

O ATIHP traduziu בְּוֹלְאַיְחָית pên-'ashekhît como 'para que não danifique'.

ּוְזֹאֵת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגְּאוּלָּה

"...já de muito tempo este costume em..." (v. 7)

A principal exposição no versículo que devo fazer é saber se este era um costume, conforme o TM, ou uma ordenança conforme a LXX, vamos lá?

יוֹאָת Vezō't

No texto hebraico acima encontramos o termo ^a \(\text{N} \text{T} \text{!} \) V^ezō't (e esta) com um 'a' na parte superior. Já na imagem de baixo temos os detalhes no aparato da BHS

^aS ad τὸ δικαίωμα (to dikaíôma)

קטהוף השרה מנד נעמי ומאתי רות ספיים להקים שם־המת על־נחלהו: • ונאמר הנאל לא איכל לנאול-ף. א יוסלסי נשלילת אסל אחינאלטי כי לאיאוכל י חאת לפנים בישראל על הנאולה ועל התמורה למים איש געלו הַסן לרעהו וואח התעודה בושראל: י ויַאמֶר הנאל לבעו קנה לַך וִשְלף נעלוי: י וַיאמֶר בעו לוְקנים וכל העם עדים אסם היום כי קניתי את־כל־אשר לאלימלד ואת במיי כל־אשר לכליון ומחלין מנד נעמי: "י וגם את־רות המאבוד אשת מחלון קניתי לי לאשה לתקום שם המת על נחלתו ולא יככת שם־המת מעם אחיו יומשער מקומוי עדים אתם היום יי ויאמרו כל העם אשר־כשער יוהוקנים עדים יהן יהוה אח - האשר הבאח אל ביסף ברחלו וכלאה אשר בנו שתיחם אח בית ישראל ועשה דוול באפרתה וקרא שם בבות לחם: יי דל ביתף לבית פרץ אשר־ילתה תמר ליהודה מן-הזרע אשר יה Co 4 1Mm 1048. 1Mm 2329. 1Mm 961, 1Mm 2440. 1Ku 4,10. * 60 + more of 15" | * 60(6)E ut O *78 | Cp 4,2 * 60(0) The Margaret E 4" call Man Ves 'ID | " K 19787; call Max at / The man are per Mass of Q nouse, K tower, to I mag of You Det & | 11 ** & Addresses and of specification changes, fee 1 122pm.

Isto significa que o TM está diferente da LXX. Ela por sua vez, depois do termo hebraico acrescenta ΠΧΤΙ Vezō't acrescenta τὸ δικαίωμα (to dikaíôma). De acordo com o erudito Friberg o termo grego traz a ideia de dos requisitos de Deus: ordenança, regulamento, mandamento. (Veja o texto de Jr 32. 7,8).

Na exposição teológica abordamos um pouco do cenário. Contudo, o que eruditos sugerem é o TM é mais viável, contudo, apresentamos o texto da LXX.

"Toma-a para ti. E descalçou o sapato" (v. 8)

Depois do remidor abdicar a Bíblia diz que ele tira a sandália. Procurar aqui vem do hebraico עוֹיִישְׁלְוֹי vaîselōph (LITERALMENTE E DESCALÇOU). Verbo raro, nesta forma aparece unicamente aqui. Por último, no TM temos o termo בְּעַלְוֹ naʿălō com sentido completo de 'sandália dele'. Está garantido e claro que o remidor, depois da desistência, de acordo com este costume TM e ordenança (LXX), tirou uma sandália, as duas sandálias o texto não especifica, acredito que fora as duas.

De acordo com a imagem abaixo, finalizando o TM, a LXX acrescenta καὶ ἔδωκεν αὐτῷ kaí édôken autô literalmente 'e entregou a ele'. Faz sentido o complemente, já que sem esta adição, pensaríamos que ele levaria para casa as sandálias.

עַדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי

"..Sois, hoje, testemunhas de que tomei..." (v. 9)

Depois do remidor abdicar a Bíblia diz Boaz recebe este direito de remir. Temos aqui o hebraico בּּלְדִי פֿdîm salientado por Schokel como alguém que possa testemunhar pessoalmente um fato ou ocorrência, em caso de dúvida (Veja Is 8.2). Também o termo se aplica a quem prestar testemunho corroborado no tribunal (Veja este texto Dt 5.20) e, por último indica também alguém cujo testemunho seja decisivo para estabelecer o certo ou o errado de uma controvérsia.

"e de que também tomo por mulher a Rute..." (v. 10). A Bíblia diz Boaz recebe este direito e diz que se casará com Rute. Temos aqui o hebraico קַּבְּיָתִי לִי ִּלְי מְחַיּנִיתִּי לִי מְחַיּמֹחִוּנוֹ já foi salientado neste capítulo, mais o termo indica adquirido legalmente. Holladay salienta a ideia de 'comprar como esposa, resgate, resgatar escravos'.

Além do casamento com Rute, Boaz queria que o nome do falecido não fosse "não seja desarraigado... da porta do seu lugar" vindo de וֹמִשְׁעֵר מִקוֹמְוֹ ûmisha'ar meqōmô que indica literalmente 'porta do seu lugar' claro uma referência para aspecto jurídico que se tinha com filhos rebeldes (Veja Dt 21.19).

O ATIHP traduziu וֹמְשַׁעַר מִקוֹמָוֹ ûmisha'ar meqōmô 'e dentre o portão de o local dele'.

"E todo o povo que estava na porta e os anciãos disseram: Somos testemunhas..." (v. 11). O principal problema do versículo onze é quem teria dado a bênção. (Veja seção teológica deste comentário). Neste particular o TM não concorda com LXX e a versão Siriaca, contudo, o importante aqui é que a Benção fora pronunciada.

"Assim, tomou Boaz a Rute, e ela passou a ser sua mulher; coabitou com ela..." (v. 13). Enfim o casamento chegou. Aqui temos o verbo hebraico já mencionado neste capítulo "[] vaîqqakh com profundo sentido de 'pegue, segure, agarre'. Aqui culminou o desejo de Noemi em (1.9).

Conclusão

Chegamos ao final de mais um comentário - e que comentário! Não é em vão que dão o título de "uma linda história de amor" em plena época dos juízes (1.1).

Observamos no capítulo um que uma família esperançosa se depara com uma tragédia. Já em 1.3, o narrador dá um final triste para Elimeleque. Na sequência, sem dar detalhes, já emenda e coloca os filhos no mesmo processo do pai, isto é, a morte (v. 5). Temos agora uma casa ou uma família de mulheres.

De forma inexplicável, o autor do livro avisa que Noemi soube das boas notícias em Belém, é hora de partir, contudo, nada seria fácil. De modo repentino, destacamos as poucas coisas que tinham, saem então as três pelo caminho com destino a Belém.

Já em algum ponto da viagem, Noemi se abre com as meninas e decide que seria melhor para elas voltarem, claro, a insistência fora tamanha. Contudo, Rute permanece "dura" e segue seu caminho firme e promete lealdade a Noemi. Com uma mão atrás e outra na frente, elas chegam a Belém. O narrador coloca as lamentações de Noemi em pauta, mas também destaca algo positivo, o início das colheitas de cevadas (1.22).

A esperança preliminar se dá quando Rute decidiu arriscar a sorte e procurar emprego, e lá vai a moabita. De repente, chega no futuro local de trabalho, de onde futuramente seria a dona, pede então para respigar, depois o jovem encarregado de Boaz parece meio nervoso, depois uma explicação lá quando Boaz retorna. A bíblia diz que Boaz se agrada de Rute e a deixa não somente

respigar, mas também pegar a mais. Naquele dia, Rute retorna para Noemi com uma grande quantidade de alimento; admiração e providência de Deus foram acentuadas por elas.

Depois de um certo tempo, observamos a famoso "curso" de Noemi de como Rute deveria se portar para conquistar Boaz, e assim ela o fez ao longo do capítulo três. E, por fim, no capítulo quatro temos a "batalha" de Boaz para conseguir remir, agora não somente Rute, mas também Noemi.

Ao longo de todo o livro percebi a mão bondosa do Senhor, claro, providenciando a partir de uma estrangeira uma descendência de destaque, inclusive citada na genealogia do maior Homem de todos os tempos, Jesus.

Observaremos que aquela região carrancuda daria espaço para a face sorridente. Claro que o autor narra inicialmente o medo e a tristeza, depois encerra com final feliz. Observaremos também que incapacidades humanas, em um futuro próximo, se tornarão uma realidade pela ação bondosa e divina, isto é, provas se tornarão em vitórias.

Também, como aplicação prática da grande história de amor, quando dentro da visão humana chega-se ao final da linha, na visão divina é o início de um grande projeto. E por último, um momento de indecisão não é o final de tudo. Assim finaliza Hernandes Dias Lopes: "O livro de Rute aponta para Davi, Davi aponta para Jesus, e Jesus aponta para a glória final, quando reinaremos com ele em glória" (Ap 21.4).

נאמר רוּתְ אַל-תְּבְּגִּעִי־בְּי לְעָזְבֵּךְ לְשִׁוּב מֵאַחֲרֵיךְ כִּי אֶל-אֲשֶׁר תַּלְכִי אֵלֵדְ בְּאֲשֶׁר תְּלִינִי אֲלִין עַמַּךְ עַמִּי נֵאלהֵיךְ אֱלֹהֵי:

BIBLIOGRAFIA

FONTES PRINCIPAIS: VERSÕES DA BÍBLIA EM LÍNGUA PORTUGUESA

A BÍBLIA SAGRADA: Traduzida por João Ferreira de Almeida. Edição Revista e Corrigida. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 1995.

A BÍBLIA SAGRADA: Nova Tradução na Linguagem de Hoje. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 1993.

A BÍBLIA SAGRADA: Traduzida por João Ferreira de Almeida. Nova Almeida Atualizada. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2017.

A BÍBLIA SAGRADA: Traduzida por João Ferreira de Almeida. Almeida Corrigida Fiel. São Paulo: Sociedade Bíblica Trinitariana, 1998

A BÍBLIA SAGRADA: Nova Versão Transformadora / - 1 ed. - São Paulo: Mundo Cristão, 2016.

A BÍBLIA SAGRADA: Nova Versão Internacional. São Paulo: Editora vida Nova, 2000.

A BÍBLIA SAGRADA: Tradução Brasileira. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2010.

A BÍBLIA SAGRADA: BKJ 1611: BV Books, Editora BV Films, 2015.

A BÍBLIA SAGRADA: Tradução King James Atualizada: Abba Press Editora, 2002.

A BÍBLIA SAGRADA HEBRAICA: Tradução David Gorodovits e Jairo Fridin: Editora Sefer, 2006.

A BÍBLIA SAGRADA DE JERUSALÉM: Tradução AVE MARIA: Editora EDITORA AVE MARIA, 2016.

Fontes Selecionadas: Comentários Bíblicos utilizados em Rute

- 1. Comentário Bíblico Wiersbe do Antigo Testamento. Editora geográfica
- 2. Comentário Bíblico de Rute. J.G. Baldwin. Editora Vida Nova
- 3. Comentário Bíblico de Moody. Editora Juerp
- 4. Comentário Bíblico Beacon. Editora CPAD
- 5. Comentário Bíblico de Hernandes Dias Lopes. Editora Hagnos
- 6. Comentário Bíblico do Antigo Testamento de R. N. Champlin. Editora Hagnos
- 7. Comentário Bíblico de Mattew Henry. Editora CPAD.
- 8. Comentário Bíblico do Antigo Testamento de São Jerônimo. Editora Academia Cristã.

- 9. Comentário Bíblico do Antigo Testamento de Hubbard Junior. Cultura Cristã
- 10. Comentário Bíblico de Isaltino Gomes. Cultura Cristã

Fontes Selecionadas: Dicionários Bíblicos

DAVIS, John. **Dicionário da Bíblia**. Rio de Janeiro: Editora Juerp, 1993.

BOYER, O.S. **Pequena Enciclopédia Bíblica**. São Paulo: Editora Vida, 1994.

ANDRADE, Claudionor Corrêa de. **Dicionário Teológico.** Rio de Janeiro: Editora CPAD, 1996.

ANDRADE, Claudionor Corrêa de. **Dicionário de Escatologia.** Rio de Janeiro: Editora CPAD, 1998.

DOUGLAS, J.D. (org.) **O Novo Dicionário da Bíblia.** São Paulo: Editora Vida Nova, 2001.

BROWN, Colin & COENEN Lothar. (orgs.) **Dicionário Internacional de Teologia do Novo Testamento**. vol. 1. São Paulo: Vida Nova, 2000.

BROWN, Colin & COENEN Lothar. (orgs.) **Dicionário Internacional de Teologia do Novo Testamento**. vol. 2. São Paulo: Vida Nova, 2000.

BROWN, C. **Dicionário Internacional de Teologia do Novo Testamento**. Volumes 3 e 4. São Paulo: Editora Vida Nova, 1987.

A. ELWELL, Walter. **Enciclopédia histórico-Teológica da Igreja Cristã.** Volumes 1, 2 e 3. São Paulo: Edições Vida Nova, 1982.

Fontes Selecionadas: Dicionários gerais da língua portuguesa

FERREIRA, Aurélio B. H. **Dicionário da Língua Portuguesa.** 3a ed. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira, 1999.

ROCHA, Ruth. **Minidicionário**. São Paulo: Editora Scipione, 2001.

SARGENTIM, Hermínio. D**icionário de Ideias Afins.** São Paulo: Editora IBEP (Instituto Brasileiro de Edições Pedagógicas), sem ano.

CIVITA, Victor (editor). **Dicionário Biográfico.** Volumes 1 e 2. São Paulo: Editora Abril, 1972.

VIANA, Moacir da Cunha (editor). Dicionário didático da língua Portuguesa. Editora Didática Paulista.

Fontes Selecionadas: Dicionários de grego e latim

TAYLOR, Willian C. **Dicionário do Novo Testamento Grego/Português**. Rio de Janeiro: JUERP, 1978.

GINGRICH, F. Wilbur & DANKER, Frederick W. **Léxico do Novo Testamento Grego/Português**. São Paulo: Vida Nova, 1984.

TAYLOR, Willian C. **Dicionário do Novo Testamento Grego/Português.** Rio de Janeiro: JUERP, 1978.

BALGUR, R. IUSIM, H. Dicionário Básico – Hebraico Português. 1982.

MAGNE, Augusto. **Dicionário Etimológico da Língua Latina.** Rio de Janeiro: MEC, 1952.

FARIA, Ernesto (org.). **Dicionário Escolar Latim - Português.** Rio de Janeiro: MEC, 1955.

DEMOSS, Matthew S. **Dicionário Gramatical do Grego do Novo Testamento.** São Paulo: Editora Vida, 2004

LOUW, Johannes e NIDA, Eugene. **Léxico do Grego-Português do Novo Testamento.** São Paulo: Sociedade Bíblica do Brasil, 2013.

DOBSON, John H. Aprenda o Grego em o Novo Testamento. Rio de Janeiro: CPAD, 1994.

AGAZZI, P., `Ellhnisti, **Grammatica della Língua Grec**a, Moduli di Esercizi. Bologna: Zanichelli Editore, 2006.

AGAZZI, P., `Ellhnisti, **Grammatica della Língua Greca,** Manuale. Bologna: Zanichelli Editore, 2006.

BAGNO, M., **Dicionário Cultural da Bíblia.** São Paulo: Edições Loyola, 1998.

Fontes Selecionadas: Edições especiais em língua grega

ALLAND, kurt. **The Greek New Testament.** United Bible, 1984.

H KAINH DIAQHKH.**O Novo Testamento Grego.** Texto Recebido. The Trinitarian Bible Society, 1902

DAVIS, Guilermo. **Gramatica Elemental del Griego del Nuevo Testamento.** El Paso, Texas: Casa Bautista de Publicaciones, 1979.

FRIBERG, Barbara & FRIBERG, Timothy. **O Novo Testamento Grego Analítico.** São Paulo: Editora Vida Nova, 1987.

PETTER, Hugo. La Nueva Concordancia Griego-Español del Nuevo Testamento. Viladecavalls: Editorial CLIE, 1982.

BERGMANN, Johannes& REGA, Lourenço S. **Noções do Grego Bíblico.** São Paulo: Editora Vida Nova, 2004.

RIENECKER, Fritz&ROGERS, Cleon. **Chave Lingüística do Novo Testamento Grego.** São Paulo: Editora Vida nova, 1998.

LUZ, Waldir Carvalho. **Novo Testamento Interlinear.** São Paulo: Editora Cultura Cristã, 2003.

LUZ, Waldir Carvalho. **Manual de Língua Grega.** Volumes 1, 2 e 3. São Paulo: Casa Editora Presbiteriana, 1991.

DINKINS, Frederico. **Gálatas e Efésios.** Minas gerais. 1985.

DANIELLOU, Maria da Eucaristia. **Curso de Grego I Gramática.** Rio de Janeiro: Biblioteca Científica Brasileira Coleção do Estudante III, 1957.

DAVIS, Guilermo. **Gramatica Elemental del Grego del Nuevo Testamento.** (PASO, Bautista). 1979.

FREIRE, Antonio. **Gramática Grega.** São Paulo: Martins Fontes, 2008.

FRIBERE, Barbara. **O Novo Testamento Grego Analítico**. São Paulo: Vida Nova, 1987.

GINGRICH, F. Wilbur. **Léxico do Novo Testamento, Grego/Português.** São Paulo: Vida Nova, 1984.

FONTES ESPECIAIS: TRADUÇÕES INTERLINEARES

NOVO Testamento **Interlinear Grego/Português.** São Paulo: Sociedade Bíblica do Brasil, 2004.

ELLIGER, K. - RUDOLPH, W. **Bíblia Hebraica Stuttgartensia.** 5. ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, [1967/77], 1997.

FRANCISCO, Edson de Faria. **Antigo Testamento Interlinear hebraico-português** – Volume 1 – Pentateuco / Edson de Faria Francisco. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2012.

FRANCISCO, Edson de Faria. **Antigo Testamento Interlinear hebraico-português** – Volume 2 – Profetas Anteriores / Edson de Faria Francisco. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2012.

FRANCISCO, Edson de Faria. **Antigo Testamento Interlinear hebraico-português** – Volume 3 – Profetas Posteriores / Edson de Faria Francisco. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2012.

FRANCISCO, Edson de Faria. **Antigo Testamento Interlinear hebraico-português** – Volume 3 – Escritos / Edson de Faria Francisco. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2020.

Ancien Testament interlinéare hebreu-français. Villiers-Le-Bel: Societé biblique française, 2007

Hebrew-**English Interlinear Old Testament**-ESV: Crossway Books; Edição: Bilingual 2013

CERNI, Ricardo. **Antiguo Testamento Hebreo Español**. Tomo I - PENTATEUCO. Editorial Clie, 1990

CERNI, Ricardo. **Antiguo Testamento Hebreo Español**. Tomo II – LIBROS HISTÓRICOS (I). Editorial Clie, 1990

CERNI, Ricardo. **Antiguo Testamento Hebreo Español**. Tomo II – LIBROS HISTÓRICOS E POÉTICOS. Editorial Clie, 1990

CERNI, Ricardo. **Antiguo Testamento Hebreo Español**. Tomo IV – LIBROS PROFÉTICOS. Editorial Clie, 1990

GINSBURG, Christian D. (ed.). Hebrew Old Testament. London: trinitarian Bible Society, 1894/1998.

RAHLES, Alfred; HANHART, Robert (editores). Septuaginta: **Id est vetus testamentum graece iuxta LXX interpretes** – Editio Altera. Vols. 1 e 2. Stuttgart. Deutsche Bibelgesellschaft, 2006.

Biblia Sacra **Iuxta Vulgatam Clementinam** QUARTA EDITIO Logicis Partitionibus aliisque Subidis ornata a ALBERTO COLUNGA ET LAURENTIO TURRADO, 1946

FONTES ESPECIAIS: OBRAS DE HEBRAICO

Gramáticas

AKIL, Teresa. Hebraico Bíblico: **Instrumental e Exegético – Livro 1: Gramática Fundamental.** Rio de Janeiro: Litteris, 2018.

ALVES, Roberto. **Gramática do Hebraico Moderno e Clássico.** Rio de Janeiro: Imago, 2007.

AUVRAY, Paul. **Iniciação ao Hebraico Bíblico:** Gramática Elementar, Textos Comentados, Vocabulário. Petrópolis: Vozes, 1997.

BRYAN, M. Rocine. Hebraico Bíblico: Uma Nova Abordagem Utilizando Análise do Discurso. São Paulo:

Cultura Cristã, 2019.

CHISHOLM Jr., Robert B. **Da Exegese à Exposição: Guia Prático para o Uso do Hebraico Bíblico.** São Paulo: Vida Nova, 2016.

CHOWN, Gordon. **Gramática Hebraica: Como ler o Antigo Testamento na Língua Original.** Rio de Janeiro: CPAD, 2002.

FARFÁN NAVARRO, Enrique. **Gramática Elemental del Hebreo Bíblico. Instrumentos para el Estudio de la Biblia** I. Estella (Navarra): Verbo Divino, 1997.

FUTATO, Mark D. **Introdução ao Hebraico Bíblico.** São Paulo: Cultura Cristã, 2010.

GESENIUS, Wilhelm; KAUTZSCH, Emil; COWLEY, Arthur E. Gesenius' **Hebrew Grammar**. 2. ed. Oxford: Clarendon Press, 1910.

GUSSO, Antônio R. **Gramática Instrumental do Hebraico.** 3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2017.

HOLLENBERG, Johannes; BUDDE, Karl. **Gramática Elementar da Língua Hebraica.** 7. ed. São Leopoldo: Sinodal, 1991.

JOÜON, Paul; MURAOKA, Takamitsu. **A Grammar of Biblical Hebrew.** 2. ed. Subsidia Biblica 27. Roma: Gregorian & Biblical Press, 2009.

KELLEY, Page H. **Hebraico Bíblico: Uma Gramática Introdutória**. 8. ed. São Leopoldo: Sinodal, 2011.

KERR, Guilherme. **Gramática Elementar da Língua Hebraica.** 3. ed. Rio de Janeiro:

JUERP, 1980. LAMBDIN, Thomas **O. Gramática do Hebraico Bíblico.** São Paulo: Paulus, 2003.

MENDES, Paulo. **Noções de Hebraico Bíblico**. 2. ed. São Paulo: Vida Nova, 2011.

ROSS, Allen P. **Gramática do Hebraico Bíblico**. 2. ed. São Paulo: Editora Vida, 2008.

SEOW, Choon-Leong. **A Grammar for Biblical Hebrew.** Nashville: Abingdon Press, 1995.

WEINGREEN, Jacob. **A Practical Grammar for Classical Hebrew.** 2. ed. Oxford-New York: Clarendon Press Oxford University Press, 1959.

b. Dicionários e léxicos
 ALONSO SCHÖKEL, Luís (ed.). Dicionário Bíblico
 Hebraico-Português. 3. ed. São Paulo: Paulus, 2004.

BROWN, Francis; DRIVER, Samuel R.; BRIGGS, Charles A. (eds.). **The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon**. Peabody: Hendrickson, 1996.

LINES, David J. A. (ed.). **The Dictionary of Classical Hebrew.** 9 vols. Sheffield: Sheffield Academic, 1993-2015.

____ (ed.). **The Concise Dictionary of Classical Hebrew**. Sheffield: Sheffield Academic, 2009.

DAVIDSON, Benjamin (ed.). **Léxico Analítico Hebraico e Caldaico:** Todas as palavras e flexões do AT organizadas alfabeticamente e com análises gramaticais. São Paulo: Vida Nova, 2018.

FRANCISCO, Edson de F. **Léxico do Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português.** Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2020.

Edições da Bíblia Hebraica

BREUER, Mordechai (ed.). Tôrâ, NEVîîm, KETûVîm, Mûghîm al pî han-NûssaH weham-Māsôrâ šel Kéerlô, Mahădûrâ ădāšâ. Jerusalem: Horev, 1998.

DOTAN, Aron (ed.). Biblia Hebraica Leningradensia: Prepared according to the Vocalization, Accents, and Masora of Aaron ben Moses ben Asher in the Leningrad Codex. Peabody: Hendrickson, 2001.

ELLIGER, Karl; RUDOLPH, Wilhelm (eds.). Biblia Hebraica Stuttgartensia. 5. ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

_____ (eds.). Biblia Hebraica Stuttgartensia. 5. ed. Stuttgart-Barueri: Deutsche Bibelgesellschaft-Sociedade Bíblica do Brasil, 2009.

GINSBURG, Christian D. (ed.). Hebrew Old Testament. London: Trinitarian Bible Society, 1894 (reimpr. 1998).

GORODOVITS, David; FRIDLIN, Jairo (eds.). Tanah Completo: Hebraico e Português. São Paulo: Sêfer, 2018. GOSHEN-GOTTSTEIN, Moshe H. (ed.). Hebrew University Bible: The Book of Isaiah. Jerusalem: Magnes Press, 1995.

GOSHEN-GOTTSTEIN, Moshe H.; TALMON, Shemaryahu (eds.). Hebrew University Bible: The Book of Ezekiel. Jerusalem: Magnes Press, 2004.

Outras obras de Hebraico

IMER, Rudi. Dicionário Hebraico – Português e Aramaico – Português. Rio de Janeiro: Editora Sinodal e Editora Vozes, 2004.

KIRST, N. et al. Dicionário hebraico-português e aramaico-português. 18. ed. São Leopoldo/Petrópolis: Sinodal/Vozes, 2004.

HOLLADAY, Willian L. Léxico hebraico e aramaico do Antigo Testamento / Tradução Daniel de Oliveira. São Paulo: Vida Nova, 2010.

LUIZ, Alonso Schôkel. Dicionário bíblico hebraicoportuguês: Tradução Ivo Stomiolo: hebraico e grego. São Paulo: Paulus, 1997.

BLACK, M., An aramaic Approach to the Gospel and Acts. Oxford: Clarendon Press, 1967.

KALTNER, J.; MCKENZIE, S. L. (eds.) Beyond Babel: A Handbook for Biblical Hebrew and Related Languages. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2002.

KELLEY, P. H., Hebraico bíblico: uma gramática introdutória. 5. ed. São Leopoldo: Sinodal, 2004.

LAMBDIN, Th. O. Gramática do hebraico bíblico. São Paulo: Paulus, 2003.

MENDES, P. Noções de hebraico bíblico: texto programado. São Paulo: Vida Nova, 1981. 12a. reimpressão, 2003.

MITCHEL, L. A.; OSVALDO C. PINTO, C.; METZGER, B. M. Pequeno dicionário de línguas bíblicas: hebraico e grego. São Paulo: Vida Nova, 2003.

SAYÃO, L. (ed.) Antigo Testamento poliglota. São Paulo: Vida Nova, 2003.

ÍNDICE REMISSIVO

LETRA A

- 1. Abraão, 18
- 2. Abençoar, 21
- 3. Acabe, 37
- 4. Amargura, 59
- 5. Amorreu, 30
- 6. Ancião, 140
- 7. Assembleia, 22
- 8. Asas, 102
- 9. Autoria, 16
- 10. Água,75

LETRA B

- 1. Balde de água fria, 161 e 163
- 2. Belém, 32, 42, 59, 74 e 84
- 3. Benevolência, 117
- 4. Boaz, 19, 81, 188 e 194

LETRA C

- 1. Campo, 86, 88, 147 e 154
- 2. Camisola, 165
- 3. Ceifeiros, 91
- 4. Cereal, 116 e 177
- 5. Cevada, 80 e 99
- 6. Clã, 83 e 126
- 7. Colheita, 111 e 139
- 8. Comida, 128
- 9. Convicção, 113

LETRA D

- 1. Davi, 37
- 2. Declaração, 23
- 3. Débora, 14
- 4. Distância, 104
- 5. Dons, 23
- 6. Drama, 27

LETRA E

- 1. Efa, 111
- 2. Elimeleque, 31, 34, 38, 39, 81, 57 e 117
- 3. Eúda, 28

LETRA F

- 1. Faca e queijo na mão, 162
- 2. Fartar, 107
- 3. Filha, 45, 145 e 188
- 4. Fome, 28
- 5. Fortalecer, 74
- 6. Fundo (poço), 116

LETRA G

- 1. Genealogia, 19, 33 e 83
- 2. Geração, 83
- 3. Generosidade, 101 e 207
- 4. Gentil, 200
- 5. Grão, 147

LETRA H

- 1. Hapax Legomen, 126 e 184
- 2. História perfeita, 14
- 3. Histórico, 27 e 100

LETRA I

- 1. Idolatria, 28
- 2. Inimigo, 49
- 3. Interdenominacional, 23

LETRA Y

1. YHWH, 89 e 159

LETRA J

- 1. José, 18
- 2. Josafá, 37
- 3. Josué, 27
- 4. Jovem, 91
- 5. Julgamento, 23 e 83
- 6. Juízes, 27
- 7. Juramento, 54

LETRA L

- 1. Lealdade, 55
- 2. Leia, 202
- 3. Ló, 29
- 4. LXX, 177, 130, 135, 137, 178, 215 e 218

LETRA M

- 1. Malon, 104 e 120
- 2. Manto, 157 e 174
- 3. Mar Morto, 171 e 79
- 4. Medo, 158
- 5. Midrash, 35
- 6. Moabe, 17
- 7. Moabita, 184 e 210
- 8. Moça, 131
- 9. Morte, 72

LETRA N

- 1. Nascer, 71
- 2. Nora, 46
- 3. Noemi, 32, 47, 66 e 87

LETRA O

- 1. Obrigado, 103
- 2. Ofra, 36, 39 e 50, 51 e 79

LETRA P

- 1. Palha, 142
- 2. Palestina, 28 e 48
- 3. Parente, 161
- 4. Parente Remido, 118 e 206
- 5. Parentesco, 125 e 146
- 6. Peregrinar, 32 e 84
- 7. Perpetuando, 118 e 189
- 8. Peshita, 133
- 9. Pentateuco, 29
- 10. PIEL (Gramática), 129, 133 e 175

- 11. Plantação, 116 e 119
- 12. Poética, 202
- 13. Povo, 53 e 70
- 14. Pressão, 72

LETRA Q

- 1. QAL (Gramática), 125 e 174
- 2. QERÊ (Gramática), 126 e 179
- 3. Quilion, 200

LETRA K

- 1. KETIV (Gramática), 125 e 174
- 2. Ketuvin, 14

LETRA R

- 1. Relação, 18
- 2. Remidor, 181, 191, 197, 218 e 220
- 3. Renomado, 22
- 4. Respigar, 78, 86, 94, 95, 128 e 133
- 5. Refúgio, 102 e 184
- 6. Roupas, 162, 182 e 184

LETRAS

- 1. Samuel, 16
- 2. Saul, 37
- 3. Sapato de algodão, 155
- 4. Senhor meu, 104
- 5. Sepultada, 73
- 6. Sexual, 98
- 7. Sogra, 114, 120, 143 e 144
- 8. Sono, 163 e 165

LETRA T

- 1. Talmude, 81
- 2. TETRAGRAMA, 120 e 131
- 3. Teologia, 85 e 86
- 4. Terra de Israel
- 5. Testemunha, 201
- 6. Tragédia, 34
- 7. Tribulação, 23
- 8. Trigo, 120

LETRA U

- 1. Valentia, 101
- 2. Vender, 192
- 3. verbo, 73
- 4. Vestes, 149 e 174
- 5. Viúva, 34
- 6. Vinagre, 106
- 7. Vulgata, 138 e 174
- 8. Versões, 124

252 -	Coment	ário B	íblico	de	Rut
	252 -	252 - Coment	252 - Comentário B	252 - Comentário Bíblico	252 - Comentário Bíblico de

Esta obra foi composta em Chaparral Pro e Stenciletta sobre o papel POLEM 90 g/m² para Grammata Publicações